AAPAUNAM

Academia, Ciencia y Cultura

150 años ENP UNAM

Año 9, No. 2 Abril - Junio, 2017
Órgano oficial de difusión
de la AAPAUNAM
www.aapaunam.org.mx
www.issuu.com/revista.aapaunam

BACHILLERATOS LICENCIATURAS LICENCIATURAS PARA EL DESARROLLO EJECUTIVO ESPECIALIDADES MAESTRÍAS

UNIVERSIDAD ICEL UI

Siempre hay algo más qué conocer

¡Descubre lo lejos que puedes llegar!

AAPAUNAM y Universidad ICEL, apoyan tu educación con un **20% de descuento en tus colegiaturas,** si eres trabajador o familiar directo (hijo, hermano, padre o cónyuge)

APROVECHA ESTA OPORTUNIDAD.

5350 9100 icel.mx

*Aplican restricciones.

Asociación Autónoma del Personal Académico
de la Universidad Nacional Autónoma de México

Comité Ejecutivo General de la AAPAUNAM

Quím. Bertha Guadalupe
del Sagrado Corazón Rodríguez Sámano
Secretaria General

Dr. Salvador Del Toro Medrano
Secretario de Organización

M.C. Jaime Augusto Polaco Castillo
Secretario del Interior

C.P. Teresita del Niño Jesús Avilés Gutiérrez
Secretaria de Finanzas

L.D. y M. en A. Miguel Ángel Muñoz Galván
Secretario de Promoción Gremial

M. en C. Sergio Gerardo Stanford Camargo
Secretario de Actas y Acuerdos

L.A.E. Francisco Guerrero Langarica
Secretario del Exterior

M. en E. Isabel Mendoza García
Secretaria de Asuntos Laborales y Jurídicos

Biól. Ángel Oliva Mejía
Secretario de Asuntos Académicos

M. en A. José Luis Sandoval Dávila
Secretario de Prensa y Propaganda

C.P. Juan Carlos Torres Tovar
Secretario de Seguridad Social

Dra. en Arq. María Osvelia Polymnia Barrera Peredo
Secretaria de Vivienda

L.A.V. Guillermo Andrés Getino Granados
Secretario de Asuntos Socio-Culturales

C.D. Luis Rafael Nava Fuentes
Secretario de Asuntos Deportivos

L.E.F. y Dra. en P. Leticia Adriana Martínez Díaz Barriga
Secretaria de Prestaciones

L. en Enf. Alma Delia Alvarado Pérez
Secretaria de Atención al Personal Académico Foráneo

I.Q. y M.E.S. María Eugenia Borrego Mora
Secretaria de Acción Social

L.E.F. Alfredo Gallegos Contreras
Secretario de Asuntos del Sector
de Educación Media Superior

AAPAUNAM
Academia, Ciencia y Cultura

Director
Dr. Salvador Del Toro Medrano

Editor
M.C. Enrique Navarrete Cadena

Comité Editorial
Lic. en Enf. Alma Delia Alvarado Pérez
C.P. Fernando Boulouf de la Torre
C.D. Alfonso Carrillo Rivera
Lic. Jorge Delfín Pando
L.D. Fernando Floresgómez González
Fil. Cristian Gómez Macías
M. en E. Isabel Mendoza García
Lic. María del Consuelo Molina Arciniega
Mtro. Rafael Molina y Avilés
Biól. Ángel Oliva Mejía
Dra. Dulce María Olvera Mazariegos
C.D.E.O. Ricardo Rey Bosch
C.D.E.O. Othón Sánchez Cruz
Mtro. Sergio Sánchez Padilla

Relaciones Públicas
Lic. Sergio Calvillo Rodríguez

Consejo Editorial
Quím. Bertha Guadalupe del Sagrado
Corazón Rodríguez Sámano

Asesoría Editorial
Francisco Del Toro Bolaños
Alejandro Pavón Hernández
Manuel Guerrero Alarcón

La Revista AAPAUNAM Academia, Ciencia y Cultura es el órgano oficial de difusión de la Asociación Autónoma del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (AAPAUNAM). Año 9, N° 2, Abril-Junio 2017. Es una publicación trimestral editada por la AAPAUNAM, con dirección en Avenida Ciudad Universitaria 301, Ciudad Universitaria, Del. Coyoacán C.P. 04510. Ciudad de México. Tel. 5481-2279. Editor responsable: Enrique Navarrete Cadena. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo N° 04-2014-031410131400-102. ISSN en trámite. Estos dos últimos otorgados por la Secretaría de Educación Pública. Certificado de Licitud de Título y Contenido No. 15141 otorgado por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Impresa por Compañia Impresora el Universal S.A. de C.V. Allende No. 176 Col. Guerrero. C.P. 06300 Ciudad de México. Este número se terminó de imprimir en mayo 2017, con un tiraje de 20 mil ejemplares. El contenido de los artículos, así como las fotografías son responsabilidad exclusiva de los autores. La reproducción parcial o total sólo podrá hacerse previa autorización del editor de la revista. Toda correspondencia debe ser dirigida al Editor responsable al correo electrónico: revista.aapaunam2@gmail.com. Para consulta de AAPAUNAM www.aapaunam.org.mx www.issuu.com/revista.aapaunam

ÍNDICE

PORTADA: "EL TRIUNFO DE LA CIENCIA Y EL TRABAJO SOBRE LA ENVIDIA Y LA IGNORANCIA". REPRODUCCIÓN AUTORIZADA POR EL INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA, 2016

EDITORIAL 89
QUÍM. BERTHA GUADALUPE RODRÍGUEZ SÁMANO

ACADEMIA
FORMA FÁCIL DE RESOLVER LOS CONFLICTOS PENALES: MECANISMOS ALTERNATIVOS DE SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS 90
MTRA. MARTHA PATRICIA VALADEZ SANABRIA

MAESTRO, CUÉNTEME HISTORIAS 93
DRA. OFELIA CANALES DE HODGINS

CIENCIA
CÁNCER EN BOCA LA IMPORTANCIA DE CONOCER PARA PREVENIR 98
DRA. MARÍA DOLORES JIMÉNEZ FARFÁN, DR. JUAN CARLOS HERNÁNDEZ GUERRERO, MSP. ALEJANDRO MACARIO HERNÁNDEZ, MTRO. CLAUDIO VIVEROS AMADOR, DR. CONSTANTINO LEDESMA MONTES, ESP. FERNANDO PAREDES FARRERA

MOUTH CANCER: THE IMPORTANCE OF AWARENESS FOR PREVENTION 101
TRANSLATION: MARÍA DOLORES JIMÉNEZ FARFÁN, PHD, JUAN CARLOS HERNÁNDEZ GUERRERO, PHD, ALEJANDRO MACARIO HERNÁNDEZ, ORAL PATHOLOGIST, CLAUDIO VIVEROS AMADOR, MSC, CONSTANTINO LEDESMA MONTES, PHD, FERNANDO PAREDES FARRERA, ORAL AND MAXILLOFACIAL SURGEON

CULTURA
"EL TRIUNFO DE LA CIENCIA Y EL TRABAJO SOBRE LA ENVIDIA Y LA IGNORANCIA" 105
JUAN DE MATA PACHECO
(copia de la obra de Juan Cordero)

ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA150 AÑOS DE HISTORIA EL LEGADO DE LA ENP EN LA HISTORIA DE LA CULTURA Y LA EDUCACIÓN EN NUESTRO PAÍS 108
MTRA. SILVIA E. JURADO CUÉLLAR

LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA EN EL SESQUICENTENARIO DE SU FUNDACIÓN 114
DRA. LILIA ESTELA ROMO MEDRANO
MTRO. HUMBERTO SÁNCHEZ CÓRDOVA

LA SECUNDARIA Y EL PROTOMEDICATO, EDIFICIOS RESTAURADOS EN EL PALACIO DE LA ESCUELA DE MEDICINA 126
LIC. OMAR RICARDO PÉREZ BADILLO

DE TODAS LAS NACIONES, UNA IDEA ACERCA DE LA TRADUCCIÓN EN EL ROMANTICISMO ALEMÁN TEMPRANO 134
LIC. MANUEL ESPINOZA PROUDINAT

POETIZAR POETIZANDO 139
MTRO. JOSÉ MANUEL RAMÍREZ TOVILLA

CUENTO
EL VIDRIERO 141
PROFA. MA. CRISTINA VÁZQUEZ BALTAZAR

ENTREVISTA
LE LINH LAN, EXCELENTÍSIMA SEÑORA EMBAJADORA DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM EN MÉXICO 144
DR. SALVADOR DEL TORO MEDRANO
C.P.C. ARMANDO NURICUMBO

DR. ENRIQUE FERNÁNDEZ FASSNACHT DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL 154
LIC. JORGE DELFÍN PANDO
DR. SALVADOR DEL TORO MEDRANO

AAPAUNAM INFORMA
¿QUÉ ES LA OEI? 162
MTRO. ARTURO VELÁZQUEZ JIMÉNEZ

EDITORIAL

QUÍM. BERTHA
GUADALUPE
RODRÍGUEZ SÁMANO

Secretaria general de la
AAPAUNAM.

FOTO: FELIPE CARRASCO

"El pluralismo ideológico, esencia de la universidad"

Este 15 de mayo, México celebra el Día del Maestro. Desde 1918, el presidente Venustiano Carranza hizo posible la primera conmemoración en honor de los profesores, recordando la toma de Querétaro. La UNESCO ha propuesto el 5 de octubre para este homenaje y, aunque la celebración depende de cada país, el homenaje puede considerarse universal.

La palabra maestro tiene su origen en el concepto latino *magister o magis*, que significa "más". Quizá porque el maestro imprime a sus pupilos mayores conocimientos, habilidades y destrezas.

Se considera un maestro aquel personaje habilitado con el conocimiento y capacidades necesarias para impartir enseñanzas con contenido científico, artístico y social, pero que, además, tiene un comportamiento ejemplar y lleva una vida ética tanto en lo profesional como en lo cotidiano.

Los festejos anuales por el Día del Maestro son un recordatorio permanente de la importancia que el magisterio tiene para el país y, más aún, cuando la educación sigue siendo uno de los grandes problemas de México y su solución no es a corto plazo.

Nuestra estructura social, histórica, política y económica define que sólo el esfuerzo constante a mediano y largo plazos dará como fruto una mejor y más justa estructura social. Es asunto de tiempo y no sólo de voluntades. Los pasos deben ser firmes día con día para llegar lejos y sin tropiezos. México, la universidad y el país entero lo demandan.

Como universitarios, como académicos, no debemos bajar la guardia ante los problemas que enfrentamos, que no son sólo de carácter presupuestal, lo son también por la falta de reconocimiento profesional.

Estas situaciones buscan en el fondo menospreciar o minimizar el mérito de nuestra labor. Habíamos mencionado en otra ocasión, que los académicos vivimos entre injusticias y desigualdades, entre ellas las de género, que nos afectan de manera cotidiana y que, por lo mismo, cualquiera pensaría que pueden mermar nuestro ánimo de eficiencia profesional. Todo lo contrario: ante los obstáculos que se nos han presentado, los académicos hemos dado ejemplo de temple y hemos fortalecido nuestra presencia en las aulas, laboratorios y centros de investigación, porque sabemos que dando el ejemplo de trabajo eficiente, trascedente y acorde con nuestro papel dentro de nuestra universidad, tendremos el soporte moral de pedir sin recato lo que en justicia nos corresponde. Seguiremos firmes en nuestros objetivos.

Si, como se ha reiterado en diferentes foros, somos la institución de educación superior más prestigiada en México, esta condición de privilegio debe ser acorde con el reconocimiento pleno de sus docentes, investigadores y técnicos al servicio de la enseñanza. Requerimos un México coherente con sus aspiraciones, necesidades y requerimientos educativos libres de incertidumbre e imprecisiones. Aportaremos nuestra parte en la estructura y esperamos que la sociedad en su conjunto aporte su compromiso, porque el país verá los frutos del esfuerzo exitoso o nos lamentaremos como sociedad lo que no fuimos capaces de haber asumido en su momento.

Es importante destacar que la AAPAUNAM trabaja cotidianamente en mejorar las condiciones de trabajo y las prestaciones que merecen nuestros maestros universitarios y así lo ha manifestado repetidamente ante las autoridades y a ellos mismos.

Finalmente, reiteramos que el trabajo del personal académico al servicio de nuestra querida universidad debe reconocerse, ya que de ellos depende la formación de un México productivo, responsable y libre de atrocidades, como son la pobreza, la desigualdad y la violencia.

Volver al Índice

Forma fácil de resolver los conflictos penales: Mecanismos alternativos de solución de controversias

MTRA. MARTHA PATRICIA VALADEZ SANABRIA*

*Licenciada en derecho por la UNAM, maestra en ciencias penales por el Inacipe, instructora del sistema penal acusatorio en PGR, a ministerios públicos de la Federación de la Seidf; ocupa el cargo de fiscal ejecutivo titular

Fte: *https://www.larepublica.net/noticia/juicios_civiles_seran_mas_cortos*

Hasta antes de la entrada en vigor del nuevo sistema de justicia penal acusatorio, quien cometía un delito, aunque fuera menor, era casi seguro que terminaría en prisión en algún centro de reclusión. Ahora, el sistema de justicia penal acusatorio privilegia la reparación del daño antes que ir a juicio y la prisión preventiva es la última *ratio*, es decir, la última opción que debemos perseguir.

La reparación del daño a la víctima del delito se puede llevar a cabo de diferentes formas a través de los mecanismos alternativos de solución de controversias; entre éstos se encuentran los criterios de oportunidad como forma de determinar la investigación, previsto en el artículo 256 del Código Nacional de Procedimientos Penales, que proceden en cualquier momento y hasta antes de que se dicte el auto de apertura a juicio y

Volver al Índice

se aplica a delitos que no tengan pena privativa de libertad, tengan pena alternativa o pena de prisión máxima de cinco años, siempre que el delito no se haya cometido con violencia; delitos de contenido patrimonial cometidos sin violencia sobre las personas o delitos culposos, siempre que el imputado no hubiere actuado en estado de ebriedad, bajo el influjo de narcóticos o de cualquier otra sustancia que produzca efectos similares o que el propio imputado haya sufrido como consecuencia directa del hecho delictivo un daño físico o psicoemocional grave o cuando haya contraído una enfermedad terminal que torne notoriamente innecesaria o desproporcional la aplicación de una pena. Si, por ejemplo, el responsable del delito y con motivo de éste, sufrió lesiones que posiblemente lo dejaron inválido o se encuentra en coma por muerte cerebral ¿tendría caso judicializar el asunto y solicitar la imposición de una pena? En este caso, se prepondera la reparación del daño a la víctima del delito.

Cuando hablamos de la imposición de una pena, lo primero que pensamos es en la prisión y esto no siempre será así, ahora la prisión es la última pena que debe procurar imponerse a una persona. Recordemos que el título segundo del libro primero del Código Penal Federal establece (artículo 24) un listado de penas y medidas de seguridad que se pueden imponer a los responsables de un ilícito y, si bien figura en primer término la prisión, también es cierto que existen otras como el tratamiento en libertad, semilibertad, trabajo en favor de la comunidad, tratamiento en libertad de inimputables y de quienes tengan el hábito o la necesidad de consumir estupefacientes o psicotrópicos; confinamiento; prohibición de ir a un lugar determinado; sanción pecuniaria; decomiso de instrumentos, objetos y productos del delito; amonestación; apercibimiento; suspensión o privación de derechos; inhabilitación, destitución o suspensión de funciones o empleos.

Otra de las hipótesis que prevé el Código Nacional de Procedimientos Penales para aplicar un criterio de oportunidad es cuando el imputado aporte información esencial para la persecución de un delito más grave del que se le imputa y cuya información que proporcione derive en la detención de un imputado diverso y se comprometa a comparecer en juicio a rendir su declaración en la audiencia. Otro caso es cuando la afectación al bien jurídico tutelado resulte poco significativa.

Los mecanismos a que nos referimos también contemplan las soluciones alternas que pueden ser en dos modalidades: acuerdos reparatorios y suspensión condicional del proceso, previstos en las fracciones I y II respectivamente del artículo 184 del Código Nacional de Procedimientos Penales.

Los acuerdos reparatorios son aquellos celebrados entre la víctima u ofendido y el imputado que, una vez aprobados por el Ministerio Público o por el juez de control y cumplidos en sus términos, tienen como efecto la extinción de la acción penal, es decir, que la investigación concluya sin responsabilidad para el imputado. Éstos proceden tratándose de delitos que se persigan por querella, por requisito equivalente de parte ofendida o que admiten el perdón de la víctima o el ofendido; en delitos culposos y delitos patrimoniales cometidos sin violencia sobre las personas.

Por su parte, la suspensión condicional del procedimiento es el planteamiento formulado por el Ministerio Público o por el imputado; el cual contendrá un plan detallado sobre el pago de la reparación del daño y el sometimiento del imputado a una o varias de las condiciones previstas en el artículo 195 del Código Nacional de Procedimientos Penales, que garanticen una efectiva tutela de los derechos de la víctima u ofendido, que pueden ser desde residir en un lugar

ACADEMIA

Forma fácil de resolver los conflictos penales: Mecanismos alternativos de solución de controversias

Fte: : *https://ellectorespectador.wordpress.com/2011/12/09/los-juicios-en-la-antigua-grecia-por-raquel-terrero-carrasco-2o-de-bach-b/*

Los artículos del Nuevo Código Nacional de Procedimientos Penales, proceden en cualquier momento y hasta antes de que se dicte el auto de apertura a juicio. Fte: *http://paginabierta.mx/deficiente-en-perspectiva-de-genero-el-codigo-penal-unico/*

determinado, abstenerse de consumir drogas o estupefacientes, aprender una profesión u oficio, someterse a tratamiento médico o psicológico, someterse a la vigilancia que determine el juez de control, no poseer ni portar armas, no conducir vehículos, abstenerse de viajar al extranjero por citar algunas y, en caso de cumplirse, también da lugar a la extinción de la acción penal.

Lo verdaderamente relevante será que, en efecto, puedan concretarse las soluciones de pronta determinación, que por los requisitos que exigen estas figuras, principalmente operan para delitos donde la pena máxima sea menor a cinco años o cuya media aritmética de la pena sea menor a cinco años, o delitos cometidos sin violencia, culposos; se prevé muy difícil que puedan ser aplicados en delitos federales, siendo más factible que operen en delitos del fuero común; sin embargo, se requiere de un facilitador que intervenga en la celebración de los acuerdos reparatorios como moderador para generar la conciliación entre las partes y alcanzar un convenio equitativo para ambos.

Los inconvenientes son la poca disposición de las víctimas a conciliar pues esta sociedad mexicana está acostumbrada a ver tras las rejas a todo aquel que cometa un delito por simple que sea. La venganza es una característica de esta sociedad y nadie se conforma con la reparación del daño; toda víctima se siente más satisfecha con el castigo, la pena que se le impone a su agresor, al imputado, que con el resarcimiento del daño. Por su parte, el Estado aún no cuenta con todos los recursos para aplicar los mecanismos alternativos pues aún no se cuenta con los facilitadores necesarios para atender las necesidades de procuración de justicia.

Maestro, cuénteme historias

"Yo he tardado en volver..."
"A puerto de silencios."[1]
Roberto Oropeza Martínez
Premio Universidad Nacional
en el área de Docencia en Educación Media Superior
(Humanidades, Ciencias Sociales y
económico-administrativas 2012)

DRA. OFELIA CANALES
DE HODGINS*

*Investigadora de punta especialista en física del estado sólido y en el estudio de las órbitas de los elementos contenidos en la Tabla Periódica de Elementos y usados en la fabricación de memorias, lógica y almacenamiento de datos de computadoras, tabletas, teléfonos celulares y productos similares. Respetada catedrática universitaria autora de más de 33 artículos para revistas técnicas y científicas; coautora del libro de texto: *Practitioners Guide for Statistics and Lean Six Sigma for Process Improvements.*

FOTOS: PROPIEDAD DE HÉCTOR OROPEZA.

La prepa donde irse de pinta era irse en grupo, la clase entera, escapándonos todos a Xochimilco. la prepa de los cuentos, las historias de mi adolescencia, los poemas del maestro Oropeza

Volví con la memoria a la *prepa* 5 y la encontré pareciéndose desigualmente nueva comparada con el recuerdo de la última vez que la vi, cuando yo era estudiante, cincuenta años atrás. Se veía más tranquila de lo que yo la recordaba, más derecha, con las ventanas más angostas y el piso más limpio y brillante, como si una fina capa de cera hubiese sido recién puesta para protección de los pisos. Pero, desde luego, medio siglo antes la Ciudad de México era mucho más pequeña. Tal vez, en ese entonces la escuela no estuvo bien mantenida, quizás la cera de los pisos, junto con todo lo que además existía en esos días, había también sufrido por falta de presupuesto. No me agradó mucho esta nueva superficie brillosa; hacía que la escuela pareciera más un museo que un centro educativo. Esa fue la sensación que despertó en mí, en una profunda y tácita forma, con la cual el sentimiento se vuelve más fuerte que el recuerdo que siempre tuve. De repente, la escuela Preparatoria 5 de la UNAM cobró existencia el día pre-

Volver al Índice

ciso que entré por primera vez. Mientras fui estudiante se mantuvo vibrante y real y después…, parpadeó extinguiéndose lentamente como vela el día que la dejé.

Ahora, en medio de todo, la *prepa 5* estaba ahí, los pisos preservados por manos cuidadosas que les aplicaron cera y pulido. Asimismo, el aire preso como la orina del ganado en una habitación sin ventilar. También ahí estaba el miedo que rodeó y llenó esos días de mi adolescencia, tanto…, que aún no me reconocía situada otra vez ahí. Porque sin saber la ausencia del temor y todo lo que se le pareciese, yo no era capaz de identificar su presencia.

Como salvación a mi miedo, "maestro Oropeza, cuénteme historias…", le pedía yo durante el recreo en el patio de la Preparatoria 5. Y el Maestro, me contaba su poema "La canción de la paz".[2]

"Y a ti,
muchacha fresca, plena de libertad y anhelos,
muchacha de sonrisas y silencios (…)
¡También a ti te entrego
esta voz que se anuda sobre el tiempo!
Y con un grito limpio
que quiere ser eterno,
de lírica mañana en el intento,
a los jóvenes todos
de este planeta nuestro,
que lleguen mis palabras trenzadas con el viento
y entre manos amigas,
que yo estrecho,
va mi voz que se ofrece en el renuevo;
(…)
te hablo a ti
para que tú me entiendas,
tú que llevas
corriendo sangre joven en las venas,
precisamente ahora
cuando sabes de anhelos y de alta ética,
cuando el oro del mundo no es bastante
para pagar tu voz ni tus ideas,
precisamente ahora
que la firmeza de tu ser comienza,
cuando sabes cumplir cada promesa
aunque te atrevas
a prometer el llanto de una estrella…
¡Goza tu libertad, es tu cosecha…!"

Existían un par de lugares que ahora precisamente quise ver porque ambos eran sitios "tenebrosos". Terminando la comida regresé hacia la escuela. Caminé a pie por la calzada del Hueso. Era, en la Ciudad de México, una parte indefinida y cruda del año, hacia principios de noviembre, el clima húmedo propio de un compadecido día cuando cada sucia manchita resalta con claridad. La *prepa* 5 afortunadamente tiene muy poco este clima y resiste la intemperie –los helados días del invierno, recuerdo los veranos más plácidos– pero ese día, el de mi regreso, una lluvia fina sopló con sabor acuoso y malhumorados vientos se dejaron sentir.

Era el final de la tarde y los terrenos donde antes crecían extensos sembradíos de maíz, ahora ostentaban construcciones levantadas en los últimos años. Sin embargo, no había nada ni nadie para distraerme en ese momento e hice mi viaje por un camino de cemento ancho –que en ese entonces eran los edificios de idiomas– y llegué hasta un inmueble de ladrillo rojo que balanceaba su arquitectura con los otros bloques principales; grande en la entrada, el primer edificio de academia.

La *prepa* de Coapa, la prepa de la calzada del Hueso. La *prepa* de las clases de filosofía y lógica, donde el silogismo era "ejem, ejem, el silogismo, es el silogismo". La *prepa* de las clases de física, las leyes de Newton, la mecánica clásica, el cálculo integral, el latín y griego del maestro que según decían era sacerdote, y también del arquitecto Pallares. La *prepa* donde irse de pinta era irse en grupo, la clase entera, escapándonos todos a Xochimilco. Y, ¡ah…!, la *prepa* de los cuentos, las historias de mi adolescencia, los poemas del maestro Oropeza, con las siempre fascinantes historias sobre Castellanos Quinto.

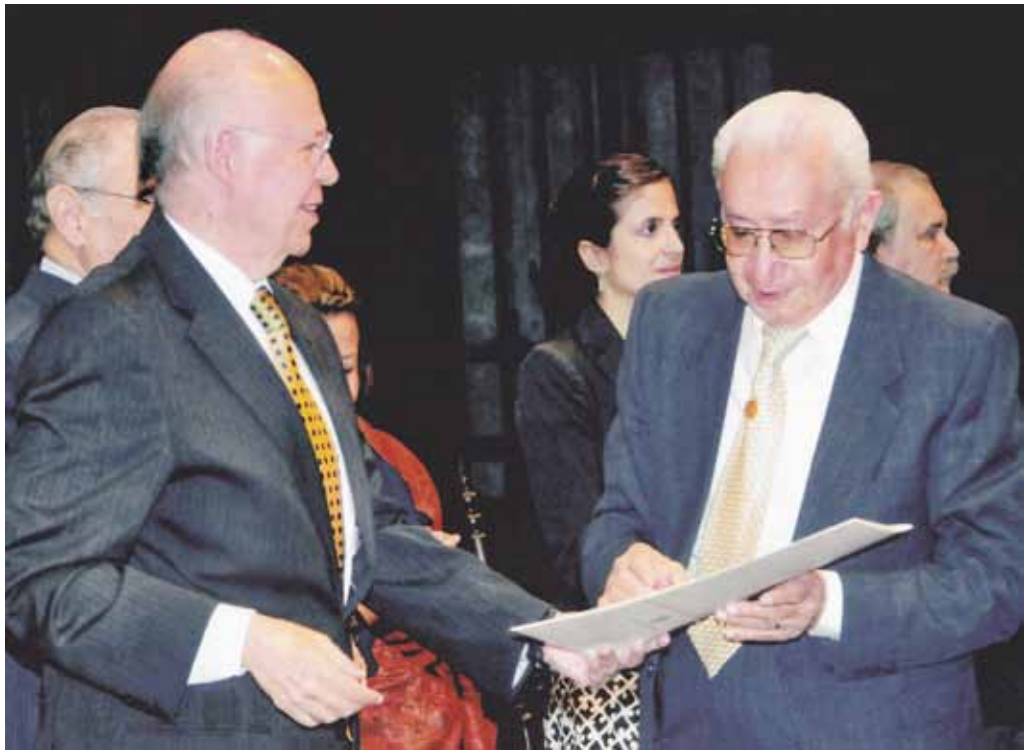
"Todo mundo que parte, se hace estrella en la ilusión del alma que lo mira."[3]

La *prepa 5,* la que olía a orina de ganado preso en cuartos sin abrir, la de los sembradíos de maíz, la del sudor campesino, la de esfuerzos dignos, la de trabajo duro y limpio. La *prepa* que también sabía oler a deliciosas flautas fritas en aceite hirviendo con crema y salsa verde, la *prepa* 5, la de las malteadas de nuez cuando salíamos de clase.

Maestro Oropeza, cuénteme historias… Y el maestro Oropeza me contó más historias con un poema: "*también yo hablo de fe*".[4]

Donde pasé mi infancia, había un río
y había también un cerro cubierto
de huizaches… –allí, sobre su cima,
se hizo gigante Juárez–.
Y tuve siete tías y tres tíos
hermanos de mi madre.
Tuve también un perro calumniado
(…)
Había una enciclopedia para mí, me
la darían cuando fuera grande…"
También, donde yo vivo, hay un lago
muy grande,
Poseo muchos libros de ciencia,
matemáticas, psicología,
Literatura y arte,
Poseo muchos cuadros de Leonardo
Nierman,
Litografías firmadas y numeradas de
Dalí, Calder y Orozco, Siqueiros,
Pinturas de Manrique, el de Tepito
Tenme Acá, que esconden secretos
de mi infancia
Donde yo vivo, hay un club de golf
Hay un lago y muchos árboles
preñados todo el año de flores
rosadas
Donde yo vivo, hay un cielo muy
azul, y hay estrellas…"

Mirando atrás luego de 50 años, puedo ver claramente el miedo a la vida con el cual vivía entonces. Ello debe significar que durante este intervalo tuve éxito en una empresa muy importante: escapé a ese miedo, he aprendido a enfrentar el temor a la vida y al futuro. Durante mi visita a la *prepa 5* nuevamente sentí el eco de ese miedo y junto a él hoy siento una alegría desquiciada, incontrolable, que ha sido mi compañera con la cara opuesta; la alegría que hoy se rompe, es-



La Universidad Nacional Autónoma de México
Premio
UNIVERSIDAD NACIONAL
Docencia en Educación Media Superior
(Humanidades, ciencias sociales
y económico-administrativas)
Mtro. Roberto Oropeza Martínez

Maestro Roberto Oropeza Martínez, recibe de manos del rector José Narro Robles un reconocimiento a su labor

capa en algunas ocasiones a través del cielo negro, y entonces siento una luz de aurora boreal que ilumina el miedo de aquellos días.

Maestro Oropeza, donde yo pasé mi infancia no había río ni perro calumniado; había un piano, único recuerdo de mi madre que perdí cuando tenía cuatro años. También a mí me lo darían cuando fuera grande.

Y como dice el maestro Oropeza en su poema "También yo hablo de fe"[4]:

"Hace ya mucho rato
que pasé los cuarenta
y todavía ha de estar empolvándose
de inútil en el mismo estante".

Durante el cambio de clases..., en la *prepa 5* de Coapa se escuchaba vibrante la música de juvenil algarabía mexicana en todos los corredores y se sentía esa fe de la que habla el maestro Oropeza[4]...

"Esta fe mía
que tiene mil raíces en la fértil tierra
del pasado distante...
No la fe dominguera que me hacía
levantarme a las seis, por ir a misa,
como una condición para
pasear más tarde.
No la fe que trataban de inculcarme a fuerza
"para que no creciera como los animales".
Esta fe es más simplista. Más amable.
No establece ni premios, ni castigos, ni rituales;
es fe sin metafísica insondable;
es una fe construida sólo de cosas fáciles...
Amar y conocer, soñar y deleitarse;
asomarse a las jóvenes pupilas, a la sonrisa grácil
de muchacha que es pródiga de luz en todas partes.
Amarlo todo
sin esperar por eso que nos amen.
La vieja idea de Cristo, la de Buda, la de Gandhi...
También yo hablo de fe.

Del maestro Oropeza aprendí "Fe en el hombre".

El maestro Roberto Oropeza Martínez y la doctora Ofelia Canales de Hodgins

¡La Fe que Oropeza enseña como fe, con la cual la interna convicción se alza…!

Y fue en la *prepa 5*, la de mis miedos, la de las vacas en los laboratorios de física, la *prepa* de Coapa, adonde se llegaba por una empolvada y empobrecida calzada del Hueso. La calzada del Hueso que existía silenciosa como cualquier calle de pueblo olvidado por el gobierno, pueblo sin pavimento, polvoso, y cuando llovía…, con lodo; llena de hoyos y muchas veces, diría yo, peligrosa por su soledad, y por su distancia hasta la calzada de Tlalpan. La calzada del Hueso tan lejana a calzada de Tlalpan…, donde si te descuidas, los fantasmas te salen de las nubes…

Más allá de la biblioteca, estaba "El Cascarón". Durante mis primeras semanas de *prepa 5*, recordé que existieron algunas referencias sobre el misterio que rodeaba a "El Cascarón". Tuve entonces el pensamiento de que éste debía ser un lugar de castigo severo. También había una extensa biblioteca, un salón dedicado a las clases de oratoria y los laboratorios de física donde a veces, nosotros los estudiantes, llevábamos vacas.

Y…, no había alberca.

Fue en esa gloriosa *prepa 5*, la de mis recuerdos, donde por años se guardaron suaves en la memoria, el aire tibio, la caricia del viento campirano, el silogismo, las clases de oratoria, el latín y el griego, la geometría analítica, los conceptos fundamentales de la gravedad, la fuerza y la aceleración y la velocidad y el tiempo. En la gloriosa *prepa 5* aprendí a mirar los colores del arco iris. Ahí quedaron prisioneros y lúcidos mis anhelos limpios, mis noches preñadas con luceros, los dorados maizales, las matemáticas y los algoritmos, la mecánica cuántica, la variable compleja, la termodinámica de sólidos y el electromagnetismo. Fue ahí, en la gloriosa *prepa 5* donde supe que "la palabra no es solamente la voz que se dice y oye".

Ahí aprendí que "la palabra es cuna del espíritu creador".

Fue en la *prepa 5* donde asimilé que lo más importante del mundo, del universo mismo, no son la gravitación universal, ni la constante gravitacional, ni la velocidad de la luz, ni la teoría gravitacional de Einstein, ni la expansión del universo. Ahí en esa mismísima *prepa*, aprendí a tomar conciencia del dolor humano y a hacer el bien.

"Yo he tardado en volver…"[1]

Todo objeto en la *prepa 5* lentamente había cambiado y armonizado con lo que antes fue. Era lógico, desde los edificios y los profesores y el currículo que para poder llegar a este logro, con el cual yo triunfaría también, había alcanzado tal vez sin saberlo aún, este crecimiento y esta armonía dentro de mí misma, en mí misma.

"El Cascarón" partió, desapareció… Muchos nuevos edificios surgieron en ese lugar y aunque otras cosas permanecían, las más cambiaron, después de todo… Dirigí mis pasos por la calzada del Hueso… Yo estaba cansada, y aunque sólo algunos pudieron notarlo, para mí era tiempo de abandonar la lluvia.

Fue cuando perdí parte de mí misma y me inundó una sensación como de remontarme a la libertad. Este nuevo sentimiento me reveló que desde el principio, éste debió haber sido mi propósito: convertirme en una parte de la *prepa 5*.

"¡Goza tu libertad, es tu cosecha…!"[2]

"Hay para cada vuelo
mucho espacio;
y para cada sol hay mucho cielo."[5]

Bibliografía

1 Oropeza Martínez, Roberto, *A puerto de silencios*, Editorial Orión, México, 1980, 8 pp., Plaqueta del autor. Premio Nacional de Poesía Nayarit otorgado en Acaponeta, Nayarit, 18/noviembre/1979.
2 Oropeza Martínez, Roberto, *La canción de la paz*, edición del autor, hoja suelta, México.
3 Oropeza Martínez, Roberto (compilador), *Poesía inédita de Erasmo Castellanos Quinto*, Editorial Porrúa, S.A., México, 1962, "Urania, o el alma del astrónomo", p. 50.
4 Oropeza Martínez, Roberto, *En la Rueca*, Editorial Orión, México, 1978, pp. 67 – 73, poema "También yo hablo de fe" – Primer lugar en los XXI Juegos Florales de Fresnillo, Zacatecas, 26/agosto/1977.
5 Oropeza Martínez, Roberto (compilador), *Poesía inédita de Erasmo Castellanos Quinto*, Editorial Porrúa, SA, México, 1962, "El palimpsesto demótico", p. 24.

Cáncer en boca
La importancia de conocer para prevenir

CIENCIA

DRA. MARÍA DOLORES JIMÉNEZ FARFÁN*, DR. JUAN CARLOS HERNÁNDEZ GUERRERO*, MSP. ALEJANDRO MACARIO HERNÁNDEZ*, MTRO. CLAUDIO VIVEROS AMADOR*, DR. CONSTANTINO LEDESMA MONTES**, ESP. FERNANDO PAREDES FARRERA***

* Laboratorio de Inmunología, División de Estudios de Posgrado e Investigación, Facultad de Odontología, UNAM.
farfanmd@unam.mx
jcarlosh@unam.mx
patoralex@hotmail.com
cviveros@comunidad.unam.mx
** Laboratorio de Patología Clínica. División de Estudios de Posgrado e Investigación, Facultad de Odontología, UNAM.
cledezma@unam.mx
*** Pabellón de Estomatología, Hospital General de México Eduardo Liceaga.
paredescmf@hotmail.com.mx

El cáncer puede desarrollarse en cualquier parte del cuerpo, incluyendo la cabeza y/o el cuello. Los carcinomas son los tipos más comunes de cáncer, siendo el carcinoma de células escamosas la neoplasia maligna más frecuente en la cavidad bucal

Introducción

El cáncer es uno de los mayores problemas de salud en el mundo, ya que está asociado a discapacidad, mutilación y muerte a cualquier edad. Las palabras "cáncer", "tumor maligno" o "neoplasia maligna" hacen referencia al crecimiento descontrolado de células anormales, que además de no parecerse a las células que les dieron origen, no obedecen a las señales que les indican cuándo morir como parte del proceso normal de renovación de las células. Una diferencia importante respecto a un "tumor benigno" es que invade otros tejidos y puede generar metástasis, es decir, la migración de las células tumorales hacia otros órganos (algunos muy distantes de donde se inició el tumor), alterando las funciones de las estructuras involucradas hasta el punto de comprometer la vida[1].

El cáncer puede desarrollarse en cualquier parte del cuerpo, incluyendo la cabeza y/o el cuello. Los carcinomas son los tipos más comunes de cáncer, siendo el carcinoma de células escamosas la neoplasia maligna más frecuente en la cavidad bucal[2]. En este último caso se le conoce como carcinoma oral de células escamosas. Esta neoplasia puede desarrollarse en cualquier parte de la boca, como lengua, paladar duro y blando, piso de la boca, encía y carrillos. Se estima que hay alrededor de 350 mil muertes anuales en el mundo asociadas a esta neoplasia, por lo cual se le considera un problema de salud pública mundial, principalmente en los países en desarrollo. Más de 40% de los casos generan metástasis hacia nódulos linfáticos regionales y, el tiempo de sobrevida a cinco años va de 20% a 82% dependiendo del estadio de la lesión al momento del diagnóstico[3].

El riesgo

El cáncer bucal es una enfermedad que se puede prevenir y se considera que las personas mayores de 55 años de edad tienen más riesgo de desarrollarlo. Sin embargo, en la actualidad existen estudios en el mundo que mencio-

Volver al Índice

nan su aparición en edades cada vez más tempranas. Los factores de riesgo son muy diversos, tales como aquellos relacionados directamente con el individuo (la raza, el género, la edad, los antecedentes familiares o las inmunodeficiencias) y sus hábitos. En este sentido, se ha identificado que el consumo de tabaco y alcohol, una dieta deficiente que debilita el sistema inmunológico y una higiene bucal inadecuada son en conjunto los principales factores de riesgo asociados a esta neoplasia. Aunque las investigaciones actuales encontraron una clara relación entre el cáncer de faringe y la infección por el virus del papiloma humano (VPH)[4], este virus comienza a estudiarse en el cáncer bucal, particularmente por el aumento en el número de casos en personas entre 20 y 40 años de edad sin historial de tabaquismo o alcoholismo.

La prevención

México presenta diversas realidades sociales, económicas y culturales a lo largo del territorio, lo que complica el análisis en el comportamiento de las enfermedades, incluido el cáncer. A pesar de conocer los principales factores de riesgo asociados al cáncer bucal, el diagnóstico temprano aún es un enorme reto. El retraso en la identificación de lesiones bucales con potencial de transformación maligna genera que los tratamientos se vuelvan más agresivos y mutilantes. En México existen pocos estudios epidemiológicos acerca del cáncer bucal, de los cuales se desprende que el sitio anatómico de mayor susceptibilidad es la lengua[5,6]. Desafortunadamente, la falta de entrenamiento profesional genera el retraso en la identificación precoz de lesiones que pudieran transformarse en una neoplasia maligna. Asimismo, no se promueve de forma adecuada la autoexploración como método para ayudar en la concientización a la población sobre la relevancia de conocer su propia boca con el fin de prevenir, como se hace con la autoexploración para el cáncer de mama.

Posterior a un diagnóstico de cáncer bucal, en muchas ocasiones conlleva la pérdida de grandes porciones de tejido bucal y/o facial, lo que impacta de forma irreversible en la calidad de vida del individuo intervenido quirúrgicamente. En el entorno familiar, el hecho de que un miembro padezca cáncer bucal lleva consigo una carga tanto emocional como económica, toda vez que el afectado deberá ausentarse del trabajo y, en muchas ocasiones deberá de someterse a rehabilitaciones y tratamientos posquirúrgicos costosos que no siempre están al alcance del enfermo. Por otra parte, en México el nivel de aceptación creciente que existe para el consumo de alcohol y tabaco entre la población joven, lo mismo que para el inicio temprano de la vida sexual, obliga a replantear el papel de la sociedad en la promoción de prácticas de riesgo, así como en la indiferencia ante la falta de precaución y, la ausencia de información útil que coadyuve en la detección precoz. Por otra parte, las cifras alarmantes acerca del estado nutricional de nuestra sociedad, con los prime-

Referencias

Robbins S, Cotran RS, Kumar V. Manual de Patología Estructural y Funcional. En: *Neoplasias*. 8a ed. México: McGraw-Hill Interamericana de México, 2008: 247-316.

Ferlay J., Soerjomataram I., Dikshit R., Eser S., Mathers C., Rebelo M., Parkin D.M., Forman D., Bray F. "Cancer incidence and mortality worldwide: sources, methods and major patterns" in GLOBOCAN 2012. Int. *J. Cancer.* 2015; 136(5):E359-86.

Murthy V., Swain M., Teni T., Pawar S., Kalkar P., Patil A., Budrukkar A. "Human papillomavirus/p16 positive head and neck cancer in India: prevalence, clinical impact, and influence of tobacco use", en *Indian J Cancer,* 2016; 53(3):387-93.

Del Corso G., Villa A., Tarsitano A., Gohel A. *Current trends in oral cancer: a review. Can Cell Microenviron* 2016; 3:e1332.

Gaitán LA, Peniche AG, Quezada D. "Trends in frequency and prevalence of oral cancer and oral squamous cell carcinoma in Mexicans. A 20 years retrospective study", *Med Oral Patol Oral Cir Bucal,* 2011; 6(1):e1-5.

Hernández JC, Jacinto LF, Jiménez MD, Macario A, Hernández F, Alcántara A. "Prevalence trends of oral squamous cell carcinoma. Mexico City's General Hospital experience", *Med Oral Patol Oral Cir Bucal,* 2013; 8(2):e306–e311.

Fig. A Lesión café en paladar blando. B. Tumor en el borde lateral de la lengua. C. Carcinoma Oral de Células Escamosas de gran tamaño. D. Aspecto postquirúrgico de una lesión cancerosa.
Fotos: Cortesía del Dr. Vicente González Cardín. Clínica de Prótesis Maxilofacial del Instituto Nacional de Cancerología, México

ros lugares en obesidad infantil y adulta nos llevan a reflexionar sobre el estado inmunológico de nuestra población sobrealimentada pero malnutrida, inmunidad que al fallar para defendernos podría coadyuvar en el desarrollo de tumores.

El gasto que representa el tratamiento y seguimiento de un paciente con cáncer bucal es elevado, dado que se necesitan infraestructura, equipo y materiales especializados, así como personal médico altamente capacitado, lo que implica un gasto enorme. Bajo estas necesidades, pocas instituciones gubernamentales son capaces de cubrir con eficacia dicha demanda. El garantizar una atención adecuada y digna es un reto complicado, si además se suma que la aparición de nuevos casos de cáncer en cabeza y cuello comienza en edades cada vez más tempranas. Es decir, nos enfrentamos a un aumento en el número de individuos en edad económicamente activa con potencial para desarrollar lesiones neoplásicas que los incapaciten temporal o permanentemente, tornándose en una carga económica para nuestro país.

El diagnóstico temprano del cáncer de boca es una estrategia importante de prevención. Sin embargo, México como un país con amplias desigualdades ha avanzado poco en este rubro, lo que ha llevado a que se detecte en fases avanzadas. El acceso a los servicios odontológicos representa en muchos casos, algo muy complicado y oneroso. Por ello, emplear estrategias que ayuden a la disminución en la gravedad de las enfermedades, es crucial. Bajo este criterio, consideramos importante educar a las personas para que conozcan su boca y que mediante un procedimiento que les llevará pocos minutos frente al espejo, puedan hacer la diferencia entre vivir sano, sobrevivir mutilado o incluso morir. No se trata de sustituir las visitas regulares al médico o al dentista, sino de involucrarse y responsabilizarse de la propia salud mediante la autoexploración. Así, al notar un cambio por pequeño que parezca, se deberá acudir al especialista para conocer si se está ante una lesión pasajera e inocua o, ante un problema más grave que puede revertirse o limitarse.

Recuerda

- Haz de la autoexploración de tu boca un hábito.
- No ignores el dolor o cualquier cambio de color, forma, textura o tamaño en tu boca o cuello.
- Acude al dentista regularmente para una detección precoz de lesiones potencialmente cancerosas.

Laboratorio de Inmunología, División de Estudios de Posgrado e Investigación. Facultad de Odontología, UNAM

Mouth cancer: the importance of awareness for prevention

TRANSLATION:
MARÍA DOLORES JIMÉNEZ FARFÁN , PHD*, JUAN CARLOS HERNÁNDEZ GUERRERO, PHD*, ALEJANDRO MACARIO HERNÁNDEZ, ORAL PATHOLOGIST*, CLAUDIO VIVEROS AMADOR, MSC*, CONSTANTINO LEDESMA MONTES, PHD**, GABRIEL FERNANDO PAREDES FARRERA, ORAL AND MAXILLOFACIAL SURGEON***

*Immunology Laboratory, Post-graduate and Research Study Division, Faculty of Dentistry, UNAM.
farfanmd@unam.mx
jcarlosh@unam.mx
patoralex@hotmail.com
cviveros@comunidad.unam.mx
**Clinical Pathology Laboratory. Post-graduate and Research Study Division, Faculty of Dentistry, UNAM.
cledezma@unam.mx
***Stomatology Service, Mexican General Hospital Eduardo Liceaga
paredescmf@hotmail.com.mx

Intra- and extraoral neoplastic lesions. Fig A. HPV-associated tongue lesion. B. Malignant pigmented lesion in the cheek (cutaneous melanoma). C. Mucous melanoma located in the floor of the mouth. D. Squamous oral cell carcinoma arising in the lateral border of the tongue. Images: Courtesy of Juan Carlos Hernández Guerrero, PhD and Selik Arturo Camacho Aguilar, Msc. (R.I.P.)

Introduction

Cancer is among the largest health issues in the world, since it is associated to disability, mutilation, and death at any age. The words "cancer", "malignant tumor", or "malignant neoplasm" refer to the uncontrolled growth of abnormal cells which, additional to being dissimilar to the cells from which they derived, fail to obey the signals that indicate them when to die, as a part of the normal cell-renewal process. An important difference between a "malignant" and a "benign" tumor is that the first invades other tissues and may lead to metastasis; that is, the migration of tumoral cells towards other organs (some of them quite distant from the place where the tumor originated), altering the functions of structures involved up to the point of compromising the patient's life [1].

Volver al Índice

Mouth cancer: The importance of awareness for prevention

Cancer may be developed anywhere in the body, including the head and/or neck. Carcinomas are the most common types of cancer, with the squamous cell carcinoma being the most frequent cases of malignant neoplasm in the mouth cavity [2]. The latter is known as oral squamous cell carcinoma. This malignancy may be developed at any part of the mouth, such as the tongue, hard and soft palate, floor of the mouth, gum, and cheeks. It is estimated that around 350 thousand deaths per year occur in the world associated to this malignancy, and is therefore considered a world public health issue, mainly in developing countries. More than 40% of the cases lead to metastasis towards the regional lymph nodes, and the 5-year survival rates range from 20% to 82% percent, depending on the status of the injury at the time of initial diagnosis [3].

The risk

Mouth cancer is a preventable disease, and it is estimated that individuals over 55 years of age are at most risk of developing it. However, currently there are several studies worldwide that continue to mention its emergence at increasingly younger ages. Risk factors are quite diverse, such as those directly related to the individual (race, gender, age, family background, and immunodeficiency) and their habits. Accordingly, it has been identified that tobacco and alcohol consumption, a deficient diet that weakens the immune system, and an inadequate oral hygiene are jointly the main risk factors associated to this malignancy. Although current research has found a clear relationship between pharynx cancer and human papillomavirus (HPV) infection [4], this virus has only

Lesions located in the oral cavity of the neck. Fig. A. Pyogenic granuloma in the maxillary gingiva. B. Pleomorphic adenoma of the parotid gland bulging in the mandibular angle and neck area. C. Schwannoma developing in the internal mandibular portion. Images: Courtesy of Juan Carlos Hernández, Phd and Claudio Viveros Amador, Msc.

References

Robbins S, Cotran RS, Kumar V. "Manual de patología estructural y funcional. In: Neoplasias. 8aed. Mexico: McGraw-Hill Interamericana de México, 2008: 247-316.
Ferlay J., Soerjomataram I., Dikshit R., Eser S., Mathers C., Rebelo M., Parkin D.M., Forman D., Bray F. "Cancer incidence and mortality worldwide: sources, methods and major patterns", in GLOBOCAN 2012. Int J Cancer. 2015; 136(5):E359-86.
Murthy V, Swain M, Teni T, Pawar S, Kalkar P, Patil A, Budrukkar A. "Human papillomavirus/p16 positive head and neck cancer in India: prevalence, clinical impact, and influence of tobacco use". Indian J Cancer, 2016; 53(3):387-93.
Del Corso G., Villa A., Tarsitano A., Gohel A.. Current trends in oral cancer: a review. Can Cell Microenviron 2016; 3:e1332.
Gaitán LA, Peniche AG, Quezada D. "Trends in frequency and prevalence of oral cancer and oral squamous cell carcinoma in Mexicans. A 20 years retrospective study". Med Oral Patol Oral Cir Bucal, 2011; 6(1):e1-5.
Hernández J.C., Jacinto L.F., Jiménez M.D., Macario A., Hernández F., Alcántara A. "Prevalence trends of oral squamous cell carcinoma. Mexico City's General Hospital experience", Med Oral Patol Oral Cir Bucal, 2013; 8(2):e306–e311.

recently been studied in a mouth cancer environment, particularly due to the increase in the number of cases between 20 and 40 years of age with no history of tobacco or alcohol use.

Prevention

Mexico displays varied social, economic, and cultural realities throughout its territory, which complicates the analysis of the behavior of diseases, cancer included. Despite being aware of the main risk factors tied to mouth cancer, early diagnosis is still a huge challenge. Delays in the identification of mouth injuries with the potential of transformation into a malignancy causes treatments to become more aggressive and mutilating. In Mexico there are few epidemiological studies regarding mouth cancer, from which it is understood that the most susceptible anatomical area is the tongue [5,6]. Unfortunately, lack of professional training derives in a delay of the early identification of injuries that could transform into malignant neoplasm. Furthermore, self-examination is not promoted as a method to aid in awareness of the population on the relevant of understanding their own mouth for prevention purposes, such as is the case with breast cancer.

A mouth cancer diagnosis frequently leads to the loss of large portions of the mouth and/or facial tissue, which irreversibly impacts the quality of life of the individual that was surgically treated. Within a family environment, the fact that a member suffers from mouth cancer conveys both emotional and economic burdens, since the patient will be absent from work and, on many occasions, will need to submit to rehab and expensive post-surgical treatment that are not always within the patient's reach. Additionally, the increasing level of acceptance of alcohol and tobacco use in Mexico among young individuals, as with the early initiation in sexual activities, forces us to rethink the role of society in the promotion of risk practices, as well as the indifference due to a lack of precaution, and the absence of useful information to assist in an early detection of these malignancies. On the other hand, the alarming figures regarding the nutritional status of our society, being at the top places of childhood and adult obesity lead us to reflect on the immunological status of our overfed, but malnourished population; an immunity that, when unable to defend us, could assist in the development of tumors.

The expenses derived from treatment and follow-up of a patient with mouth cancer are high, since infrastructure, equipment, and specialized materials are required, along with highly-trained medical staff, which implies a huge financial burden. Given such needs, few government institutions are capable of effectively covering such demand. Guaranteeing adequate and decent care is a complicated challenge, especially when adding that the appearance of new cases of head or neck cancer on increasingly younger ages. That is, we are facing an increase in the number of individuals in economically-active ages with the potential to develop neoplastic lesions that temporarily or permanently disable them, becoming a financial burden for our country.

Early mouth cancer diagnosis is an important prevention strategy. However, Mexico, as a country with widespread inequality, has made little progress in this area, which has led to detection being achieved only at later stages. Access to dental services in many cases represents a complicated and expense factor. Thus, employing strategies that aid in the decrease in the severity of the diseases is essential. Under such criteria, we estimate that it is crucial to educate individuals to be familiar with their mouth and, through a procedure that will only take a few minutes in front of a mirror, to mark the difference between healthy living, mutilated survival, or even death. It is not about substitution regular doctor or dental visits, but about getting involved and taking charge of their own health through self-examination. By doing so, when noticing even the smallest of changes, patients can visit a specialist to find out whether it is a temporary, harmless injury, or a more serious issue that can be reverted or limited.

Remember

- Make a habit of self-examining your mouth.
- Do not ignore pain or any change in color, texture, form, or size in your mouth or neck.
- Visit your dentist on a regular basis for an early detection of lesions that are potentially-cancerous.

CIENCIA.
SABER PARA PREVER.
PREVER PAR

“El triunfo de la ciencia y el trabajo sobre la envidia y la ignorancia”

JUAN DE MATA PACHECO
(copia de la obra de Juan Cordero)

Descripción de la obra:

Al centro, una construcción clásica de orden toscano con un tímpano decorado por un canasto de frutas, sirve de trono a Minerva, diosa de la Sabiduría. Lleva túnica verde y manto rojo, además de su consabido yelmo dorado y su broquel ornado con la cabeza de Medusa, signo de su triunfo sobre las fuerzas irracionales. A sus pies, en una grada inferior, se hallan dos figuras alegóricas, identificadas mediante sendas inscripciones talladas debajo de cada cual en falso relieve: la de la izquierda representa a la Ciencia, y es una joven de pelo oscuro, con los hombros descubiertos, que extiende su mano derecha hacia un aparato metálico, reconocido como una “brújula de senos”; la de la derecha significa a la Industria, su pelo es rubio, apoya su brazo derecho sobre una esfera, acaso para indicar su imperio sobre el mundo, mientras en la mano izquierda porta una varilla con la que acciona dentro de un matraz, donde el vapor bulle, como en actitud de estudiar y controlar los fenómenos de dilatación y desprendimiento del mismo. En los declives del frontón que corona el trono de Minerva, dos geniecillos sentados blanden sendas guirnaldas de laurel y encino, emblemas de la gloria y de la fuerza. Delante del globo en que la Industria se apoya, está sentado un tercer geniecillo llevándose el índice de su mano izquierda a la altura de los labios, en admonitorio gesto de silencio. Bajo los nombres de la Ciencia y de la Industria se leen sendas inscripciones: “Saber para prever” y “Prever para obrar”.

Fecha de realización: 1906
Características: pintura, óleo sobre tela, 40.7 x 37.5 cm
Periodo: siglo XIX, no. de inv. Munal: 193
Autor: Fausto Ramírez.,
Fuente: Munal

FOTOS:
Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, 2016

Volver al Índice

"El triunfo de la ciencia y el trabajo sobre la envidia y la ignorancia"

El interés fundamental de esta pequeña tela, de factura mediocre, reside en ser, por ahora, el único testimonio visual para hacerse una idea, a escala mínima, del cuadro mural ejecutado por Juan Cordero en la meseta superior de la escalera que daba paso a los corredores principales de la Escuela Nacional Preparatoria

Detrás del templete o trono de la Sabiduría, y a cada uno de sus flancos, se desarrollan sendas escenas. La del lado izquierdo figura una nave en el momento de arribar a puerto: al pie de un mástil, se ve a un marino empuñando un remo, mientras dos estibadores descargan, respectivamente, un tonel y un fardo; de esta manera quedan aludidos el arte náutico y el comercio marítimo. La escena del flanco derecho, situada a un nivel considerablemente más alto que la complementaria, presenta a un ferrocarril rodando por una planicie, cerrada en el horizonte por una cadena de montañas. Entre el ferrocarril y el trono tienen cabida otras dos figuras alegóricas, que completan el sentido de la composición: una primera figura gesticulante y sombría, de cabellos serpentinos y erizados, con la cabeza vuelta hacia los personajes del frente y en actitud de huir de ellos, representa a la Envidia y la Ignorancia, desterradas por el Conocimiento; en un segundo término, una mujer con alas, absorta en la tarea de escribir sobre una gran tableta vertical, es la musa de la Historia, Clío.

Acerca de la pieza

El interés fundamental de esta pequeña tela, de factura mediocre, reside en ser, por ahora, el único testimonio visual para hacerse una idea, a escala mínima, del cuadro mural ejecutado por Juan Cordero en la meseta superior de la escalera que daba paso a los corredores principales de la Escuela Nacional Preparatoria.

Este mural, pintado al temple, fue inaugurado en una ceremonia solemne que tuvo lugar el 29 de noviembre de 1874, donde se laureó al pintor con una

corona de oro, luego de que se pronunciaron varios discursos y de que Guillermo Prieto leyó una poesía.[1]

El 7 de febrero de 1874 se publicó en el periódico *La Tribuna* un laudatorio artículo del joven Justo Sierra, "Una visita a la Escuela Preparatoria",[2] en el cual la única tilde que a ésta se le ponía era su aspecto deprimente de inmueble desmantelado, sobre todo por lo que tocaba al patio y a las escaleras, antaño ornados con abundantes pinturas religiosas.[3] Las leyes de nacionalización de bienes eclesiásticos, aplicadas a partir de 1861, y la reforma educativa de 1867 hicieron necesaria la remoción de aquellos signos pictóricos del poderío de la Iglesia, dejando las paredes del viejo colegio en un lamentable "estado de desnudez"; como dijo Sierra:

"El aspecto del patio y de las escaleras oprime el corazón. Cuando se iba a pintar el edificio, se mandó raspar toda la vieja pintura y apareció entonces la primitiva, tan perfectamente adherida a la piedra, que ha sido imposible borrarla del todo. Este estado pasajero de desnudez tiene que desaparecer, aun cuando la suma destinada a la conservación del colegio es tan corta (400 pesos anuales) que apenas bastan para la reparación de techos que se desploman o de entarimados que se hunden".[4]

Fue cuando a Gabino Barreda se le ocurrió encomendarle la decoración del muro de la escalera principal a Juan Cordero, con cuya familia el director de la preparatoria tenía relación. Barreda debe haberle dictado al pintor el tema, a tono con el ideario que la escuela impulsaba, y que suponía un avance "positivo" respecto de los ideales teológicos y metafísicos propios de etapas precedentes: triunfo de la ciencia y el trabajo sobre la envidia y la ignorancia. Se trata de una alegoría, al modo académico tradicional, que exalta la idea de una educación científica, experimental y práctica, como exigían los propósitos del Estado mexicano de consolidar una nación moderna.

No es casual que la pintura haya incorporado explícitamente, al pie del trono de Minerva, los lemas de Barreda que inspiraban los estudios preparatorianos ("Saber para prever. Prever para obrar") y que toda la composición exalte el ideal de "orden y progreso", que la escuela pretendía fomentar, para hacer de México una nación "rica, sabia y feliz", tal como los exégetas de la composición se apresuraron a subrayar. Así, Rafael Ángel de la Peña caracterizó a la obra de Cordero como "...una oda en que el pintor poeta canta las glorias de la Ciencia, los triunfos de la Industria, la prosperidad del Comercio, la paz y el bienestar de las naciones".[5]

Acaso no fue casual que la pintura de Cordero haya tenido una corta vida, pues justo en el cruce entre los siglos XIX y XX fue destruido, para colocar en su lugar un vitral emplomado de fabricación industrial, hecho en Munich por el Real Establecimiento de Baviera para vidrieras de colores, de F. X. Zettler.[6]

No sería raro que Pacheco haya pintado la copia del mural de Cordero, *motu proprio*, acaso al enterarse de su inminente desaparición, para dejar al menos un testimonio visual de su aspecto compositivo, figural y colorístico.

Fuente: Catálogo comentado del acervo del Museo Nacional de Arte. Pintura. Siglo XIX Tomo II. México, 2009, pp.125-132. Fausto Ramírez.

[1] Poesía y discursos leídos en la festividad en que la Escuela Nacional Preparatoria, laureando al eminente artista D. Juan Cordero, le dio un testimonio público de gratitud y admiración, por el cuadro mural con que ha embellecido su edificio, México, Imprenta del Comercio, de N. Chávez, 1874. Existe reproducción de los Talleres Gráficos de la Nación, México, 1959. Elisa García Barragán reproduce estos textos (sin precisar la proveniencia, en el "Apéndice" documental de su estudio El pintor Juan Cordero. Los días y las obras, México, IIE-UNAM, 1984, pp. 202-216.

[2] Está recogido en *Justo Sierra, Obras completas*, tomo VIII, La educación nacional. Artículos, actuaciones y documentos, México, UNAM, 1948, pp. 14-18.

[3] En la transitada escalera monumental del patio grande, donde Cordero habría de pintar su cuadro mural, existían, según un inventario de 1790, las piezas siguientes: "Un cuadro de San Juan Evangelista; otro dicho, grande, de San José con los santos de la Compañía; otro dicho, de la Purísima Concepción, con su marco; otro dicho de San Ildefonso, con su marco; dos vidrieras..." (Archivo Histórico de la Universidad, San Ildefonso, legajo 8-36) (*apud* Lemoine, *op. cit.*, p. 110.).

[4] Sierra, *op. cit.*, p. 16.

[5] "Discurso pronunciado por el C. Prof. Rafael Ángel de la Peña a nombre de los catedráticos de la Escuela", *apud* García Barragán, *op. cit.*, p. 205.

[6] El vitral tiene por asunto una figura alegórica de salutación (lleva un letrero: "Salve"), enmarcada por dos columnas con sendas inscripciones en el plinto: "Comercio" e "Industria". Al calce se lee el famoso lema barrediano "Saber para prever. Prever para obrar", y más abajo todavía, ya sobre el muro, otro de los lemas característicos del positivismo preparatoriano: "Amor, orden y progreso".

MTRA. SILVIA E.
JURADO CUÉLLAR*

*Directora general de la Escuela Nacional Preparatoria

FOTOS: CORTESÍA DE LA MTRA. SILVIA E. JURADO CUÉLLAR

Escuela Nacional Preparatoria 150 años de historia

El legado de la ENP en la historia de la cultura y la educación en nuestro país

El pasado diciembre se iniciaron los festejos por el 150 aniversario de la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) en una ceremonia solemne en el mismo recinto histórico que albergó a las primeras generaciones: el Anfiteatro Simón Bolívar del Antiguo Colegio de San Ildefonso, en el cual se reunieron autoridades universitarias, ex directores generales de la ENP, actuales titulares de los planteles, ex alumnos y representantes de la comunidad académica y estudiantil. Este evento fue el primero

Volver al Índice

Presídium de la ceremonia de inauguración de los festejos por el 150 Aniversario de la fundación de la Escuela Nacional Preparatoria, realizada en el Anfiteatro Simón Bolívar del Antiguo Colegio de San Ildefonso en diciembre de 2016.
Izq – der: Q.F.B. Roberta Ma. del Refugio Orozco Hernández, Directora del Plantel 9 "Pedro de Alba", I.Q. Ma.del Carmen Rodríguez Quilantán, Directora del Plantel 7 "Ezequiel A. Chávez", Biól. Ma. Dolores Valle Martínez, Directora del Plantel 5 "José Vasconcelos", M. en C. Laura Elena Cruz Lara, Directora del Plantel 3 "Justo Sierra", Mtro. Enrique Espinosa Terán, Director del Plantel 1 "Gabino Barreda", Dr. Leonardo Lomelí Vanegas, Secretario General de la UNAM, Dr. Enrique Luis Graue Wiechers, Rector de la UNAM, Mtra. Silvia E. Jurado Cuéllar, Directora General de la Escuela Nacional Preparatoria, Lic. Isabel Jiménez Téllez, Directora del Plantel 2 "Erasmo Castellanos Quinto", Mtro. Hugo Martín Flores Hernández, Director del Plantel 4 "Vidal Castañeda y Nájera", Mtra. Alma Angélica Martínez Pérez, Directora del Plantel 6 "Antonio Caso", Arq. Ángel Huitrón Bernal, Director del Plantel 8 "Miguel E. Schulz", Mtro. Jorge Barragán Camarena, Decano de la Escuela Nacional Preparatoria

de una serie de actividades académicas, culturales, artísticas y deportivas, que se realizarán dentro y fuera de los recintos preparatorianos. Estas actividades continuarán hasta febrero de 2018 y se contará con la participación y colaboración de instituciones, dependencias y destacados personajes representativos de múltiples disciplinas.

No sólo es el aniversario de la fundación de la ENP el que hay que celebrar, afirmó el rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, doctor Enrique Graue Wiechers, "celebramos lo que su fundación y evolución han significado para la historia moderna del país. Han sido 150 años de atreverse a hacer las cosas en forma diferente, de innovar en lo educativo y de comprometerse con las mejores causas del país". La historia de la ENP y de la universidad, subrayó, están entrelazadas y han ido siempre a la vanguardia en su tiempo.

Al dirigirse a los presentes, el doctor Graue destacó: "Ustedes son, jóvenes, los que nos rejuvenecen, son ustedes un semillero de sueños y un tesoro de talento que el país tanto necesita.

Pero nada de esto se puede conseguir sin la labor cotidiana y la vocación docente de los profesores de la ENP. Son ustedes, maestros, el pilar académico de este gran proyecto educativo, en ustedes recae en gran medida, la inmensa responsabilidad de transformar a niños, a adolescentes, interesados en el mundo que los rodea con sentido social, crítico, solidario, comprometido con el presente de nuestro país y con los retos a los que nos enfrentamos".

Para concluir, el rector expresó su gratitud por tener el honor de compartir con la comunidad el comienzo de las celebraciones y externó su deseo de que -como rezan nuestros lemas- haya "amor, orden y progreso para que por nuestra raza hable el espíritu".

En dicha ceremonia se reconoció la contribución de los exdirectores de la ENP al cumplimiento de la misión preparatoriana. Al finalizar, el alumno Mario César Posada González, del plantel 3 Justo Sierra, entonó el himno preparatoriano acompañado por la Orquesta de Cámara de la ENP. Después, se escuchó un emotivo y contundente "goya" que hizo vibrar a los presentes. Al concluir la ceremonia, en el patio central, la Banda de Música del plantel 6 Antonio Caso animaba la reunión de los preparatorianos.

De igual manera, se conmemoró en los nueve planteles de la preparatoria el inicio de cursos, que se dio por vez primera el 3 de febrero de 1868, con lo que comenzaría la formación de numerosas generaciones.

"La Escuela Nacional Preparatoria es, sin duda, uno de los acontecimientos culturales y educativos más importantes en la historia de nuestro país."[1] En efecto, puede decirse, sin temor a exagerar, que conocer el pasado de la Preparatoria Nacional es fundamental para conocer la historia de México, pues el acontecer de nuestro país durante el siglo XIX –en su segunda mitad– y hasta la fecha, se ha plasmado en la preparatoria, desde su nacimiento. En este contexto no podemos abarcar todos los trascendentes vínculos de la preparatoria con la vida cultural, educativa y política de nuestro país, por lo que solamente mencionaremos algunos.

Su fundación, en 1867, señala la consolidación del régimen republicano, cuando el presidente Juárez reorganiza la educación en México, mediante la Ley de Instrucción Pública. En el inicio de la preparatoria, su orientación está cimentada en el ideario positivista. Gabino Barreda estaba convencido de que la ciencia establecería los criterios para llegar a los acuerdos requeridos por nuestro país, en un momento verdaderamente crítico de su historia. La continua inestabilidad que impedía la convivencia en la paz, podía dejarse atrás si se lograban acuerdos indispensables y básicos que sólo aporta la ciencia. En esa mentalidad, la educación científica era la clave para sustituir la fuerza de las armas por la fuerza de los argumentos. En ese tenor, la asignatura que estructuró el plan de estudios fue la lógica, al considerarla clave para una educación sustentada en la racionalidad y manejo científico de los fenómenos sociales y naturales mediante la metodología experimental.

Los retos han sido la constante en la educación en nuestro país y, desde luego, de la preparatoria; por ejemplo, posteriormente a su creación, ya con Porfirio Díaz en el poder, la prensa católica cuestionó la enseñanza laica y científica de la preparatoria. Sin embargo, la confianza en la educación como clave para el avance del país, llevó a diversos directores, entre los que destacan Justo Sierra y Vidal Castañeda y Nájera, a defender ante la sociedad mexicana el valor del conocimiento científico y humanista, pues desde entonces se integraron asignaturas como filosofía e historia. En los últimos años del régimen porfirista la educación en México tuvo un notable acontecimiento: la inauguración de la Universidad Nacional, como concreción del proyecto de Justo Sierra. La Escuela Nacional Preparatoria quedó incorporada a la Universidad Nacional, junto con las de Jurisprudencia,

Medicina, Ingenieros, Bellas Artes y Altos Estudios. Puede decirse, por ello, que la Preparatoria Nacional es la simiente de la cual emergió, en 1910, la Universidad Nacional.

La preparatoria fue el centro cultural de la nación y a pesar del movimiento armado de la Revolución, no suspendió su actividad académica. A la caída de Díaz y el ascenso de Madero, la Universidad Nacional y, por ende, la preparatoria, recibió la presión de grupos conservadores que intentaron separarla del naciente proyecto posrevolucionario. A pesar de ello, la preparatoria alojó la lucha por la democracia en México.[2] Con el asesinato de Madero y dada la postura de los preparatorianos afines al maderismo, se removieron sus autoridades y se militarizó la preparatoria. Como se ha mencionado, la historia del país impacta directamente en la educación y sus instituciones.

Desde la última etapa del porfiriato, hacia 1909, el papel de la preparatoria alcanzó notable altura en la renovación del pensamiento y la cultura mexicana con el surgimiento del grupo de preparatorianos conocido como Ateneo de la Juventud, formado por personajes clave de nuestra cultura: Antonio Caso, Alfonso Reyes, José Vasconcelos, Jesús T. Acevedo, Julio Torri, Pedro Henríquez Ureña, principalmente. Posteriormente, algunos de ellos se convertirían en maestros de otras generaciones, como las de los Contemporáneos. En efecto, el Ateneo de la Juventud preparó un terreno fértil, pues aportó un espacio de libertad para el desarrollo de las ideas. Asimismo, fue en el recinto preparatoriano donde entre 1914 y 1915, apareció el grupo de los Siete Sabios, originalmente denominado Sociedad de Conferencias y Conciertos: Manuel Gómez Morín, Alberto Vázquez del Mercado, Antonio Castro Leal, Alfonso Caso, Vicente Lombardo Toledano, Teófilo Olea y Jesús Moreno Baca, intelectuales que posteriormente enriquecerían la política en nuestro país. No debe dejar de mencionarse a numerosos pensadores e intelectuales prominentes que ejercieron la cátedra en la preparatoria, entre ellos, a quien se ha mencionado ya, Gabino Barreda: Ignacio Ramírez *El Nigromante*, Ignacio Manuel Altamirano, Porfirio Parra, Ezequiel A. Chávez, Manuel M. Flores y Miguel E. Schulz.

Entre numerosos embates, dada la inestabilidad política y las diversas sucesiones de gobiernos, en el marco de la promulgación de la Constitución de 1917, se separó a la preparatoria de la universidad, considerada esta última como representativa de la educación del antiguo régimen. Se consideró que la preparatoria debía albergar al grueso de la población, no sólo a la que aspirara a realizar estudios universitarios, pues se pensó en la importancia de la educación técnica para el país.

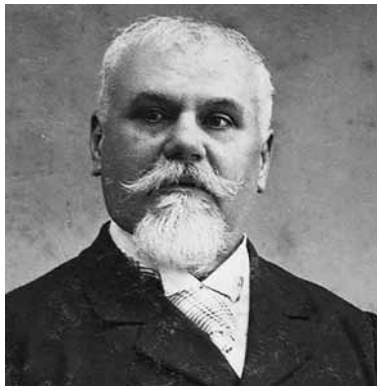
En 1920, siendo presidente el general Álvaro Obregón, José Vasconcelos, un preparatoriano, es ratificado como rector de la universidad. Este hecho señala uno de los capítulos más representativos de la importancia de la preparatoria en la historia del país. Como es bien sabido, Vasconcelos reincorpora la preparatoria a la universidad y no sólo aporta el lema universitario, "Por mi raza hablará el espíritu", también inserta a la preparatoria y a la universidad en el rumbo de un proyecto educativo que incluye a toda la nación. Al tomar posesión

150 años ENP UNAM

Mtra. Silvia E. Jurado Cuéllar, directora general de la Escuela Nacional Preparatoria

de la rectoría, Vasconcelos afirma: "En estos momentos yo no vengo a trabajar por la universidad, sino a pedir que la universidad trabaje para el pueblo". De este modo, queda señalada la vocación social preparatoriana y universitaria, vigente hasta ahora.

El resurgimiento académico de la preparatoria en los años veinte fue muy notable, pues se abrió al desarrollo de la modernidad al incorporar al conocimiento científico y humanista el de los avances tecnológicos. Debe mencionarse la aparición de diversos grupos de intelectuales que marcarían el rumbo nacional a partir de su presencia como funcionarios de las instituciones educativas y culturales del México posrevolucionario. Pueden mencionarse entre dichos grupos al de los Perros, en el que convivieron Luis Cabrera y Miguel Alemán Valdés quien llegó a ser presidente de México. La generación 20-24 tuvo entre sus filas a Gabriel Ramos Millán, Antonio Ortiz Mena, Salvador Azuela, Salvador Novo, Xavier Villaurrutia, Mariano Azuela, Adelina Zendejas, Manuel Moreno Sánchez, Renato Leduc, Alejandro Gómez Arias, Baltazar Dromundo, etc. Al grupo de Los Cachuchos y al de Los Bolcheviques pertenecieron personajes clave de la vida cultural del país, como Frida Kahlo, Salvador Azuela, Miguel N. Lira, Manuel González, etc.



Justo Sierra. Fte: *http://www.iisue.unam.mx/boletin/?tag=justo-sierra*

El grupo de los Contemporáneos, el "grupo sin grupo" porque su lazo de unión fue el de la crítica abierta, sin prohijar sectarismos- tuvo gran trascendencia en la política y en la cultura de nuestro país. Entre sus integrantes destacan: Jaime Torres Bodet y Enrique González Rojo, quienes ingresan a la preparatoria en 1913; Carlos Pellicer, en 1915; Xavier Villaurrutia, en 1916; José Gorostiza, Celestino Gorostiza, Salvador Novo y Samuel Ramos, en 1917, y Gilberto Owen, en 1923. Este notable grupo de preparatorianos vino a determinar el rumbo de la cultura y de la educación en México, al concebir y fundar sus instituciones clave. Incluso, su aportación va más allá de nuestras fronteras, como es el caso de Jaime Torres Bodet, quien participa en la fundación de la Unesco y José Gorostiza, en la de la OEA.

Uno de los movimientos artísticos más importantes en la vida del país se gestó en los espacios de la Escuela Nacional Preparatoria, y que hasta hoy se reconoce y da identidad al Antiguo Colegio de San Ildefonso como "cuna del movimiento muralista mexicano", donde José Vasconcelos, como titular de la recién creada Secretaría de Educación Pública en octubre de 1921, se propuso educar a las masas por medio de ideas e imágenes plasmadas en los muros de edificios públicos. Un grupo de artistas plásticos dispuestos a sumarse a este proyecto participó en la "ornamentación" de los muros de San Ildefonso. Allí se encuentra plasmada la obra de importantes personajes que marcaron el curso del arte del siglo XX en México, como Diego Rivera, Jean Charlot, Fernando Leal, David Alfaro Siqueiros, Ramón Alva, Fermín Revueltas y José Clemente Orozco.

Otro ejemplo notable es el de la trascendente participación de los preparatorianos en la vida nacional, pues después de su participación en la campaña presidencial de Vasconcelos en 1929 y su derrota, siguió la represión contra sus seguidores. El entonces director de la Escuela Nacional Preparatoria, Alfonso Caso, y el rector, Antonio Castro Leal, tuvieron que reformar y reorganizar los planes de estudio. En este mismo año, tras la famosa huelga de 68 días, como es sabido, se concede la autonomía a la universidad, por la ley del 10 de julio de 1929.

Desde luego, resuenan más voces de las importantes personalidades que han pasado por las aulas de la Preparatoria Nacional en siglo y medio: destacados académicos, rectores, presidentes, secretarios de Estado, gobernadores, artistas, premios Nobel, periodistas, deportistas y un sinfín de personajes destacados de la vida nacional e internacional; sería muy difícil nombrar a todos, pero lo que sí es posible señalar es que sus egresados a lo

Referencias

1 Lilia Estela Romo, Medrano *et al., La Escuela Nacional Preparatoria en el centenario de la universidad,* México, Escuela Nacional Preparatoria-UNAM, 2011.
2 *Ibidem,* p. 34
3 Antiguo Colegio de San Ildefonso (2012), Acervo del museo, México, http://www.sanildefonso.org.mx/acervo.php

largo de su historia han mantenido siempre la vigencia de una institución nacional y como expresó el rector Ignacio Chávez: "la Escuela Nacional Preparatoria es y seguirá siendo la recia columna vertebral de la universidad, parte indisoluble de la misma y el soporte mayor de la cultura nacional".

Con el paso del tiempo, la matrícula de la Escuela Nacional Preparatoria gradualmente se incrementó y poco después salió del Barrio Universitario para distribuirse en diversas zonas de la Ciudad de México. Actualmente, los nueve planteles que la conforman albergan 53 mil 975 alumnos, incluidos los 2 mil 390 de iniciación universitaria, y 2 mil 461 profesores y técnicos que conforman la planta académica, así como 2255 trabajadores administrativos. Por ello los festejos tienen también el propósito de que los jóvenes conozcan la historia de la institución de la que forman parte y fortalezca la identidad preparatoriana. La experiencia, está en razón de las quince décadas a partir de su fundación, que constituyen el acervo de sus diversos planes y programas de estudio. El signo de vanguardia por los esfuerzos para estar al frente de las innovaciones en materia de métodos pedagógicos y de recursos tecnológicos, y en cuanto al contenido de sus enseñanzas en ciencias, humanidades y actividades tanto artísticas como deportivas, en conclusión: una educación integral.

La Escuela Nacional Preparatoria agradece profundamente a la *Revista AAPAUNAM Academia, Ciencia y Cultura* el espacio brindado generosamente en los volúmenes anteriores, en los que ha realizado interesantes reseñas de cada uno de los nueve planteles que conforman esta siempre joven institución, para compartirlo con la comunidad académica universitaria, de manera especial reconoce la oportunidad de poder cerrar esta serie con el volumen dedicado a los festejos por sus 150 años de vida.

Es así como los invitamos a unirse a estos festejos y vivir todos el orgullo de ser preparatorianos, de ser universitarios. ¡Felicidades!, que estos festejos, estén llenos de alegría, de entusiasmo, de participación activa y de crecimiento.

Sigamos "Juntos por
la Escuela Nacional Preparatoria"
Con "Amor, orden y progreso"

Vitral "La Bienvenida", 1899 / Real Establecimiento de Baviera F.X. Zettier, de Munich, Alemania
Este vitral emplomado fue elegido por catálogo y encargado al Real Establecimiento de Baviera F. X. Zettler de Munich, Alemania en 1899.
Fue colocado con el fin de proporcionar más luz a la circulación en el lugar donde se encontraba el mural de "El triunfo de la ciencia y el trabajo sobre la envidia y la ignorancia", que fue la primera obra artística importante hecha exprofeso para la recién creada Escuela Nacional Preparatoria a iniciativa del doctor Gabino Barreda, realizada por el pintor Juan Cordero en 1874.

La Escuela Nacional Preparatoria en el sesquicentenario de su fundación

DRA. LILIA ESTELA ROMO MEDRANO Y MTRO. HUMBERTO SÁNCHEZ CÓRDOVA*

*Profesores de tiempo completo titulares C. ENP, plantel 5, José Vasconcelos

FOTOS: ARCHIVO DE LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA

La creación de la Escuela Nacional Preparatoria fue uno de los acontecimientos culturales y educativos más importantes en la historia de nuestro país y, al igual que éste, ha sufrido los devenires políticos, las crisis económicas y los movimientos sociales

Los autores de este artículo, como maestros de bachillerato y autores de varios libros acerca de la historia de la Escuela Nacional Preparatoria, nos sentimos obligados a compartir con nuestros compañeros universitarios el gran gusto de que la institución cumpla 150 años de su fundación. Mil gracias a la *Revista AAPAUNAM* por publicar nuestro escrito.

Dentro de muchos años,
cuando hayamos recorrido un gran trecho
del camino que nos hemos fijado,
cuando la vida -misterio infinito- haya volteado
sus diferentes rostros hacia
nosotros, necesitaremos reconfortar nuestras penas o
aumentar nuestros goces con la esencia añorante de los
recuerdos. La intensidad, la pasión y el amor que forman
el vértice de nuestra vida, han de constituir más tarde la
experiencia que habrá de modelar
nuestra conducta.
Pedro Vásquez Colmenares, 1954.

La universidad, génesis luminosa y la puerta de entrada de multitud de jóvenes, ha sido la Escuela Nacional Preparatoria, probablemente, una de las instituciones más íntimamente ligadas a la historia de México.

En 1867, el gobierno republicano encabezado por Benito Juárez venció en Querétaro a las tropas imperiales, hizo fusilar a Maximiliano y restauró la República. El 16 de septiembre, el doctor Gabino Barreda pronunció en Guanajuato la *Oración cívica* en la que situó al país dentro del marco y bajo los principios del positivismo. Barreda había seguido los cursos de filosofía positiva que dictaba Augusto Comte en París.

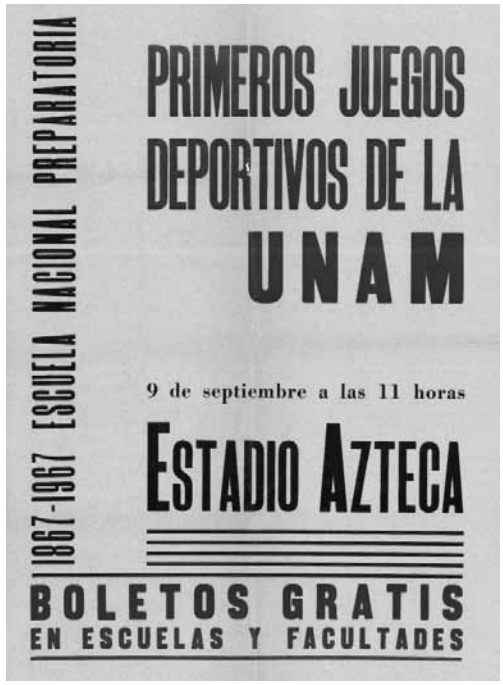
Juárez se convirtió en el líder indiscutible de milita-

Volver al Índice

res, políticos e intelectuales, cuya misión fue consolidar a México en una sola nación y, una vez restaurada la República, consideró indispensable una reforma educativa. Integró una comisión encabezada por el ministro de Justicia e Instrucción Pública, Antonio Martínez de Castro, para que redactara la ley correspondiente. De los esfuerzos de este grupo nació la ley del 2 de diciembre de 1867, la cual, con base en el pensamiento positivista, orientó y reglamentó la educación mexicana. Dio origen a la Academia Nacional de Ciencias y Literatura, al Observatorio Astronómico, al Jardín Botánico, a las Escuelas Profesionales y a la Escuela Nacional Preparatoria, donde, según Barreda, se pugnaría por la igualdad de criterio que habría de producir la paz y el orden tan ansiados en el país y que llegaría a ser el eje de la cultura en México.

La creación de la Escuela Nacional Preparatoria fue uno de los acontecimientos culturales y educativos más importantes en la historia de nuestro país y, al igual que éste, ha sufrido los devenires políticos, las crisis económicas y los movimientos sociales. La nueva institución inició sus cursos el 3 de febrero de 1868 en el edificio del Colegio de San Ildefonso, sede que le había otorgado el presidente Juárez. Su primer director fue el doctor Gabino Barreda, quien nombró a eminentes profesionales para impartir las cátedras, entre los que se contaban José María Vigil, Ignacio Ramírez *El Nigromante*, Ignacio Manuel Altamirano, Manuel Payno, Alfonso Herrera, Manuel Orozco y Berra, Amado Nervo y Justo Sierra.

Desde su fundación, la Escuela Nacional Preparatoria fue la columna vertebral de la Ley de Instrucción Pública y, desde entonces hasta nuestros días, han pasado por sus aulas gran parte de las mentes más brillantes del país y, en las mismas,



Cartel promocional de Primeros juegos deportivos UNAM ENP

Salida del Fuego Simbólico del Centenario, del edificio de Justo Sierra 16

Dentro del marco de los Primeros Juegos Deportivos de la UNAM, en el Estadio Azteca

han impartido cátedra prominentes hombres y mujeres de la política, de las áreas científica, humanística y de la cultura.

Durante el porfiriato la preparatoria consolidó su prestigio a escala nacional, al considerársele modelo de los colegios civiles del interior de la República; allí floreció la vida intelectual del país; se leía a los poetas de fines de siglo y algunas publicaciones literarias que marcarían el punto de partida para las que se realizarían posteriormente en la escuela, otras, de corte científico, que fomentaron el interés por la biología y por las ciencias naturales. Tal inquietud llevó a la preparatoria a la creación de un jardín botánico, un invernadero, un herbario y un parque zoológico.

La obra pedagógica de la época se asocia a la figura de Justo Sierra, quien, por haber sido alumno, profesor y director de la preparatoria, conocía la entraña misma de la escuela y la consideraba como el ejemplo a seguir por las demás instituciones educativas.

La semilla del nuevo siglo germinó en un grupo de jóvenes preparatorianos que fundaron el Ateneo de la Juventud, grupo que abriría rumbos a la vida intelectual en México: Antonio Caso, Alfonso Reyes, José Vasconcelos, Jesús T. Acevedo, Julio Torri, Pedro Henríquez Ureña y Ricardo Gómez Robelo.

Los primeros meses de 1910 transitaron entre la agitación y la preparación de los festejos del Centenario de la Independencia, mientras se escuchaban los primeros latidos de la Revolución. El ministro de Educación Pública, Justo Sierra, se propuso y coronó su gestión con la fundación de la Universidad Nacional de México. El 26 de mayo de 1910 se promulgó la Ley Constitutiva de la Universidad Nacional de México, en cuyo artículo 2° dice: "La universidad quedará constituida por la reunión de la Escuela Nacional Preparatoria, de Jurisprudencia, de Medicina, de Ingenieros, de Bellas Artes y de Altos Estudios".

Con el triunfo maderista la preparatoria se convirtió en el refugio natural de quienes luchaban por la democracia en México. En esta época agitada, destacaba la intelectualidad formada en la institución. A muchos debe la cultura nacional algunas de las mejores novelas de la Revolución. La Decena trágica trajo la llegada de Victoriano Huerta al poder, los preparatorianos que apoyaron al presidente Madero sufrieron las consecuencias. Sus autoridades fueron removidas y se militarizó a la institución que logró sobrevivir afirmando su vocación democrática durante este gobierno.

Al llegar al poder Venustiano Carranza, reorganizó la preparatoria; eliminó el régimen militar y la separó de la Universidad Nacional; buscó la formación técnica de los estudiantes, redujo el bachillerato de cinco a cuatro años y suprimió la gratuidad para los alumnos.

Con Álvaro Obregón en la Presidencia, llegaron vientos favorables para la educación, José Vasconcelos fue nombrado rector de la universidad (1920), intentó reorganizarla y hacerla una institución orientadora y vigilante de toda la vida educativa del país. Dio entonces a la universidad el escudo y lema que hoy ostenta "Por mi raza hablará el espíritu". Como primer secretario de Educación Pública reincorporó la preparatoria a la universidad y le dio nuevos planes de estudio para formar a los jóvenes como seres humanos completos y en plenitud de todas sus facultades. La preparatoria abrió sus puertas a las diferentes corrientes filosóficas y pedagógicas, hecho significativo que estableció por primera vez una formación humanística en la institución.

Al igual que los maestros de la lengua española y de la literatura han sobresalido figuras relevantes como Luis G. Urbina, Amado Nervo, Enrique González Martínez

y Ramón López Velarde y la figura egregia de don Erasmo Castellanos Quinto; los de ciencias ejercieron su valiosa influencia sobre los alumnos, formaron su carácter y les dieron disciplina para una sólida preparación intelectual; entre ellos contamos a Francisco Díaz Covarrubias, Alfonso Nápoles Gándara, Arturo Lamadrid, Sotero Prieto, Héctor Murillo, Isaac Ochoterena, Marcelino García Junco, Carlos Graef Fernández, Alberto Barajas Celis, Alberto Sandoval y Nabor Carrillo. También los jóvenes Helia Bravo, Alberto Valenzuela, Ana María Reyna y Clementina Torres Baquedano, quienes años más tarde descollarían en la ciencia y en la botánica apoyados por el profesor Isaac Ochotorena y juntos participaron en la creación del Instituto de Biología de la universidad.

Durante el siglo XX no solamente han destacado los grandes maestros, sino sus discípulos que han pasado a ser parte viva en la historia del país y han contribuido en la formación de la conciencia nacional. Éste fue el caso de una agrupación que unió a alumnos de la misma generación, conocida como la Generación 20-24. Uno de sus miembros, Miguel Alemán Valdés, llegó a ser presidente de la República.

Los jóvenes preparatorianos reunieron sus individualidades y de ellos surgen las ciencias y las letras del país. Su rebeldía e imaginación los llevó a convertirse en los divulgadores de la cultura internacional, sin fronteras ideológicas. La Escuela Nacional Preparatoria ha sido, por tanto, un crisol para la cultura en México. Si la escuela permitió que los jóvenes se foguearan en las ciencias, en las letras y en el periodismo, también lo hizo en los campos del derecho y de la política a través de la oratoria. Destacaron jóvenes como Adolfo López Mateos, José Muñoz Cota, Salvador Azuela, Luciano Kubli, Arturo García Formentí, Efraín Brito Rosado, Alejandro Gómez Arias, Hugo Cervantes del Río y Pedro Vásquez Colmenares.

Los oradores de la preparatoria se forjaron en los concursos escolares en "El Generalito" y en el anfiteatro, donde cautivaron la admiración de sus compañeros y, posteriormente, se convertirían en los líderes estudiantiles natos de la universidad. Estos jóvenes fueron los oradores que en 1929 lucharon por la autonomía de la universidad, mediante la palabra y la acción, logrando que la opinión pública se mantuviera interesada por lo que acontecía al interior de San Ildefonso.

Históricamente, amén del intelecto, en la preparatoria también se ha dado importancia al desarrollo físico del estudiante no como un mero pasatiempo, sino como una disciplina para la formación integral. Desde inicios de siglo se alentaron actividades como esgrima y gimnasia, actividades a las que se sumaron posteriormente atletismo, natación y basquetbol. Con Vasconcelos a la cabeza de la Secretaría de Educación Pública se formaron profesores de educación física. Se remodelaron instalaciones, se abrieron albercas y se ejercitaron los alumnos en disciplinas olímpicas.

San Ildefonso o Prepa 1 en la década de 1950

Estudiantes de prepa, generación '58

Grupos de alumnos con sus profesores de las primeras generaciones. Foto: *Memoria gráfica del Plantel 4*

En los encuentros atléticos se hicieron obligados los duelos de "porras", donde la de ¡Preparatoria! se convertiría en la oficial de la universidad. Los autores difieren acerca de la porra universitaria en cuanto al uso de la palabra "goya" o "joya", pero todos coinciden en que, efectivamente, era la oficial de la preparatoria desde el movimiento de la autonomía.

La preparatoria nocturna (Preparatoria 3)

La necesidad de los jóvenes por estudiar y mantener el empleo al mismo tiempo, llevó a José María de los Reyes a buscar el establecimiento de una preparatoria nocturna en 1923. Ésta funcionó en el mismo edificio de San Ildefonso, con los maestros y empleados de la diurna, sin presupuesto oficial. Así, alumnos, maestros y trabajadores se hermanaron bajo el lema "la misma oportunidad para todos", con el patrocinio y simpatía de diversas compañías y establecimientos. Esta primera generación de la nocturna formó parte del Grupo Preparatoriano 20-24. Concurrían a clases de las 18 a las 22 horas con los mismos maestros de la diurna; quienes, por si fuera poco, no percibieron sueldo alguno durante cinco años, al igual que los empleados, puesto que no había presupuesto oficial. El maestro Manuel González Ramírez, en su obra *Recuerdos de un preparatoriano de siempre,* menciona: "…No había modo de hacer una propaganda periodística y entonces, el mismo José María de los Reyes manufacturaba unos letreros a manera de carteles, enmarcados en una varilla de madera y los paseaba por todos los rumbos de la ciudad; pero sobre todo hizo un letrero de veinte metros de largo por nueve de ancho con la siguiente leyenda: 'La misma oportunidad para todos, instrúyase usted para ser algo útil a sí mismo y a la humanidad, inscríbase en la Escuela Nacional Preparatoria Nocturna, en Justo Sierra 16".

Nació así la preparatoria que conocemos hoy en día como la 3, mientras las autoridades universitarias, preocupadas por actualizar la educación, convinieron en ampliar un año el ciclo escolar al bachillerato, unido a las exigencias de los alumnos de la Facultad de Jurisprudencia, sobrevino en 1929 un serio conflicto estudiantil que, desembocaría en la llamada Huelga del 29. Durante sesenta y ocho días la institución quedó paralizada y el gobierno de Emilio Portes Gil, consideró que la medida acertada para resolver el conflicto era otorgar la autonomía a la universidad, mediante una Ley Orgánica, el 10 de julio de 1929.

Cuatro años más tarde (1933) al entrar en vigor nuevos reglamentos se incrementó la actividad política en la universidad y el gobierno lanzó una propuesta que se conoce como *ley Bassols*, que concedía definitivamente la autonomía universitaria, lo cual permitía a la universidad regirse por sí misma mediante el Consejo Universitario.

Rectoría de la UNAM, Preparatoria 2 y Escuela de Odontología

Extensión Universitaria (Preparatoria 2)

La reforma de Lázaro Cárdenas al artículo tercero constitucional (1934) representó una seria disputa con la UNAM. La consecuencia fue un nuevo conflicto estudiantil; el rector Fernando Ocaranza se enfrentó al problema al tener que aplicar la educación socialista y presentó un proyecto en el que el bachillerato fuera nuevamente un ciclo conjunto de secundaria y preparatoria, manteniendo la libertad de cátedra que le otorgaba la universidad. En 1935 se estableció Extensión Universitaria con estudios que tendrían una duración de tres años, incorporados a la Escuela Nacional Preparatoria y mantendría el carácter nacional de la preparatoria, según asienta el doctor Fernando Ocaranza en su libro *La tragedia de un rector:*

"La Universidad está obligada a crear una escuela secundaria de tipo especial y a propósito para preparar a los alumnos que desee emprender cualesquiera de las profesiones liberales. Esto, por otra parte, iniciará el deslinde entre lo técnico y lo universitario... Los actuales cursos de extensión universitaria constituirán, organizados por años de estudios, la Primera Escuela Secundaria de tipo universitario... la Universidad los revalidaría para emprender los de Bachillerato en la Escuela Nacional Preparatoria..."

El edificio de San Ildefonso fue, por muchas décadas, el centro neurálgico donde los jóvenes tomaron partido hacia los distintos puntos cardinales de la ideología nacional. Los estudiantes de todas las escuelas y facultades convivían en una especie de solidaridad estudiantil. Los preparatorianos eran un grupo especial que compartía todo tipo de preocupaciones e inquietudes.

En 1944 una junta de ex rectores formuló la Ley Orgánica de la Universidad, en la que la Escuela Nacional Preparatoria quedó integrada a la estructura de la universidad con un plan de estudios de cinco años.

La década que marcaba la mitad del siglo, se inició en México con una inusitada proyección para la universidad, las miradas de todo el país se dirigían hacia ella, era la creación de la Ciudad Universitaria.

La preparatoria se beneficiaba directamente con la mudanza, puesto que podría extenderse y era, además, la más cercana a la rectoría de la universidad, ya que compartían oficinas en el mismo edificio. Al trasladarse la rectoría a Ciudad Universitaria, el vínculo se fue haciendo más débil con la preparatoria, hecho que llevó al rector Nabor Carrillo, egresado y maestro de la institución, a crear en noviembre de 1953 la Dirección General de Preparatorias, que estuvo a cargo del maestro Raúl Pous Ortiz. A los planteles existentes en ese momento (1, 2 y 3) se les otorgó administrativamente un carácter propio; sin embargo, había entre ellos tal hermandad, que autoridades, maestros y alumnos no hacían diferencias al hablar de su escuela en particular; para todos era solamente la Nacional Preparatoria.

El rector Barros Sierra y José María de los Reyes
Foto: ***Recorte de periódico. 1968***

Preparatoria 4

Era tal la demanda de la población por ingresar al bachillerato, que la universidad en 1953 creó la Preparatoria 4, para

Fachada del Palacio de Buenavista Preparatoria 4

lo cual se otorgó una partida especial y otras complementarias que se ampliaron en la cantidad necesaria para cubrir los gastos que implicara la creación de ésta, en la inteligencia de que el propio rector se encargaría de encontrar los fondos para realizar el proyecto. Se consideró preparatoria experimental y tuvo la finalidad de dar cabida a los alumnos que demandaban su ingreso a la preparatoria y que por falta de cupo no se les otorgaba. Primero se abrió el plantel en la avenida Hidalgo y, después, una vez más, la preparatoria tuvo asiento en un recinto de gran trascendencia histórica, puesto que se instaló en el edificio de Puente de Alvarado 50, construido por el arquitecto Manuel Tolsá, a fines del siglo XVIII y que, por su riqueza y ostentación, recibió el título de Palacio de Buenavista, hoy día Museo Nacional de San Carlos.

La población estudiantil de la preparatoria, ya con cuatro planteles, había ascendido a 5 mil alumnos, por lo que se incrementó la demanda de ingreso a la universidad; con todo, el cupo todavía era insuficiente para dar cabida a la creciente demanda que también aumentaba en Ciudad Universitaria, a pesar de que la colegiatura todavía era onerosa para gran parte de la población: 180 pesos de colegiatura anual y 20 pesos de trámites para facultad y en preparatoria, 130 pesos de colegiatura con trámites de 20 pesos.

Entre las anécdotas interesantes de este plantel es que numerosas generaciones han mantenido una estrecha amistad y de entre todos los egresados destaca un círculo que se dan entre sí el nombre de los Cuatreros de la Cuatro. También como cuestión anecdótica, cabe señalar que los dos últimos rectores, José Narro Robles y Enrique Graue Wiechers, son egresados de este plantel.

Preparatoria 5

Las grandes expectativas de desarrollo del país y la rápida urbanización de la Ciudad de México hicieron que la preparatoria buscara un local en la periferia de la ciudad que diera albergue a una nueva escuela que recibiría la denominación de número cinco. El maestro Pous tuvo la encomienda en 1953 de abrirla, y ésta iniciaría sus cursos seccionada en tres locales: San Ildefonso 47, que compartía con el plantel 1; Miguel Schultz 26-A y Justo Sierra 67. Pero la incomodidad de trabajar de esta manera obligó a buscar un local más adecuado cerca de la calzada de Tlalpan. La idea iba más allá de crear una preparatoria constreñida a los muros de viejas construcciones adaptadas; con la anuencia presidencial, se intentaba crear en el plantel cinco, una "ciudad preparatoriana", lejos del centro y con la extensión suficiente para dotarla de auditorios, biblioteca y campos deportivos. Finalmente, la ex hacienda de Coapa, que fue ocupada durante una corta temporada por una compañía cinematográfica que levantó ahí algunos foros y salas, cubría las expectativas requeridas en un terreno muy amplio cedido por el gobierno federal, se convirtió en la preparatoria de Coapa.

Este plantel fue un avance para ubicar a los futuros bachilleres fuera del centro de la ciudad y tuvo la peculiaridad de estar enclavado en el campo. La escuela propició que la ciudad creciera hacia el sur y que la universidad se viera extendida hacia los límites de Tlalpan y en las cercanías de Xochimilco.

Con el nacimiento de la Preparatoria 5 las actividades estéticas cobraron gran auge, ya que se realizaban de manera ingeniosa y creativa en un ambiente totalmente ajeno al céntrico barrio estudiantil. Destacaron la pintura, la danza regional, el cine club, la fotografía, el teatro y las publicaciones, que resulta-

ban de suma importancia para la vida estudiantil.

El teatro en el plantel 5 cobró una personalidad definida, funcionando al aire libre, entre los matorrales del plantel. Fue un gran éxito para el grupo juvenil que dirigía el maestro Héctor Azar, secundado por sus colegas Roberto Oropeza, Rosa Furman y Martha Alicia Garibay. Significó, más adelante, la integración del plantel con su entorno, haciendo que el interés por las representaciones teatrales se diera entre campesinos, vaqueros y caballerangos. Fue tal el éxito de Teatro en Coapa que con la obra *Picaresca*, obtuvo su primer triunfo: el Premio Xavier Villaurrutia que se otorgaba a los grupos de teatro experimental. Gran parte de los integrantes de este grupo fue la cantera de la Compañía Universitaria de Teatro, que obtuvo el primer lugar del Festival de Teatro Universitario en Nancy, Francia, en 1963.

En Teatro en Coapa se empezaron a utilizar esquemas para la enseñanza mediante juegos escénicos, de improvisación y mímicos que aluden a la expresión corporal y gestual. Todas las expresiones estéticas se desarrollaban en el marco del Plan de Estudios de la Escuela Nacional Preparatoria, llamado Bachillerato Único establecido en 1956.

Las instalaciones de Coapa se transformaron de tal manera y en tan grande extensión de terreno, que más adelante se construyeron la alberca olímpica, un estadio y el auditorio, en el que el maestro del plantel Rodolfo Morales pintó en 1962 el mural El retrato del arte y la ciencia, por el cual no recibió pago alguno. En él plasmó su estilo muy personal y distinto a los demás artistas de la época.

Preparatoria 6

Las políticas educativas y el crecimiento de la población impulsaron a la creación de dos nuevos planteles del bachillerato, aplicando en ellos el modelo planteado en Coapa. El primero, empezó sus actividades en 1959, en el edificio palaciego de la época colonial conocido como Mascarones; esta fue la Preparatoria 6 y funcionó allí durante cuatro años, hasta su nuevo domicilio en la calle de Corina, en Coyoacán.

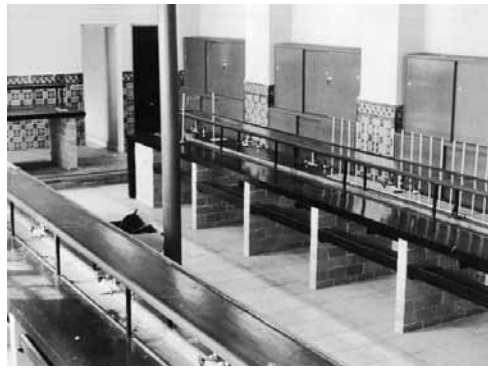
Cada uno de los nuevos planteles adquirió un sello propio, tal fue el caso del plantel 6, cuyo primer director, Octavio González Cárdenas, la llamó "la vanguardia de las preparatorias", porque, según decían los propios estudiantes, se caracterizaba por la calidad en la enseñanza, la disciplina y la mística del trabajo de maestros y empleados. Hecho que se constató cuando se trasladó, puesto que la gran mayoría de los equipos de aulas y laboratorios, fueron fabricados por los trabajadores, en los talleres de Ciudad Universitaria, a un costo muy bajo.

Preparatoria 7

Desde su fundación, en 1960, Raúl Pous propuso que la Preparatoria 7 fuera una preparatoria modelo y por ello procuró hacer una exhaustiva selección de personal y resultó tal la demanda de inscripción en este nuevo plantel, que al iniciar el curso, en 1963, la matrícula y el personal

Parada del camión afuera de la Prepa 5 en 1956. Foto: *Miguel Hisi*

Alumnas de Coapa en 1957



Laboratorio de Química en *prepa 6*

Sitio donde se construyó la Preparatoria 7, donde estuvo la fábrica de alcoholes "La gran Unión Canal de La Viga". Foto: *Proporcionada por el Plantel 7*

docente ya se habían duplicado, por lo que fue necesario adaptar algunas aulas en la construcción definitiva de la escuela. En la Preparatoria 7 se llevó a la práctica un sistema selectivo que permitió separar los alumnos por calificaciones, de tal manera que los de mayor rendimiento formaron parte de "grupos piloto".

El plantel originalmente nació en la calle de Licenciado Verdad esquina con República de Guatemala, hoy Palacio de la Autonomía y se trasladó a su ubicación actual en 1964. Fue construido dentro de la delegación política de Iztacalco; palabra de origen náhuatl que significa "en la casa de la sal" o "lugar donde se recoge o produce la sal". Sus nuevas instalaciones fueron en la calzada de La Viga esquina con Zoquipa, rodeada de colonias populares, habitadas por obreros y vecinos del mercado de pescados y mariscos. Los habitantes y locatarios recibieron los beneficios del plantel, puesto que les integraron en eventos literarios y culturales.

La buena semilla del plantel ha dado sus frutos con generaciones de destacados universitarios y la necesidad de ofrecerles una mejor preparación, hizo que la universidad adquiriera los terrenos aledaños para ampliar canchas deportivas y estacionamientos, área que se conoce como Anexo 2 y hoy día, gracias al financiamiento que el Estado otorgó, es dueña de una de las bibliotecas mejor dotadas de la Escuela Nacional Preparatoria.

Al finalizar el segundo periodo del doctor Nabor Carrillo como rector de la universidad, fue sucedido por el doctor Ignacio Chávez, quien se propuso reformar la universidad desde los cimientos de su estructura, es decir, desde el bachillerato. Así, se aprobaron nuevos planes y programas de estudio para la preparatoria y se amplió el bachillerato a tres años (1964); se dotó a los planteles de mejores instalaciones e innovaciones pedagógicas, se construyeron edificios para las preparatorias 6 y 7 y se crearon dos nuevas en Mixcoac e Insurgentes norte, estableciendo así una red de escuelas preparatorias en la periferia de la ciudad.

Preparatorias de Mixcoac e Insurgentes

Las preparatorias de Mixcoac (Preparatoria 8) e Insurgentes (Preparatoria 9) impactaron de tal manera a las zonas que se vieron beneficiadas con nuevas calles y rutas de camiones que llevaran a la población estudiantil hacia su destino.

EL 11 de febrero de 1964 el presidente de la República, Adolfo López Mateos, inauguró los cursos de la universidad en el plantel 4, en su edificio definitivo de la avenida Observatorio, en Tacubaya; en él se vio que el gobierno no escatimó recursos, ya que además de entregar los edificios adecuados para la enseñanza, fueron amueblados y dotados de todo el equipo necesario en las aulas, laboratorios, bibliotecas, talleres, campos deportivos y gimnasios. Y además se hizo entrega de tres nuevos edificios preparatorianos que darían cabida a 32 mil estudiantes.

La población escolar estaba formada por alumnos de primer ingreso, en los cuartos años y alumnos trasladados de otros planteles, en los quintos. Mientras la planta docente se formó con profesores jóvenes egresados del programa de rectoría para la formación de profesores.

El plantel 9 fue construido casi en el límite de la ciudad hacia el norte, vecino de los Indios Verdes y muy cercano a la Villa de Guadalupe, atractivo para la población de colonias jóvenes como Lindavista y Aragón. El predio donde fue levantada la nueva escuela había pertenecido al ejido de Magdalena de las Salinas, que fue

expropiado para otorgar terrenos al Instituto Mexicano del Seguro Social, donde se levantó la Clínica 24 y que acabó por donarlo para la construcción del plantel. Según lo recuerda el profesor fundador y abogado del plantel, Mario Vasconcelos, dos años después de iniciados los cursos, se dio una demanda jurídica de un particular, que se ostentaba como dueño del terreno, en contra la UNAM, misma que no prosperó.

Apenas se habían inaugurado los nuevos planteles, estalló en abril de 1966 un movimiento en la universidad, que llevaría al doctor Chávez a renunciar a la rectoría de la UNAM y en su lugar se nombró al ingeniero Javier Barros Sierra, egresado de la preparatoria, quien otorgó lo que se llamó "pase automático".

La preparatoria llegaba a su primer siglo y, al margen de los conflictos, la comunidad organizó numerosos festejos para la conmemoración. Entre ellos se le dio a cada uno de los planteles el nombre de ilustres profesores de la institución precisamente en el año de 1968, cuando se gestaba el movimiento estudiantil.

La comisión organizó una serie de festejos que se desarrollaron del 1° de julio de 1967 al 30 de junio de 1968 separados en 10 tipos de actividades que fueron desde las ceremonias, hasta eventos académicos y deportivos. Las ceremonias tuvieron por objeto conmemorar la creación de la Ley Orgánica de Instrucción Pública del Distrito Federal y rendir homenaje a los reformadores de la educación en el Hemiciclo a Juárez y en el Anfiteatro Bolívar. Se trasladó el cuerpo de Gabino Barreda a la Rotonda de los Hombres Ilustres. Asimismo, se celebraron unos Juegos Florales; se canceló un timbre conmemorativo de la Preparatoria y se elaboraron medallas conmemorativas.

Las publicaciones fueron conmemorativas y tuvieron como temática la historia de la preparatoria. Se llevaron a cabo mesas redondas, conferencias y seminarios, vinculados con la preparatoria y la universidad. De la misma forma, se organizaron concursos para los estudiantes: oratoria, teatro, prosa, poesía, fotografía, pintura, escultura y publicaciones estudiantiles.

Dentro de cada uno de los planteles: conciertos sinfónicos, representaciones teatrales, concursos de estudiantinas, exposiciones de arte y de ballet. También se filmó un valioso documental que fue proyectado de manera profusa en los cines de la Ciudad de México.

Además de los primeros Juegos Deportivos en el Estadio Azteca, se montó en el Museo Universitario de Ciencias y Artes (MUCA) la exposición 100 años de la preparatoria.

A cada uno de los planteles se les impuso a partir del 3 de febrero de 1968 los nombres de ilustres profesores de la Preparatoria:

1 Gabino Barreda
2 Erasmo Castellanos Quinto
3 Justo Sierra
4 Vidal Castañeda
5 José Vasconcelos
6 Antonio Caso
7 Ezequiel A. Chávez
8 Miguel E. Schulz
9 Pedro de Alba

Ceremonia del Centenario en Prepa 8, 1967

Patio principal de la Preparatoria 9

Auditorio de la Preparatoria 9 en 1967

Timbre conmemorativo del centenario de la ENP, 1968

A partir de 68

Aunque ajeno en su origen a las aulas universitarias, el movimiento derivó casi de inmediato a las instalaciones de la preparatoria, convirtiendo el barrio estudiantil en zona de barricadas. San Ildefonso se consideró el núcleo unificador de estudiantes universitarios y politécnicos. La respuesta fue un disparo de bazuca que destruyó la puerta del añejo edificio; el desalojo de los alumnos de los planteles 4, 5 y 7 de la preparatoria, la ocupación de Ciudad Universitaria y de todos los planteles educativos que se habían pronunciado en favor del Consejo Nacional de Huelga.

Las autoridades universitarias se mantuvieron al lado de los estudiantes y acompañaron a su rector a tumultuosas manifestaciones. La decisión presidencial por "pacificar" al país fue determinante. El 2 de octubre un mitin en la Plaza de la Tres Culturas en Tlatelolco culminó con la matanza del 2 de octubre.

Los hechos de 1968 hicieron que los universitarios tuvieran otra óptica del acontecer de la vida nacional. Los periódicos murales criticaban a la sociedad en general, mientras la universidad asumió su carácter de "universalidad del pensamiento"; fue posible discutir abiertamente sobre el marxismo, la situación de Cuba, así como también sobre la guerra de Vietnam; se criticaron las posturas de la Iglesia y se empezó a notar la "brecha generacional".

Después de los acontecimientos ocurridos, la preparatoria entró en una etapa de fortalecimiento académico. La institución volvió a dar prueba de su fortaleza de espíritu y de su capacidad para superar las adversidades. Seguiría siendo propositiva y creativa para ayudar a construir a la nación, como lo había hecho durante un siglo.

Al año siguiente, el optimismo juvenil de maestros y alumnos de la preparatoria los llevó a desempeñar con más ahínco sus actividades: se reactivaron las temporadas de teatro, se organizaron numerosos coloquios académicos con el objeto de analizar las ventajas y los inconvenientes de los nuevos métodos de enseñanza que los jóvenes cuestionaban.

Con motivo de una manifestación estudiantil surgieron nuevamente serias acciones de represión, el llamado Jueves de Corpus de 1971. Ese mismo año, ya dentro de la gestión del doctor Pablo González Casanova, se creó el Colegio de Ciencias y Humanidades como parte de una reforma educativa que buscaba incrementar la población de la educación media superior.

En esta década el ámbito cultural de la preparatoria fue uno de los más destacados, gracias al talento de profesores y estudiantes que fundaron la Orquesta de Cámara de la ENP y el Cuarteto de Cuerdas. También son memorables las representaciones teatrales, de danza clásica, española y folclórica y los grupos de estudiantinas que involucraban al público, al presentarse, por ejemplo, en las explanadas de las unidades habitacionales y delegacionales

La universidad y la preparatoria sólo volvieron a recobrar su frescura juvenil una década más tarde, durante el rectorado del doctor Guillermo Soberón; en él emergieron entre otras cosas, obras impresionantes por su contenido, funcionalidad y arquitectura, como son la Ciudad de la Investigación, el Centro Cultural, el Espacio Escultórico, las Escuelas Nacionales de Estudios Profesionales y los nuevos edificios que dieron cabida a las preparatorias 1, 2 y 3. Con esto, se emprendía la descentralización de las escuelas universitarias y se ampliaban los límites de la universidad dentro de la cada vez más grande y congestionada Ciudad de México. Coincidió este periodo con la sagaz conducción

que hizo de la preparatoria su director general, Enrique Espinosa Súñer, quien alentó el proyecto y libró una serie de obstáculos para su consecución.

Acorde con la política del doctor Soberón, de dotar con instalaciones adecuadas a las escuelas y desahogar el ya desde entonces conflictivo centro de la ciudad, se inició la construcción de la Preparatoria 2, Erasmo Castellanos Quinto, que fue la primera en mudarse en marzo de 1978 e inició sus cursos en el edificio levantado sobre la avenida Río Churubusco entre las calles de Tezontle y Apatlaco para llenar así la necesidad de los jóvenes en la zona de Iztacalco, de tener una escuela de educación media superior. La nueva edificación cumplió además con los requisitos de ubicación y funcionalidad que se propuso desde la elección de sus terrenos.

El plantel 3, Justo Sierra, que había surgido como nocturno, al recibir de la universidad en diciembre de 1980 un edificio hecho *ex profeso* en la zona de Aragón, avenida Eduardo Molina 1577, tuvo un cambio radical, pues empezó a funcionar en ambos turnos con mayor capacidad, ya que dio cabida no sólo a trabajadores, como fue concebida, sino a jóvenes dedicados a estudiar de tiempo completo en instalaciones modernas que han propiciado un cambio favorable al entorno del plantel. Igual que las otras dos escuelas, fue dotado de laboratorios equipados, bibliotecas, canchas deportivas y auditorios.

La preparatoria nacida en el edificio de San Ildefonso o Preparatoria Gabino Barreda, plantel 1, se trasladó oficialmente al sur de la ciudad, a La Noria en Xochimilco. La funcionalidad de la construcción fue evidente.

En la década de los 80, el entonces secretario general de la UNAM José Narro Robles señaló que:

"La Escuela Nacional Preparatoria es uno de los orgullos de la Universidad Nacional Autónoma de México y lo es a partir del trabajo desarrollado a través de su historia y de los resultados positivos que ha entregado al país". Años más tarde, siendo rector a reiteró su interés por la preparatoria al decir que "el reto del bachillerato es fortalecerlo [...] darle mayor articulación [...] requiere una atención especial y, por ello, se reforzará la preparación de profesores y la formación integral de los alumnos".

El doctor Juan Ramón de la Fuente en 2007, marcó el reto actual para la dependencia universitaria, afirmando que seguirá el trayecto ascendente que ha mantenido desde su fundación y manifestó: "…la Escuela Nacional Preparatoria es parte indisoluble de la universidad y símbolo de la educación de calidad. Aquí se encuentran profesores de alto nivel académico, instalaciones de primera y un ambiente de libertad, donde los jóvenes podrán formar su propio criterio a lo largo de su proceso educativo".

Con estas palabras hacía eco de aquellas que en más de una ocasión expresó el rector Ignacio Chávez al decir que: "la Escuela Nacional Preparatoria es, al mismo tiempo, raíz y corazón de nuestra Universidad [...], la que Juárez entregó al país, por manos de Barreda, para restaurar la conciencia maltrecha de la República, esa escuela seguirá siendo la recia columna vertebral de la universidad, igual que nuestra casa de estudios seguirá siendo la base y el soporte mayor de la cultura patria".

Referencias

Chávez, Ignacio, *Humanismo médico, educación y cultura*, 2 vols., El Colegio Nacional, México, 1978.

Dromundo, Baltasar, *Crónica de la autonomía universitaria de México,* Jus, México, 1978.

Garzón Lozano, Eduardo, *La historia y la piedra. El antiguo Colegio de San Ildefonso,* Miguel Ángel Porrúa, México, 1998.

González, Octavio, *Los cien años de la Escuela Nacional Preparatoria*, Porrúa, México, 1971.

Iduarte, Andrés, *Preparatoria,* SEP/Joaquín Mortiz (Lecturas mexicanas, 43), México, 1986.

Lemoine Villicaña, Ernesto, "Microhistoria de la Escuela Nacional Preparatoria", *Revista de la Escuela Nacional Preparatoria,* 2ª. época, Núm. 1, México, octubre 1973.

Lemoine Villicaña, Ernesto, *Efemérides de la ENP. Ciento diez años de la Escuela Nacional Preparatoria,* UNAM, México, 1978.

Meneses Morales, Ernesto, Tendencias educativas oficiales en México, 1964-1976, UIA, México, 1991.

Meneses Morales, Ernesto, *Tendencias educativas oficiales en México, 1976-1988,* UIA, México, 1991.

Ocaranza, Fernando, *La tragedia de un rector. Continuación de la novela de un médico,* s.i., México, 1943.

Romo Medrano, Lilia Estela, *Un relato biográfico. Ignacio Chávez. Rector de la UNAM,* El Colegio Nacional, México, 1997.

Romo Medrano, Lilia, Humberto Sánchez Córdova *et al.*, *La Escuela Nacional Preparatoria. Raíz y corazón de la Universidad,* ENP, México, 1998.

Romo Medrano, Lilia, Humberto Sánchez Córdova *et al.*, *La Escuela Nacional Preparatoria en el centenario de la universidad,* ENP, México, 2011.

Romo Medrano, Lilia, Silvia Jurado, Humberto Sánchez Córdova, Rosa Ma. Parcero *et al.*, *La Escuela Nacional Preparatoria. Imágenes y pinceladas de sus protagonistas,* ENP, México, 2014

La Secundaria y el Protomedicato, edificios restaurados en el Palacio de la Escuela de Medicina

LIC. OMAR RICARDO PÉREZ BADILLO*

*Licenciatura en ciencias políticas y administración pública, FES Acatlán, UNAM

FOTOS: CRISTIAN RAMO. CORTESÍA: PALACIO DE LA ESCUELA DE MEDICINA, UNAM

La Secundaria y el Protomedicato es el recinto universitario ubicado en la Antigua Calle de la Perpetua hoy plaza de Santo Domingo, segunda plaza en importancia del Centro Histórico, entre República de Brasil y República de Venezuela

Volver al Índice

Bello y singular es el recinto universitario ubicado en la plaza de Santo Domingo, segunda plaza en importancia del Centro Histórico, entre República de Brasil y República de Venezuela. Durante su visita, uno recordará a las dos principales instituciones que ocuparon el inmueble: el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición y la Escuela Nacional de Medicina. Instituciones muy diferentes que a la luz de la actualidad muestran un mismo rostro, el del Palacio de la Escuela de Medicina, el cual ahora cuenta con un gesto nuevo: los edificios recientemente restaurados ubicados en los números 8 y 10 de República de Venezuela, conocidos como la Secundaria y el Protomedicato.

Este palacio señorial, aparte de la zona restaurada, contiene varias áreas: el Museo de la Medicina Mexicana, el Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina, el Archivo Histórico de la Facultad de Medicina, la Biblioteca Doctor Nicolás León, las oficinas administrativas y lo más vasto al final: las salas museísticas, donde es posible encontrar contenidos sobre la presencia inquisitorial en la Nueva España, el desarrollo de las ciencias médico biológicas, así como un repertorio de vegetales terapéuticos, una hermosa botica decimonónica que encierra miles de objetos, además de laboratorios, gabinetes e instrumentos médicos por doquier. El edificio cuenta con un acervo artístico distribuido en colecciones de cuadros y retratos, la escultura de san Lucas, el boceto de un mural proyectado por Diego Rivera, y desde luego, su arquitectura.

Por mucho encontrará interesante y asombroso el lugar. Ante el bello y singular espacio de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), su atención deberá estar presente en todo momento, ya que en cada rincón hay una joya; el inmueble debe ser preservado y su historia debe ser contada, la cual, bien puede ser una de espinas y flores.

Del Palacio de la Inquisición a la Escuela Nacional de Medicina

La Inquisición fue una de las pocas instituciones que se mantuvieron en pie durante todo el tiempo de la presencia española en las tierras mexicanas. En la Nueva España, al principio, la responsabilidad inquisitorial recayó en los frailes de las primeras órdenes religiosas, en 1522, ya después, en 1536, con la llegada de fray Juan de Zumárraga a la Nueva España en calidad de inquisidor apostólico, se estableció un tribunal; fue así como se pasó de un periodo monástico a uno episcopal, y finalmente Felipe II, el 25 de enero de 1569, autorizó la fundación del Tribunal del Santo Oficio en México –y en Perú–[1], para entrar así, al periodo como tribunal, institución normativa existente hasta los últimos días de la Nueva España.

Felipe II se acercó al virrey Martín Enríquez para nombrar como inquisidores al doctor don Pedro Moya y Contreras y a don Juan de Cervantes, el 16 de agosto de 1570; sin embargo, en la práctica, llegaron a la Ciudad de México, don Pedro Moya y como sustituto de don Juan, don Pedro de los Ríos, el 12 de septiembre de 1571; estos inquisidores se hospedaron en unas casas contiguas al Convento de Santo Domingo, las cuales habían sido propiedad, primero, de la familia Guerrero y después, de don Juan Velázquez de Salazar, en 1560 y 1570 respectivamente[2]. El 14 de julio de 1578 fueron compradas dichas casas; en 1594, por cuenta del inquisidor mayor, don Alonso de Peralta, se adquirió un terreno aledaño hacia el costado sur de las casas con el fin de instalar la cárcel perpetua, de ahí que se conociera a la calle de tal costado como "la cárcel perpetua" (hoy República de Venezuela)[3].

Más de 100 años después, a principios del siglo XVIII, se definió que la zona habitada por el Santo Oficio debía contar con una arquitectura bien establecida –para entonces se habían hecho algunas modificaciones a los terrenos que ocupa-

El edificio cuenta con un acervo artístico distribuido en colecciones de cuadros y retratos, la escultura de san Lucas, el boceto de un mural proyectado por Diego Rivera, y desde luego, su arquitectura

ron las casas y las cárceles–, que mostrara a la institución estelar de la corona española con una sede novohispana digna de ser reconocida y admirada; es así que en 1732 le es encomendado al arquitecto Pedro de Arrieta, la edificación del Palacio de la Inquisición, concluida en 1736[4], en la cual el acto de cortar la esquina conllevó un mérito para la época. La construcción dio de qué hablar, tanto por su notoria elaboración arquitectónica como por lo que institucionalmente representó el tribunal en la Nueva España.

Después de tres siglos de la inquisición en México, esta etapa sombría llegó a su final en el primer tercio del siglo XIX: "El tribunal fue anulado por primera vez en 1813, a consecuencia de las Cortes de Cádiz, y restablecido en 1815 como secuela del retorno de Fernando VII. Se suprimió otra vez en 1820 y fue restaurado de nuevo, hasta ser abolido definitivamente por doña María Cristina, la viuda de Fernando, por un decreto del 13 de julio de 1834" (Gojman, 2013, 15).

Dentro de la Nueva España, el funcionamiento del Santo Oficio se desarrolló de manera paralela al del desenvolvimiento de la medicina, tanto por la mixtura entre los saberes indígenas y españoles, como por la educación universitaria. La Real y Pontificia Universidad de México se inauguró en 1553, y la impartición de la medicina en sus aulas se dio hasta 1575, cuando se incluyó la cátedra de Prima Medicina (lo referente al hombre sano)[5] en la enseñanza universitaria. Desde un inicio –antes de concluir el siglo XVI– ya se contaba con una tríada de libros de medicina editados en la Nueva España: *Opera Medicinalia*, de Francisco Bravo (1570), *Summa y Recopilación de Cirugía*, de Alonso López de Hinojosos (1578), y *Primera parte de los problemas y secretos de las Indias,* de Juan de Cárdenas (1591)[6].

Después de graduales incorporaciones de cátedras desde el siglo XVI y aún en el siglo XVII[7], es que transcurre una enseñanza médica universitaria con un mantenimiento del programa de estudios casi intacto hasta bien entrado el siglo XVIII, que es cuando la influencia de la Ilustración en Europa y puntualmente, de las doctrinas médicas vanguardistas en materia física y química, dieron paso en 1768 a la fundación del Real Colegio de Cirugía por decreto del monarca Carlos III[8], institución que vino a cambiar la perspectiva de la enseñanza médica.

En 1833, Valentín Gómez Farías y el Congreso emitieron un decreto referente a la enseñanza pública, es cuando el Real Colegio de Cirugía se clausuró, al tiempo que se creó el Establecimiento de Ciencias Médicas[9]. Tres años después, se reabrió el colegio y con ello, el establecimiento perdió sus posesiones; también, en este año, apareció en la escena médica universitaria la Academia de Medicina de México, cuya importancia radicó en la discusión y publicidad del quehacer de sus miembros[10].

Para 1838, pese a los claroscuros sufridos, el establecimiento salió avante, y fue apoyado por el ministro de Interior, don José Joaquín Pesado, y el gobernador Luis G. Vieyra, ya que le asignaron el antiguo Convento y Hospital del Espíritu Santo como centro para la impartición de sus lecciones, dos años después, el gobierno ordenó al Establecimiento de Ciencias Médicas (que había cambiado su nombre por el de Escuela Nacional de Medicina) que desocupara el convento, y se le asignaron locales en el Colegio de San Ildefonso[11]; sin embargo, eran inquilinos poco deseables, profesores y estudiantes fueron incitados a dejar el colegio, y se trasladaron al Colegio de San Juan de Letrán, en 1847[12].

Desde 1850, el director de la Escuela de Medicina hizo gestiones para obtener una lugar estable y propio, para ello, se consideró la devolución del Convento de Betlemitas o el Espíritu Santo[13], en 1851, el gobierno cedió a la escuela una parte del Antiguo Convento y Hospital de San Hipólito[14], hasta que en 1854, a punto de

retornar a San Ildefonso, el licenciado José Urbano Fonseca, inspector de Instrucción Pública intervino en la obtención del edificio de Santo Domingo[15]. Desde ese momento, la enseñanza médica universitaria tomó otro cauce, ahora sí, se contó con un lugar definitivo para las actividades educativas –hubo un tiempo en que los profesores dieron clases en sus hogares–, donde evidentemente la estabilidad importó. En 1855 se creó el internado, el cual fue cerrado en 1879[16].

El desarrollo de la segunda mitad del siglo XIX estuvo marcado por el positivismo. Durante esta época la enseñanza en las aulas se perfeccionó. Sin embargo, no todo fue miel sobre hojuelas: a principios del siglo XX se hizo una reconsideración de la educación positivista, ya que, pese a las bondades del pensamiento científico, se estaba dejando a un lado la atención a la persona, es así que en lo sucesivo, los gobiernos emergentes de la Revolución centraron su atención en la satisfacción de las demandas provenientes de las masas populares[17].

Los profesores y estudiantes de medicina hicieron del palacio el lugar protagónico de la educación médica del país; en lo que alguna vez fue el temido Santo Oficio, ahora la luz llegaba a todo su contenido, eran tiempos de brillantez y excelencia educativa. Durante los inicios del siglo XX, la universidad pasó por momentos administrativos importantes, siendo la Escuela Nacional de Medicina, parte de éstos. A continuación, un resumen de aquellos sucesos:

Cuando la Universidad Nacional de México surge como un nuevo organismo en 1910, la Escuela Nacional de Medicina se integra al cuerpo universitario. En esta fecha, la universidad dependía de la Secretaría de Instrucción Pública y Bellas Artes. En 1917, suprimida la secretaría, la Escuela de Medicina pasa a formar parte del Departamento Universitario y de Bellas Artes. En 1921, la universidad con

Los profesores y estudiantes de medicina hicieron del palacio el lugar protagónico de la educación médica del país; en lo que alguna vez fue el temido Santo Oficio, ahora la luz llegaba a todo su contenido, eran tiempos de brillantez y excelencia educativa

Vista interior del Protomedicato. Los edificios de la Perpetua fueron declarados monumentos históricos el 26 de octubre de 1951

Planta alta de la Secundaria, se le conoce así debido a la ocupación del inmueble por empleados de la SEP en el siglo XX

todas sus dependencias se vincula a la nueva Secretaría de Educación Pública. Con el decreto de la autonomía, expedido el 10 de julio de 1929, las instalaciones de la Escuela de Medicina se suman al patrimonio universitario (Aguilar, y otros 1980, p. 29).

En 1925, la enseñanza de la clínica pasó por una renovación profunda durante la dirección de Fernando Ocaranza, en tanto que Ignacio Chávez puso en marcha una reforma técnica en el bienio 1933-1934[18]; en 1933, a cien años de la creación del Establecimiento de Ciencias Médicas, se efectuó la obra del actual auditorio del palacio[19], afuera de éste, se puede leer un mensaje del doctor Chávez: "Este auditorium ha sido levantado como una tribuna del pensamiento libre para quien tenga una idea que sembrar o una verdad que difundir". En 1936, el servicio médico social quedó instaurado como parte de los estudios médicos[20].

Cuando la Universidad Nacional de México surge como un nuevo organismo en 1910, la Escuela Nacional de Medicina se integra al cuerpo universitario. En esta fecha, la universidad dependía de la Secretaría de Instrucción Pública y Bellas Artes

Patio y escalera del Protomedicato. Al edificio del Protomedicato se le conoce con este nombre porque ahí vivió en determinado momento Pedro López, el primer protomédico de la Nueva España

Para mediados del siglo XX, el edificio ya no contaba con instalaciones adecuadas frente al aumento de la población estudiantil, empero, el erguimiento de la Ciudad Universitaria (CU), iniciado en 1950[21] dio en 1954 uno de sus primeros frutos, la Facultad de Medicina, misma que a partir de ese año, comenzó a recibir a los profesores y alumnos de la salud, la mudanza del Centro Histórico a CU concluyó dos años después. A las 11:30 de la mañana del 17 de marzo de 1956 se inició la ceremonia de despedida[22]. En ese año, 3 mil 500 alumnos abandonaron el viejo edificio[23].

Entre restauraciones palaciegas: los edificios conocidos como la Secundaria y el Protomedicato

Poco después de que los estudiantes de medicina dejaron el palacio, el edificio fue sede de sociedades médico científicas entre 1959 y 1967, las cuales debieron desalojar el inmueble por el inicio de obras restaurativas[24]. En 1968, en el marco de los trabajos de remodelación que se efectuaron en las plazas históricas por

parte del Departamento del Distrito Federal, en coordinación con la Secretaría del Patrimonio Nacional y del Instituto Nacional de Antropología e Historia, se hicieron intervenciones al Palacio de la Escuela de Medicina: se limpiaron sus fachadas, así como, después de casi un siglo (1879-1968)[25], se eliminó el tercer nivel que alguna vez se construyó, de modo que el aspecto externo del palacio recobró su originalidad.

En noviembre de 1976, el entonces rector de la UNAM, doctor Guillermo Soberón, inauguró el anteproyecto del Museo de Historia de la Medicina[26]. A principios de 1979, Soberón ordenó la formación de un equipo para iniciar los trabajos, para tal efecto, seis comisiones se integraron, y la de restauración inmediatamente entró en funciones, fue tal la eficacia y eficiencia del equipo restaurador, que al siguiente año, el 22 de diciembre de 1980, se llevó a cabo la inauguración oficial[27] del museo. A más de tres décadas de aquella inauguración, el Palacio de la Escuela de Medicina es una firme edificación que asombra a sus visitantes, tanto por su impresionante arquitectura, como por su vasta historia inquisitorial y médico científica.

Las restauraciones emprendidas desde los años 1970 han sido para bien y conservación del palacio universitario. Casi al finalizar 2015, como fruto de las más recientes restauraciones del palacio, se reabrieron dos espacios ubicados en los números 8 y 10 de la calle República de Venezuela: la Secundaria y el Protomedicato.

Al edificio del Protomedicato se le conoce con este nombre porque ahí vivió en determinado momento Pedro López, el primer protomédico de la Nueva España. El Tribunal del Protomedicato normaba el quehacer médico, su acción versaba en dos puntos, uno, exterminar la inclusión de cuestiones mágicas o de hechicería que pudiera haber en la labor médica y dos, fungir como un observador del cumplimiento a cabalidad de la aplicación de los planes de estudio y de las asignaturas correspondientes; este organismo estuvo en funciones de 1585 a 1831[28].

En lo que al edificio de la Secundaria respecta, se le conoce así debido a la ocupación del inmueble por empleados de la SEP en el siglo XX: "Para 1947 el señor Salvador Vértiz Hornedo, como primer patrono del Asilo Francisco Díaz de León, celebró un contrato con la SEP para el arrendamiento de la casa número 8 de la calle de Venezuela por tiempo indefinido. La SEP utilizaría este edificio para establecer en él un centro educativo y cultural para sus trabajadores" (Cortés y Ordoñez, 2015, p. 44).

En 1854, al mismo tiempo que los alumnos de la Escuela Nacional de Medicina cambiaron (una parte) el aspecto interior del palacio inquisitorial para darle forma de palacio médico científico, los edificios números 6, 8 y 10 de la calle República de Venezuela –antes calle de la Perpetua–, se utilizaron como vivienda, baños y casino[29]; esto es, que pese a formar parte del conjunto arquitectónico palaciego, los edificios de la Perpetua desarrollaron sus actividades separadamente de la Escuela Nacional de Medicina en la segunda mitad del siglo XIX y avanzado el XX. En 1982 se reincorporó a la totalidad de espacios en el palacio, cuando fueron comprados por el gobierno federal, el cual en ese mismo año, entregó los edificios al patrimonio de la UNAM.[30]

Los trabajos de restauración comenzaron en 2011 y finalizaron en 2015[31], estas revitalizadas instalaciones –cuya superficie es de 3 mil 587

1. Virginia Clasing de Campos y Nuria Galland, coords., *La Inquisición en Nueva España: De vicios y virtudes, de hechizos y conspiraciones están hechos los hombres* (México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina-UNAM, 2013), 39 y 40.
2. Dora Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina. Historia y Restauración del Edificio* (México: UNAM, 1980), 39.
3. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina,* 39.
4. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina,* 40.
5. Juan Somolinos y Xavier Lozoya, *Síntesis histórica de la medicina mexicana* (México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina-UNAM, Centro de Investigación y Servicios Museológicos, Coordinación de Extensión Universitaria, 1983), 101.
6. Somolinos y Lozoya, *Síntesis histórica de la medicina mexicana,* 132-133.
7. Somolinos y Lozoya, *Síntesis histórica de la medicina mexicana,* p. 169.
8. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina,* p. 17.
9. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina,* pp. 18 y 19.
10. Somolinos y Lozoya, *Síntesis histórica de la medicina mexicana,* p. 217.
11. Francisco Fernández del Castillo y Hermilo Castañeda, Del *Palacio de la Inquisición al Palacio de la Medicina* (México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1986), p. 55.
12. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina*, p. 17.
13. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición*, p. 55.
14. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina,* p. 21.
15. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición*, p. 59.
16. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición,* p. 59.
17. Aguilar, y otros., *Palacio de la Escuela de Medicina*, p. 27.
18. Dora Aguilar, y otros., *Palacio de la Escuela de Medicina,* p. 30.
19. Octavio Rivero Serrano, "La restauración del Palacio, su destino presente y futuro", en *El Palacio de la Escuela de Medicina*, ed. Juan Somolinos Palencia (México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1983), p. 161.
20. Somolinos y Lozoya, *Síntesis histórica de la medicina mexicana*, p. 276.
21. Roger Díaz y Sol Levin, coords., *Ciudad Universitaria. Crisol del México Moderno* (México: UNAM, Fundación UNAM, Fundación ICA, Fundación Miguel Alemán, 2010), p. 105.
22. Fernando Martínez Cortés, "La Escuela de Medicina 1833-1956", en *El Palacio de la*

Salón principal de la Secundaria. Las aulas y salas fueron hechas para el beneficio de los alumnos

metros cuadrados–[32] servirán para fines docentes y administrativos. En la Secundaria, para el beneficio de los alumnos, están ubicadas aulas y salas, mientras en el Protomedicato los investigadores dispondrán de cubículos y oficinas que se distribuyen en sus dos pisos[33]. Los edificios de la Perpetua fueron declarados monumentos históricos el 26 de octubre de 1951[34].

Para el desenlace…

Cabe aclarar que lo dicho en este escrito es una pequeña fracción de lo acontecido desde el siglo XVI hasta la actualidad en el Palacio de la Escuela de Medicina, otrora Palacio de la Inquisición. Para las anotaciones finales, primeramente quiero destacar algunos datos: es cierto que entre 1820 (fecha en la que la Inquisición fue desalojada del edificio, independientemente que su abolición definitiva se decretó en 1834) y 1854, el inmueble que nos ocupa no fue sede del Santo Oficio ni de la Escuela Nacional de Medicina; durante este lapso el edificio sirvió como renta de la lotería, cuartel, Tribunal de Guerra y Marina, palacio de gobierno del Estado de México e internado de la primera escuela lancasteriana en el país[35]; como cierto es que, en este recinto se recibió la primera médica mexicana, Matilde Petra Montoya Lafragua, en 1887[36].

También, quiero agradecer a todas las personas que apoyaron la nutrición de este escrito, a ustedes mi aprecio. Hablar del Palacio de la Escuela de Medicina es hablar de un espacio increíble, motivo de orgullo universitario; la realización de visitas escolares, Noches de Museos, eventos de danza y/o música, fiestas nacionales e internacionales en temáticas variadas, congresos científicos y demás sucesos del orden que se quiera, dan crédito de la vida que aún tiene este recinto universitario, misma que debe haber en el futuro, y para lo cual es necesario procurar el recinto. Visitar este bello y singular palacio es adentrarse en un viaje gratificante, a partir de su ingreso, usted es libre de caminar, pasear, entrar y salir por donde su ánimo y curiosidad le lleven.

La UNAM ha cuidado este invaluable lugar. Así debe seguir, es preciso difundir el patrimonio que representa. Como enuncié en las palabras iniciales: el inmueble debe ser preservado y su historia debe ser contada, la cual, bien puede ser una de espinas y flores.

Bibliografía

Aguilar, Dora, y otros. *Palacio de la Escuela de Medicina. Historia y Restauración del Edificio.* México: UNAM, 1980.

Arias Amaral, Jaime y María Guadalupe Ramos Ponce. "Mujer y Medicina: la historia de Matilde Petra Montoya Lafragua" *Medicina Interna de México 27,* núm. 5 (septiembre-octubre 2011): 467-469.

Arroyo Arriaga, Omar, Virginia Clasing de Campos y Nuria Galland Camacho, coords. *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua.* México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina, 2015.

Clasing de Campos, Virginia y Nuria Galland Camacho, coords. *La Inquisición en Nueva España: De vicios y virtudes, de hechizos y conspiraciones están hechos los hombres.* México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina-UNAM, 2013.

Cortés Rocha, Xavier y Coral Ordóñez N. "Los anexos de la Calle de la Perpetua. La Secundaria y el Protomedicato". En *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua,* coordinado por Arroyo Arriaga, Omar, Virginia Clasing de Campos y Nuria Galland Camacho, 35-53. México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina, 2015.

Díaz, Roger y Sol Levin, coords. *Ciudad Universitaria: Crisol del México Moderno.* México: UNAM, Fundación UNAM, Fundación ICA, Fundación Miguel Alemán, 2010.

Fernández del Castillo, Francisco, y Hermilo Castañeda Velasco. *Del Palacio de la Inquisición al Palacio de la Medicina.* México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1986.

Gojman de Backal, Alicia. "La Inquisición en la Nueva España" en *La Inquisición en Nueva España: De vicios y virtudes, de hechizos y conspiraciones están hechos los hombres,* coordinado por Clasing de Campos, Virginia y Nuria Galland Camacho, 13-15. México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina-UNAM, 2013.

González Lozano, Regina María del Carmen y María Guadalupe Almeida López. "El Protomedicato". En *Memoria del III Congreso de Historia del Derecho Mexicano,* coordinado por José Luis Soberanes Fernández, 309-317. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM, 1984.

Hinojosa Padilla, Analicia. "Nuestras B*ibliotecas. Biblioteca Doctor Nicolás León" Biblioteca Universitaria 4,* núm. 2 (julio-diciembre 2001): 122-127.

Martínez Assad, Carlos, y Alicia Ziccardi, coords. 1910: *La Universidad Nacional y el barrio universitario.* México: UNAM, Coordinación de Humanidades-UNAM, Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad-UNAM, Fideicomiso Centro Histórico de la Ciudad de México, Autoridad del Centro Histórico, En el Bicentenario, 2011.

Martínez Cortés, Fernando. "La Escuela de Medicina 1833-1956". En *El Palacio de la Escuela de Medicina, editado por Juan Somolinos Palencia,* 27-127. México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1983

Noelle Gras, Louise. "La arquitectura del Palacio de Medicina". En *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua,* coordinado por Arroyo Arriaga, Omar, Virginia Clasing de Campos y Nuria Galland Camacho, 21-33. México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina, 2015.

Rivero Serrano, Octavio. "La restauración del Palacio, su destino presente y futuro". En *El Palacio de la Escuela de Medicina,* editado por Juan Somolinos Palencia, 157-162. México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1983.

Salamanca, Flavio. "La construcción del actual Palacio de la Escuela de Medicina". En El Palacio de la Escuela de Medicina, editado por Juan Somolinos Palencia, 129-156. México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina, UNAM, 1983.

Soberanes Fernández, José Luis, coord. *Memoria del III Congreso de Historia del Derecho Mexicano.* Serie C: Estudios Históricos, 17. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM, 1983.

Somolinos, Juan y Xavier Lozoya. *Síntesis histórica de la medicina mexicana.* México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina-UNAM, Centro de Investigación y Servicios Museológicos, Coordinación de Extensión Universitaria, 1983.

Somolinos Palencia, Juan, ed. *El Palacio de la Escuela de Medicina.* México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1983.

Viesca Treviño, Carlos y Virginia Clasing de Campos, coords. *El Palacio de la Escuela de Medicina. México:* Facultad de Medicina-UNAM, Nacional Financiera, S.N.C., 1994.

Escuela de Medicina, ed. Juan Somolinos Palencia (México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1983), p. 114.
23. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición,* p. 222.
24. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición,* p. 224.
25. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición,* p. 149.
26. Fernández del Castillo y Castañeda, *Del Palacio de la Inquisición,* p. 222.
27. Flavio Salamanca, "La construcción del actual Palacio de la Escuela de Medicina", en *El Palacio de la Escuela de Medicina,* ed. Juan Somolinos Palencia (México: UNAM, Departamento de Historia y Filosofía de la Medicina-UNAM, 1983), p. 151.
28. Aguilar, y otros, *Palacio de la Escuela de Medicina,* pp. 16 y 17.
29. Xavier Cortés y Coral Ordóñez, "Los anexos de la Calle de la Perpetua. La Secundaria y el Protomedicato", en *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua,* coords. Omar Arroyo, Virginia Clasing y Nuria Galland (México: UNAM, Facultad de Medicina-UNAM, Palacio de la Escuela de Medicina, 2015), p. 43.
30. Cortés y Ordóñez, "Los anexos de la Calle de la Perpetua. La Secundaria y el Protomedicato", en *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua,* p. 44.
31. Louise Noelle, "La arquitectura del Palacio de Medicina", en *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua,* p. 31.
32. Omar Páramo, "Anexos de la Antigua Escuela de Medicina. Restauración de la Secundaria y el Protomedicato", *Gaceta UNAM,* 5 de octubre 2015, consultado 28 de junio 2016, http://www.gaceta.unam.mx/20151005/restauracion-de-la-secundaria-y-el-protomedicato/
33. Omar Páramo, "Anexos de la Antigua Escuela de Medicina. Restauración de la Secundaria y el Protomedicato", *Gaceta UNAM,* 5 de octubre 2015, consultado 28 de junio 2016, http://www.gaceta.unam.mx/20151005/restauracion-de-la-secundaria-y-el-protomedicato/
34. Cortés y Ordóñez, "Los anexos de la Calle de la Perpetua. La Secundaria y el Protomedicato", en *Voces y ecos del Palacio de Medicina. Desde la Plaza de Santo Domingo a los anexos de la Calle de la Perpetua,* p. 44.
35. Carlos Martínez, y Alicia Ziccardi, coords., 1910: *La Universidad Nacional y el barrio universitario* (México: UNAM, Coordinación de Humanidades-UNAM, Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad-UNAM, Fideicomiso Centro Histórico de la Ciudad de México, Autoridad del Centro Histórico, En el Bicentenario, 2011), 84.
36. Jaime Arias y María Guadalupe Ramos, "Mujer y Medicina: la historia de Matilde Petra Montoya Lafragua", *Medicina Interna de México 27,* núm. 5 (septiembre-octubre 2011): 468.

De todas las naciones, una: ideas acerca de la traducción en el Romanticismo alemán temprano

LIC. MANUEL ESPINOZA PROUDINAT*

*Licenciado en lengua y literaturas modernas alemanas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Profesor de alemán en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de esta misma institución y miembro de la Comisión de Desarrollo de Instrumentos de Evaluación para el Departamento de Alemán y coordinador de la Subcomisión Evaluadora de Alemán de la Comisión Especial de Lenguas de la UNAM. Ha traducido cuentos de Kurd Laßwitz y Mozart auf der Reise nach Prag de Eduard Mörike, esta última obra como trabajo de titulación. Miembro del equipo de traductores para la versión mexicana del documental Maximilian von Mexiko: Der Traum vom Herrschen, producido por las televisoras ORF, ZDF y TV-UNAM. E-Mail: manuel.espinoza@cele.unam.mx

La Ilustración en el ámbito de habla alemana no corresponde a los conceptos usuales bajo los que se le entiende únicamente como la variante francesa de este fenómeno histórico-cultural. Pues los territorios donde, a principios del siglo XVIII, se hablaba la variante culta del alemán o alguno de sus dialectos no poseían unidad política ni identidad nacional que unificara los más de 100 reinos, principados, condados y ducados que conformaban el espacio geográfico del uso nativo-hablante de esta lengua. Martín Lutero había ya aportado a través de la publicación de su traducción de la Biblia (versión completa publicada en 1534) las bases para la formación de una variante estandarizada con fines unificadores de la lengua alemana. Era de esperarse, entonces, que la consolidación de una lengua literaria alemana trajera consigo también el establecimiento de enfoques significativamente nacionalistas con miras a fortalecer una conciencia de unidad y pertenencia cultural. Objetivo de este artículo es dar una semblanza con fines de difusión sobre las posturas en torno al fenómeno de la traducción que entraron en juego en la formación del concepto de literatura mundial durante el Romanticismo temprano alemán.

Es inevitable nombrar a Goethe cuando se trata de Herder y su relación con las primeras teorías de la traducción gestadas en Alemania

Quien busque las primeras unidades teóricas incipientemente sistematizadas en el ámbito germanohablante acerca del proceder traductológico, muy probablemente debiera empezar con los postulados de Johann Gottfried Herder[1], quien fue el teórico esencial de la segunda mitad del siglo XVIII en Alemania; los adelantos teóricos y prácticos que el Romanticismo desempeñó serían inconcebibles sin los fundamentos que otorgaron sus obras. De la muy abundante obra de Herder nos interesan ahora sus ideas sobre el Nationalgeist, el espíritu nacional, es decir, el conjunto de rasgos intelectuales característicos de una colectividad humana determinada. Éste se encuentra en las manifestaciones poéticas primigenias de los pueblos, es decir, la poesía

Volver al Índice

popular, aquella que está libre de toda "represión" ejercida por reglas o poéticas impuestas por grupos. Las organizaciones colectivas humanas funcionaban de manera idéntica a un individuo, ya que, en principio, debían su existencia funcional al hecho de proporcionar a cada miembro de la comunidad las condiciones necesarias para el desarrollo de su potencial individual (Safranski: 25-26), por lo que la esencia lingüística de cada pueblo puede ser sintetizada en sus creaciones literarias auténticas. Herder dio con esto el impulso principal para el afán compilador que se hará manifiesto con los románticos, especialmente con los hermanos Grimm (Borries: 194-195). Defendía la tesis de que los productos culturales de cada pueblo no podían ser adoptados por otros sin alterar irrevocablemente su naturaleza y decantar en otro fenómeno del todo distinto; éste será el punto de partida para los procederes teóricos y algunos prácticos durante la primera fase de desarrollo de la escuela romántica alemana.

Es inevitable nombrar a Goethe cuando se trata de Herder y su relación con las primeras teorías de la traducción gestadas en Alemania. Como la obra de Herder, la de Goethe no es abarcable en el espacio de un artículo, por lo que sólo nos concentraremos en uno de sus varios textos que contienen juicios y/u opiniones sobre la traducción literaria y su importancia para la formación continua de la lengua nacional: en el prólogo del *Diván occidental-oriental,* una colección de sus poemas inspirados en la estructura de las obras del poeta persa Hafiz, Goethe describe los tres tipos de traducción que, para él, comprenden todos los procederes de traslado literario posibles entre lenguas y culturas (Lefevere: 35-37): la traducción como simple presentación de lo extranjero (en prosa), como adaptación a la cultura de llegada y como el encuentro ideal de dos culturas. Goethe aclara en el mencionado prólogo que estos tipos de traducción no deben ser entendidos como estadios, ya que el uso y combinación de uno o varios elementos de la tipología depende del grado de conocimiento y familiarización entre una literatura y otra que prevalezca en el punto temporal en el que se realice la traducción en cuestión, ya que, mientras más ajenas y desconocidas entre sí sean las culturas a las que concierne el intercambio, menos posible será el tercer tipo de traducción, mediante la que se origina un constructo cultural y lingüístico, producto único de la interacción de dos mundos a través de un intermediario, de un traductor.

Sin demeritar la importancia de esta tipología (especialmente del tercer inciso de la misma), la función de estos traslados, que Goethe apunta en uno de sus escritos sobre literatura y traducción, es aquélla del utilitarismo con el propósito de enriquecer la propia literatura nacional: si bien los alemanes[2] traducen en gran medida, estas traducciones no se llevan a cabo con el solo objetivo de ampliar horizontes de expectativas, sino también para enriquecer la lengua y cultura alemanas mediante el préstamo y la influencia de las otras lenguas; con esto, la lengua alemana fungiría como el receptáculo de elementos españoles, italianos, persas, portugueses, ingleses, franceses, griegos, latinos, etc., y cualquier lector que pudiera leer en alemán tendría acceso a todas estos traslados, muchas veces únicos por su ausencia en otras lenguas. Esta postura teórica es uno de los primeros intentos programáticos para establecer y difundir un posible canon de literatura mundial a partir de la traducción centralizada a un solo idioma: el alemán.

Goethe nunca se consideró integrante de la escuela romántica y pugnó con muchos románticos declarados debido a puntos de vista divergentes. Sin embargo, sus posturas en torno a la traducción y la de los románticos presentan muchas convergencias. Así como Goethe, Frie-

Wilhelm von Humboldt. Fte: ***http://www.badische-zeitung.de/literatur-rezensionen/auf-augenhoehe-x1x--17476618.html***

August Wilhelm von Schlegel. Fte: ***http://hilobrow.com/2013/02/11/original-romantics/***

Johann Wolfgang von Goethe. Fte: ***http://hilobrow.com/2013/02/11/original-romantics/***

1. La obra de Lutero *Carta abierta sobre de la traducción* (1530), si bien contiene los criterios de traducción que él consideró como directrices durante el proceso de traslado de la Biblia al alemán, sería difícilmente considerada una construcción teórica generalizada con indicios de sistematización.
2. Aunque no existe una unidad política alemana; sin embargo, todos los teóricos de la traducción desde Goethe hablan ya de los -alemanes-.

De todas las naciones, una: ideas acerca de la traducción en el Romanticismo alemán temprano

drich von Hardenberg, mejor conocido como Novalis, una de las figuras fundadoras de la primera fase de desarrollo del movimiento, el Romanticismo de Jena, propuso una tipología tripartita de la traducción: la traducción mítica (hallable en los procesos culturales de transformación y traslado de complejos simbólicos o religiosos), la gramática (traslado del contenido lingüístico de un texto) y la transformadora (reelaboración de un texto mediante un "traductor" con aptitudes comparables a la que demuestra el autor del original). Novalis, quien pertenecía por derecho de nacimiento a la nobleza, adjudicaba la cuantía considerable de traducciones al alemán a la "nobleza del pueblo alemán" y consideraba que el impulso y la necesidad de traducir se deben al "amor por lo bello y por la patria". Se puede ver ya en Goethe y en Novalis el postulado de Herder sobre el espíritu nacional en un estadio de desarrollo posterior: si bien la imitación de unidades culturales trasladadas de otras lenguas al alemán sería imposible sin que perdieran parte esencial de su naturaleza primigenia, las traducciones cumplen con la función de enriquecer a su lengua meta al ser asimiladas en la misma, dando lugar a una lengua alemana más rica, englobante, total. Esto es no sólo una señal del anhelo de unificación de los territorios donde el alemán era lengua natural, sino de la concentración de rasgos de todas las demás literaturas en una sola.

Karl Wilhelm Friedrich von Schlegel. Fte: *http://deutschlandostmark.blogspot.mx/2014/05/german-romanticism.html*

Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher. Fte: *http://biografieonline.it/biografia.htm?BioID=2924&biografia=Friedrich+Schleiermacher*

Esta idea, como se ve en la relación entre los pensamientos de Humboldt, Goethe y Novalis, no repercutió de manera aislada y fue, más bien, una conclusión a la que muchos llegaron paralelamente o una tesis obtenida mediante la lectura de otros. La comprobación puede hallarse si se presenta ahora lo que los hermanos August Wilhelm y Friedrich Schlegel aportaron a las reflexiones en torno a la traducción durante la primera mitad del siglo XIX. Para ambos Schlegel, así como ya era para Herder, la traducción es metáfora (Lefevere: 46, 58): la poesía es metáfora en sí como recreación del universo que el poeta intenta transformar, por lo que la traducción sería la poesía de la poesía, al ser la recreación de lo que, a su vez, es una recreación; esto representa el devenir intrínseco de perfeccionamiento que, según los románticos, el universo encauza, entre otros canales, a través de la poesía (entendida como literatura en general), aquello que se denominó poesía universal progresiva y que fue planteado periódicamente por Friedrich en muchos de sus fragmentos.

Para August Wilhelm la tarea primera del traductor debía ser posibilitar la presencia reconocible del autor en la traducción; para esto, el traductor debía valerse primordialmente de las formas literarias y tener el mayor cuidado en respetar las estructuras de construcción métrica del original. Estos préstamos harían posible el surgimiento de un nuevo lenguaje (véase más abajo a Schleiermacher) y enriquecería a la lengua alemana (especialmente si los textos a traducir valían como "exóticos" para la perspectiva europea) para, resultado curiosamente similar a la de otros, llegar a ser el principal constructo lingüístico cosmopolita de Europa. El traductor ideal debería, según Schlegel, contener en sí mismo las habilidades lingüísticas y de análisis literario que lo facultaran para dotar a su creación de una naturaleza dual como trabajo estético y científico.

Si bien la poesía universal progresiva proclamaba el perfeccionamiento eterno del universo, detrás de la misma idea se hallan otras algo constrictivas para puntos de vista más optimistas acerca del enriquecimiento que la traducción de literatura podría significar. De igual manera que la interconexión de enfoques que hasta ahora se ha presentado, estas ideas no fueron producto de la generación espontánea, sino opiniones de Wilhelm von Humboldt, quien, pesimista entre un mar de idealismo, consideraba que las tra-

ducciones sólo podían llegar a ser meros intentos de acercamiento al "espíritu de una lengua". Se puede ver aquí la herencia directa de las teorías de Herder sobre el Nationalgeist, ya que para Humboldt la unidad entre pensamiento y lengua es imposible de fisionar y es la misma lengua la que representa en el espíritu de un pueblo (entendida como comunidad identificada desde una perspectiva externa como nacional). Por ende, las traducciones serían sólo afanes vanos si con ellas se pretende alcanzar el reflejo del autor del original (A.W. Schlegel); pero es, a la vez, la tarea más elemental de la literatura, ya que el enriquecimiento de la propia lengua se puede originar dentro de sí mismo como sistema gracias a los traslados (que permanecen sólo como acercamientos) que a ella se realizan.

En medio de este campo fértil de ideas (algunas de las cuales prevalecen en forma mutada como fundamentos de varias de las teorías modernas, ya totalmente sistemáticas, sobre el fenómeno de la traducción) el campo práctico reflejó también la transición entre las posturas sobre el proceder traductor de la primera etapa de la Ilustración y del Romanticismo de Jena, por lo que es conveniente dar a conocer el evento de traducción de más relevancia histórica del siglo XIX en el ámbito germanohablante (Zybura: 66), el cual fue imbuido por casi la totalidad de las ideas de los teóricos ya mencionados. Este acontecimiento fue, sin duda, la primera traducción íntegra y directa del *Quijote* de Cervantes a lengua alemana publicada en tomos de 1799 a 1801 y realizada por Ludwig Tieck, quien entonces era ya un conocido escritor cuyos méritos creativos se habían demostrado entre los círculos de críticos literarios del mismo ámbito lingüístico. No obstante, la oposición programática entre la Ilustración y el Romanticismo pasó de los ataques en el campo de las ideas a la competencia comercial, ya que, de manera paralela a los trabajos de traducción de Tieck con el texto de Cervantes, Dietrich Wilhelm Soltau preparaba su propia traducción íntegra y directa del *Quijote*, cuyos fundamentos de traslado provenían de las posturas de los escritores ilustrados Christoph Martin Wieland y Johann Heinrich Voss (este último creador de las traducciones de *la Ilíada* y la *Odisea*, de Homero, al alemán que más repercusión han tenido hasta nuestros días), quienes lo apoyaban en la batalla publicitaria que se libró en los periódicos contra los hermanos Schlegel, partidarios e incitadores de Tieck (Zybura: 64-65). Las técnicas de traducción que Tieck empleó para este trabajo dejan relucir la aplicación de los postulados románticos: busca, ante todo, la atomización de su original como unidad y busca apegarse a las formas, especialmente a las métricas, y al sentido y metáforas de la rica fraseología de Cervantes; por su parte, Soltau aclara ya desde el prólogo a su edición que la asonancia del español no era, bajo ninguna circunstancia, decentemente adaptable a la rima usual del alemán, por lo que utiliza una técnica de domesticación (Zybura: 62-63).

El trasfondo que se había ido tejiendo a partir de las formulaciones de los teóricos ya presentados prepararon e hicieron fértil el terreno para la primera teoría sistemática de la traducción en el ámbito de habla alemana: Friedrich Schleiermacher (teólogo, pastor, filólogo, traductor y filósofo, quien dio grandes aportes al desarrollo de la hermenéutica) aclara su postura traductológica en el texto Acerca de los distintos métodos de la traducción, publicado en 1813 como paralipómenos explicativos a su traducción de las obras de Platón realizada unos 10 años antes. En esta obra corta, Schleiermacher explica que existen dos tipos de traducción: la primera es aquella de los textos cuyo objetivo es representar hechos concretos de la realidad y su funcionamiento, interacción o forma de existencia; para el *transfer* del contenido de estos textos a otra lengua se requeriría sólo el

Jacob Grimm. Fte: *https://www.elcorteingles.es/bio/jacob-grimm/*

Johann Gottfried Herder. Fte: *http://www.wikiwand.com/hr/Johann_Gottfried_Herder*

Ludwig Tieck. Fte: *http://www.quotationof.com/bio/ludwig-tieck.html*

Georg Philipp Friedrich Freiherr von Hardenberg. Fte: *https://en.wikipedia.org/wiki/Novalis*

buen conocimiento de las lenguas en cuestión. El segundo tipo de traducción es la de los textos que son en sí creación imaginativa y son considerados obras de arte. Para Schleiermacher es este último tipo de traslado el único que merece ser analizado a fondo, ya que de esto se obtendrían nuevas e importantes perspectivas sobre la unidad entre pensamiento y lengua y la (im)posibilidad de trasladarlos a otro sistema lingüístico (Stolze: 26). Ya que Schleiermacher acepta desde un principio la idea de Herder, posteriormente desarrollada por Humboldt, acerca de la imposibilidad de compensar las pérdidas de contenido y forma al realizar una traducción, el traductor literario (y dentro de esta categoría se encuentra también el traductor de filosofía) debe considerar como su mejor alternativa la creación de una "nueva lengua", la cual esté construida sobre la base sintáctica de la lengua de salida pero pueda ser aún legible para el receptor en la lengua de llegada. Esta legibilidad implica la existencia de un efecto de extrañeza en el lector mismo, debido a que el objetivo último de este constructo textual es acercar al lector lo más posible a las estructuras del original, ya que los recursos semánticos presentes en el texto original no podrían ser transmitidos del todo en la traducción debido a la unidad indisoluble de pensamiento y unidades lingüísticas (Stolze: 27). Esta técnica de "extrañamiento de la traducción" sigue teniendo vigencia en muchas de las teorías contemporáneas en torno a la diferenciación textual como condicionante de los métodos de traslado (como la teoría del skopos de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer) sobre el trabajo de terminología como disciplina elemental para la traducción técnica y científica.

Este devenir programático no se dio sólo en torno a las cuestiones traductológicas y, como los mismos románticos pensaban, este ámbito parcial del desarrollo ideológico es representativo de las trasformaciones socioculturales que en el siglo XIX mostraban ya el anhelo de nación de los territorios germanohablantes. El valor y la trascendencia del panorama presentado en este artículo es innegable, pero el basamento del afán de enriquecimiento de la lengua propia a través de la traducción fue un nacionalismo que llegó un punto de exacerbación que provocó las críticas de Jacob Grimm, una de las figuras clave de la siguiente generación de escritores y lingüistas románticos, quien en *Acerca de lo pedante en la lengua alemana* criticó fuertemente la postura nacionalista y su supuesto sobre la posibilidad de que las traducciones (al alemán) pudieran incluso superar al original, debido a la riqueza que esta lengua habría alcanzado para cierto punto temporal de su evolución (Lefevere: 95). Grimm argumentaba que la única manera en la que esta riqueza idealista sería válida mediante la traducción era aceptar los pensamientos adoptados como dones que otras culturas aportaban y no como posesiones que debían ser expropiadas por una cultura más "apta", cualesquiera que fueren las fuentes de esa aptitud de la que los primeros románticos tanto dotaban a su lengua y sociedad.

Bibliografía

Borries, Erika y Ernst, *Deutsche Literaturgeschichte.* Band 2: Aufklärung und Empfindsamkeit - Sturm und Drang, 6a ed., 2009, Deutscher Taschenbuch Verlag, Múnich.
Lefevere, André, *Translating Literature: the German Tradition. From Luther to Rosenzweig,* 1977, Van Gorcum, Amsterdam (Approaches to Translation Studies No. 4).
Safranski, Rüdiger, *Romantik: Eine deutsche Affäre,* 3a ed., 2010, Fischer Verlag, Frankfurt.
Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien: Eine Einführung,* 6a ed., 2011, Narr Verlag, Tubinga.
Zybura, Marek, Ludwig Tieck als Übersetzer und Herausgeber: *Zur Frühromantischen Idee einer deutschen Weltliteratur,* 1994, Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg (Beiträge zur neueren Literaturgeschichte 131).

Poetizar poetizando

MAESTRO JOSÉ MANUEL RAMÍREZ TOVILLA*

* Facultad de Derecho, UNAM

Euforia

Una palabra basta para sentirte
el corazón palpita
y me hace fuerte
la mente controla mi ser
y en él siento tu
grata presencia.
Los sentidos se agudizan y
mi vista controla el entorno,
que hace posible que mi acción
hacia el exterior
logre que me sienta bien.
Los caminos en la vida
a veces son tortuosos
y no se encuentra la salida.
Pero ante la adversidad
no queda sino luchar,
en la conjunción,
mente, cuerpo y espíritu.
La triada puede lograr
que la emoción reflejada
equilibre el cuerpo,
para alcanzar paz.
Si todo acontece y nada permanece,
todo fluye en el remanso del rio
y más aún del inmenso océano.
Qué decir, el ánimo depende de
los hechos que acontecen,
y el homo sapiens sapiens
no participa en el juego.
Pero si todo tiene un porqué
porque nada es casual,
el optimismo ayudará
al reencuentro.
Y en lo tupido del bosque
se abrirá el camino
hacia la felicidad.

Océano cósmico

En la inmensidad,
donde todo ha sucedido
a través del tiempo
testigo has sido del
crecimiento de la humanidad.
En la noche del tiempo
y espacio
las culturas del mundo
te han referido
y algunos por ti han
existido.
Qué momentos trascendentes
en la historia y la filosofía
en la poética y retórica.
Son varios tus hermanos
y sus nombres con el
tuyo adornan y
visten el mito
y la realidad.
En el principio la
vida nació en ti,
y contigo los poetas
se dieron vuelo, y
descubrieron el velo.
Aún no te acabamos de descubrir,
y los secretos que
encierras en ti,
guardan un tesoro
de conocimiento.
Que probablemente algún
día podamos descubrir.

ILUSTRACIONES:
DCV. VICTORIA GARCÍA LÓPEZ

Volver al Índice

Poetizar,
poetizando

No

No sé qué pasa con mí ser,
que en el amanecer y en
el ocaso,
en el principio y el fin,
vientos de tristeza invaden
mi existencia.
Si vivo es porque debo
morir.
Es inevitable, pero qué
dolor se da,
cuando hay seres
diabólicos en la mente y
espíritu.
Si tal vez el mundo paralelo
sobrepasa el real.
Es esta realidad la que
puede destruir al hombre,
o el hombre siempre
está predestinado a
autodestruirse.
Qué fin puedo esperar,
como contrarrestar el
destino fatal.
Cuánto tiempo necesito
para poder hacerlo.
Se acaba la existencia, y el
epílogo quedará en puntos
suspensivos.

La esencia de la muerte

Tiembla el hombre
cuando tu nombre
escucha.
Has sido vilipendiada
y respetada por siempre.
En el eterno devenir,
por sí, todo el tiempo
regresas.
Algunos han establecido
un culto hacia ti.
Respeto tu presencia,
porque siempre estás a mi
lado
en todo momento.
A veces pienso que tú te
acercas
y te alejas,
porque en esencia nos
engañas
con tu presencia.
Hemos sentido en carne
propia
tu letal existencia,
porque existimos porque tú
existes.
En todo tiempo, momento
y lugar permaneces oculta,
pero cuando apareces la
tierra tiembla
y te llevas a la humanidad.
Qué paradoja,
lo único seguro en nuestra
vida,
eres tú "la muerte".
Cuando pienso en que
siempre estás conmigo,
te respeto, no te temo,
pero sí sé que cuando
llegue el momento,
será el principio de la
eternidad.
Porque vivimos, morimos,
el alba y el ocaso,
son causa y efecto, día y
noche, yin y yang.
La existencia del ser,
y es la realidad de la
parca,
su guadaña está a la
espera de recoger a su
acompañante.
¿Qué es el dolor? Nada en
el mundo real
es comparado al
sentimiento que refleja,
la nostalgia y la melancolía
al perder a un ser querido.
En el mundo paralelo,
nuestro inconsciente,
también nos hace notar su
terrible presencia.
Todas las civilizaciones,
le han guardado profundo
respeto
Babilonia, Sumerios, Asirios,
Egipto, Hebreos, Aztecas…
¡Oh! Coatlicue, porque
eres la gran dama, te
adoramos.
Parte de la idiosincrasia de
nuestro país,
se refleja en la tradiciones y
costumbres
y en el tiempo y espacio,
seguimos conmemorando
el día de muertos.
No podemos olvidar que
en nuestros códices se le
reconoce
y recuerda con admiración
y respeto.
Y al otro lado del mundo
existe el libro Egipcio de los
muertos
y también el libro Tibetano
de los muertos.
En el gran libro de la vida,
en paralelo está el libro de
la muerte,
unidos insoslayablemente.
Sí es cierto como decía la
Celestina
"Todo tiene remedio, si no
es la muerte";
la acabada y misteriosa
neblina y bruma la
secundan.
Y hace posible la máxima
del gran César,
el emperador y filósofo
Marco Aurelio;
"La muerte nos sonríe a
todos,
cuando llega sólo nos
queda devolverle la
sonrisa".

El vidriero

Fte: *http://ensenadita.com/news/exposicion-fotografica-y-documental-el-pueblo-ante-la-revolucion-mexicana/*

CUENTO

PROFA. MA. CRISTINA VÁZQUEZ BALTAZAR*

* Profa. Inglés, ENP Plantel 2

Para los fugitivos, esa noche el cielo estaba hermosamente iluminado por estrellas, luceros y una luna amarillenta; parecía hecha de queso o mantequilla; permitía divisar bien los colores de las nubes, unas blanquizcas, otras grises y las cuan más negrísimas, cargadas de lluvia; aunque esa noche, extraño, pero no llovió, a pesar que era temporada.

En cambio, se podía apreciar perfectamente todo lo que había en el camino, desde los hoyos más minúsculos hasta los que más bien eran barrancos; además de piedras, piedritas y piedrotas, guijarros, magueyes, nopales con todo y sus tunas, y uno que otro animal nocturno.

Dios había bendecido a Francisco y su familia, ya que esa noche era perfecta para huir de cualquier ejército que llegara a su pueblo, con el fin de mancillar a las mujeres y además de hacerlas soldaderas. No obstante, los varones no corrían tan buena suerte; los capturaban para pelear por un caudillo que ni conocían o sólo sabían de él por oídas, conjuntamente por una causa que no era la suya. Por tal motivo, Francisco y su esposa,

Dios había bendecido a Francisco y su familia, ya que esa noche era perfecta para huir de cualquier ejército que llegara a su pueblo, con el fin de mancillar a las mujeres y además de hacerlas soldaderas

Volver al Índice

CUENTO

El vidriero

Fte: *https://frontierpartisans.com/3724/soldaderas/*

Flora, decidieron partir al pueblo de ésta, Contepec, con todas las mujeres y varones de la familia.

Partieron con lo necesario, al fin y al cabo en la casa de Contepec había de todo. Iban sigilosamente en tres carretas, todos apiñados, con el corazón en la mano, rezando que no se encontraran a los pelones del ejército federal o al ejército de los desvalidos y desamparados del pueblo, vulgarmente conocido como la bola.

Seguramente han de haber traído al santo de cabeza, pues al ir avanzando su camino se iba iluminando, pero el trayecto que dejaban atrás se oscurecía; por lo que, si alguien los iba siguiendo no podían ver más allá de sus narices, sin contar que Contepec estaba sumergido en un pequeño valle que, por ese periodo, una espesa niebla cubría, y por cualquier camino era imposible divisarlo, sólo los lugareños sabían que ahí se encontraba. Era el refugio perfecto para salvar la vida, sin ser descubiertos.

Al llegar a su destino, exhalaron profundamente, como dejando escapar todo su miedo reprimido y alabando al Altísimo por protegerlos durante todo el trayecto.

Los primeros que bajaron de las carretas fueron los hombres, don Francisco, Bonifacio, Sergio, Raúl, Rafa, Rubén y su mozo Sosa, con todo y su delantal, ya que era homosexual, para ayudar a las mujeres, Camila y su hija Marina; Josefina, la prima; y sus hijas: Flora, Raquelito y Sacramento, a la que se le subía el muerto. Una vez que descendieron todos, se dispusieron a bajar sus pocas pertenencias. Bonifacio y Rubén se apresuraron a abrir el pesado portón de madera, digno de ser parte de la casa grande del pueblo, la cual se localizaba enfrente del palacio municipal y a un costado del jardín y su hermoso kiosco.

Entraron a la casa, sudorosos y fatigados por la tensión de ser sorprendidos y quizás asesinados. Una vez que acomodaron sus pertenencias en las recámaras, todos se dirigieron a la enorme cocina, tapizada de jarros, cazuelas y canastas de diferentes tipos y tamaños, buscando saciar no el hambre, sino tratando de apagar la ansiedad que les había provocado esa revolución. Flora, la mamá grande, bajó de una alacena un bote de pintura, donde guardaba el dulce típico del pueblo, cola de macho –hecho con tejocotes, higos, calabaza, camote y otras frutas endulzadas con piloncillo y cáscara de naranja–; era tan extremadamente empalagoso, que sólo bastaba una cucharadita para tener su dulzor todo el día. Flora consideró que todos necesitaban una probadita de ese acaramelado postre y calmar esa amargura que les había traído esa revuelta. Hombres y mujeres como si estuvieran bajo trance lo probaban sin chistar, deshaciéndolo poco a poco en sus secas bocas; al terminar de comerlo, reaccionaban y volvían a su modo natural de vida: unos, sobre todo los hombres, buscaron algo más sustancioso para comer; sin embargo, las mujeres se conformaban con un vaso de leche, una taza de café o un taquito.

Los sorprendió la medianoche y decidieron ir a dormir, las mujeres en la recámara de Flora, la cual era tan grande que parecía dormitorio de orfanato, con tantas camas; aunque pudieron dormir cada quien en una cama, decidieron juntarlas y dormir todas amontonadas; en primer lugar, porque si llegaba alguna tropa, se pudieran defender entre todas y no ser sorprendidas solas en su respectiva cama; por tanto, bajo cada almohada guardaban palos, tijeras, piedras o cualquier utensilio que les sirviera para defenderse, sin contar con la horquilla que amarraban a su dedo meñique y que podía ser una arma letal, pues podía perforar un ojo o dejar una herida profunda en cara o cuello; como el enemigo no esperaba esta pequeña artimaña, el factor sorpresa les podía salvar no tanto la honra, sino la vida.

En segundo lugar, por Sacramento, a la que se le subía el muerto; cada no-

che se acostaba con un camisón distinto sin lavar para que oliera al humor de la dueña que se lo prestaba, se dormía en medio de todas, o en la piesera, o en una de las orillas de la cama, siempre en un lugar variado. De esta manera, creían engañar al muerto que atacaba a la pobre de Sacramento, a veces lo lograban, pero por lo general, la infortunada era agredida por semejante aparición. La muy desdichada parecía muerta en vida, su palidez y delgadez no dejaban duda del terror de que era objeto. No sólo la molestaba de noche sino de día, que era cuando percibía un olor fuerte a sangre, echaba agua bendita y el aroma se iba a otro lado, durando horas o a veces días; otras veces, oía fuertes pisadas cerca de ella, al preguntar quién era, nadie respondía, escuchaba que alguien tecleaba en la máquina de escribir, pero al acercarse, no había ni un alma en el despacho. Un día que despertó con el ánimo un poquito más elevado, puso un disco en el fonógrafo, salió por los aires el mentado disco, haciéndose añicos al estrellarse contra la puerta de la sala; esto fue la gota que derramó su paciencia, cayó desvanecida y fue cuando don Francisco habló con ella, y le dijo que necesitaba enfrentar al dicho muerto. Se armó de valor y esa noche lo afrontó: "Dime qué deseas, qué quieres que haga por ti". Una voz de ultratumba le respondió: "Ve a las doce de la noche sola al patio trasero y junto al zapote escarba del lado norte y encontrarás dos ollas, una con mis cenizas, entiérrame en el campo santo, por la salvación de mi alma, y en recompensa, quédate con la otra olla que contiene monedas de oro, entiérrala en otro lugar, pero no lo digas a nadie; deberás desenterrarla hasta que acabe la revolución". Sacramento no pudo cumplir la última voluntad del muerto, pues poco después murió de un infarto; su débil corazón no resistió más, se llevó el secreto, nadie supo dónde escondió el oro.

Pasaron muchos años, todos los que habían vivido con Sacramento en este tiempo, estaban muertos, sólo les sobrevivían sus hijos o nietos.

La tataranieta, Prudencia, había heredado la casa de don Francisco y doña Flora. Vivía en la Ciudad de México, por lo que le era difícil cuidar la casona, decidió rentarla, en parte para ganar algo de dinero y otra para que la cuidaran.

Por esos días llegó al pueblo un vidriero que quiso rentarla. Prudencia accedió, pues no había nadie más interesado. Cada mes iba a cobrar la renta, pero como iba pasando el tiempo, sus visitas eran más esporádicas, así que cada cuatro o seis meses iba por sus rentas. No se percató de que el vidriero poco a poco hacía hoyos aquí y allá, tumbando paredes, y en vez de cuidar la casa la estaba destruyendo.

En una ocasión, Prudencia llegó de improviso al pueblo; el vidriero no la esperaba, lo sorprendió tirando una fuente que se encontraba en medio del patio principal, a lo que él respondió con una excusa tonta. Muy molesta, Prudencia le pidió que desocupara la casa, pero como se enfermó tardó en volver.

Dicen las malas lenguas que el vidriero encontró el oro y que por eso amplió su negocio; aunque él juraba que su trabajo honrado le permitió agrandar su pequeño comercio.

Un buen día, a todo el pueblo dejó perplejo el espeluznante hallazgo: encontraron al vidriero muerto, con una horquilla clavada en la yugular; era la de Sacramento, solía tener una con un diminutivo colibrí de plata con una acerina en el ojo, con la que la enterraron. Prudencia la reconoció porque en unas antiquísimas fotos de la familia, Sacramento aparecía con ella. Nadie de la familia quiso corroborar que la horquilla había desaparecido del cadáver de su parienta. Prefirieron callar y dejar que el pueblo creyera el rumor de que la difunta había venido de ultratumba a vengarse, pues el oro pertenecía a su familia y no a un ilustre desconocido vidriero, que además de ser ladrón, había destruido la casa de sus padres.

Fte: *https://sibaris.com.mx/blog/gastronomia-en-tiempos-de-la-revolucion*

ENTREVISTA

Le Linh Lan, excelentísima señora embajadora de la República Socialista de Vietnam en México

DR. SALVADOR
DEL TORO MEDRANO*
C.P.C. ARMANDO
NURICUMBO**

*Secretario de Organización de la AAPAUNAM y director de la *Revista AAPAUNAM Academia, Ciencia y Cultura.*
**Egresado de la Facultad de Contaduría y Administración de la UNAM y certificado en México y los Estados Unidos. Actualmente se desempeña como director general de la firma de consultoría RGP (www.rgp.com) y como consejero de la Cámara de Comercio Británica

FOTOS: FELIPE CARRASCO

La doctora Le Linh Lan es actualmente la embajadora de la República Socialista de Vietnam en México, concurrente para El Salvador, Honduras, Belice y Guatemala. Es especialista en relaciones internacionales con un doctorado por la Academia Diplomática de Vietnam, una maestría en diplomacia y comercio exterior por la Universidad Nacional de Australia, una licenciatura en derecho internacional por la Universidad Nacional de Moscú de Relaciones Internacionales así como un diplomado en administración por la Academia Nacional Político – Administrativa Ho Chi Minh de Vietnam.

En su vida profesional ha ocupado diferentes cargos importantes en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Vietnam, por mencionar algunos, fue subdirectora general para Europa, directora de Europa, directora de Europa y América y primera secretaria y consejera en la Embajada de Vietnam en Estados Unidos.

Nació en Hanói, capital de Vietnam, es casada y tiene dos hijas.

Volver al Índice

Antecedentes históricos de las relaciones entre México y Vietnam

Quisiéramos agradecerle por la oportunidad de estar aquí, señora embajadora; ¿pudiera comentarnos sobre el contexto histórico de las relaciones entre nuestros países así, como cuáles serían los principales puntos en la agenda bilateral al día de hoy?

Las relaciones diplomáticas entre Vietnam y México se establecieron el 19 de mayo de 1975, pero a pesar de ser tan jóvenes, se caracterizan por una amistad cálida y cordial, así como mutua admiración y apoyo

Muchas gracias. Las relaciones diplomáticas y de amistad entre nuestros países tienen tan sólo 42 años, lo cual las convierte en unas relaciones muy jóvenes; éstas fueron establecidas el 19 de mayo de 1975, a tan sólo dos semanas tras el fin de la guerra con Estados Unidos y cuya victoria se dio el 30 de abril de ese año. Desde entonces y durante estos últimos 42 años, nuestras relaciones han progresado, se han desarrollado y fortalecido en una cooperación multifacética, pero siempre se han caracterizado por una cordial y cálida amistad, así como una admiración y apoyo mutuos entre nuestros gobiernos y pueblos.

Con respecto a temas políticos, desde que se *establecieron* las relaciones diplomáticas entre nuestros países, en 2002 se estableció también un diálogo general muy importante conocido como la Consulta Política llevada a cabo cada dos años, y de hecho el año pasado tuvimos la cuarta edición de dichas consultas políticas bilaterales. Recientemente, el subsecretario de Relaciones Exteriores, Carlos de Icaza, y el entonces director general de Pro México, Francisco González, viajaron a Vietnam para entrevistarse con su contraparte. Esta Consulta Política ha facilitado el progreso en diversos temas, tanto de la agenda bilateral como multilateral.

En términos comerciales, ha habido avances significativos; durante los últimos dos años, hemos tenido un incremento comercial anual de entre un 20% y 30%. Para darles un ejemplo, tan sólo el año pasado y de acuerdo con las estadísticas de la Secretaría de Economía, nuestro comercio bilateral alcanzó los 5 billones de dólares, lo cual convierte a México en uno de los principales socios comerciales de Vietnam en América Latina, tan sólo después de Brasil y Argentina. Asimismo, Vietnam se ha convertido en octavo socio comercial de México en la región Asia-Pacífico. Por tanto, se puede ver que la relación comercial entre nuestros países ha avanzado y se está convirtiendo en una asociación muy fuerte.

Tenemos también una cooperación excelente en áreas, como la educación, y no sólo de manera bilateral sino también multilateral. También extendemos nuestro apoyo mutuo a las candidaturas en la Organización de las Naciones Unidas y cooperamos juntos en retos considerados no tradicionales, tales como cambio climático (con el objeto de alcanzar nuestras metas en la Agenda para el Desarrollo Sustentable 2030 de la Organización de las Naciones Unidas), así como temas como la lucha contra el VIH-sida. Del mismo modo, colaboramos también en otros retos no tradicionales que están relacionados con la seguridad, lo cual es cada vez más importante tanto para Vietnam como para México.

Por tanto, en términos generales, si se observa la relación de nuestros países durante estos 42 años pudiéramos defi-

Por tanto, en términos generales, si se observa la relación de nuestros países durante estos 42 años pudiéramos definirla como muy sólida, amigable y que todavía tiene mucho potencial por desarrollar

nirla como muy sólida, amigable y que todavía tiene mucho potencial por desarrollar.

La guerra con Estados Unidos y la reconstrucción del país

Pudiera ser interesante para nuestros lectores conocer un poco más sobre el contexto histórico de Vietnam, ya que lo percibimos actualmente como una economía muy importante y exitosa en la región Asia-Pacífico, sin embargo hace apenas 40 años venían saliendo de una guerra sumamente destructiva y conocida; ¿podría comentarnos cómo fue el proceso de reconstrucción del país y de la reconciliación social después de la guerra? Asimismo, ¿cómo reconstruyeron su economía al término de la misma?

Muchas gracias por hacer esta pregunta tan interesante y la considero muy pertinente. Comenzaré platicándoles sobre el antecedente histórico de nuestras relaciones y posteriormente sobre el potencial y la transformación de nuestro país hacia una economía vibrante, catalogada como una historia de éxito del desarrollo que nos enorgullece.

Para sorpresa de la señora embajadora, el auditorio de la Facultad de Economía de la UNAM cuenta con un retrato de Ho Chi Minh, considerado héroe nacional y fundador del Vietnam moderno

Desde que llegué a México y asumí este cargo me he sentido muy reconocida ya que pude percibir la amistad y apoyo profundo tanto del gobierno como del pueblo mexicano hacia Vietnam. En 2015, cuando celebramos el 40 aniversario de nuestras relaciones diplomáticas, tuve la oportunidad de visitar por primera vez el auditorio de la Facultad de Economía de la UNAM; dicho auditorio tiene un gran retrato del presidente Ho Chi Minh, quien es considerado nuestro héroe nacional y quien escribió nuestra declaración de independencia en 1945. Se le considera el padre fundador del Vietnam moderno.

Este retrato fue pintado por un estudiante de la UNAM quien participó en las manifestaciones en contra de la guerra de Vietnam junto con miles de jóvenes estudiantes en México, mismos que salieron a las calles para apoyarnos. El hecho de que hayan colocado el retrato en el auditorio de la Facultad de Economía de la UNAM muestra la gran admiración y respeto por la causa de nuestra independencia nacional y liberación de nuestro país.

Tuve la oportunidad de conversar con profesores y estudiantes y pude ver que seguían compartiendo el mismo sentimiento hacia esos hechos históricos, sobre la guerra, la cual nos ayudaron a ganarla no solo nuestros amigos mexicanos y de Latinoamérica, sino también de otros países en el mundo que apoyaron nuestra causa para la liberación. Fue una experiencia muy conmovedora.

También en la Ciudad de México se puede encontrar en el Centro Histórico el monumento a Ho Chi Minh con una placa de su famosa frase; "Nada es más precioso que la independencia y la libertad", esa es la inspiración común de las naciones alrededor del mundo y este monumento lo pueden encontrar en el Centro Histórico de México. Estas son manifestaciones simbólicas de una muy profunda relación entre Vietnam y México.

Durante el mandato del ex presidente Luis Echeverría, México fue uno de los primeros países latinoamericanos en establecer relaciones diplomáticas con Vietnam al término de la guerra con Estados Unidos

Quisiera comentarles además que cuando celebramos el 70 aniversario de nuestra independencia, estuvimos muy honrados de contar con la presencia del secretario de Relaciones Exteriores, José Antonio Meade, el secretario de la Función Pública, Virgilio Andrade, así como el representante Internacional de la Ciudad de México, Cuauhtémoc Cárdenas. Todos ellos asistieron para celebrar nuestro día de independencia y celebrar el 40 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas.

Les quisiera compartir también que el año pasado tuve la oportunidad de conocer al ex presidente Luis Echeverría, quien a tan sólo dos semanas del día de la victoria de Vietnam decidió establecer relaciones diplomáticas con nuestro país. Sólo había tres países de América Latina que establecieron relaciones diplomáticas con Vietnam en aquel momento: Cuba, Argentina y Chile. México fue uno de los primeros de Latinoamérica en reconocernos y establecer relaciones diplomáticas. Quisiera comentarles que al término de la guerra, el ex presidente Echeverría envío un barco a Vietnam con un valor de un millón de dólares en bienes, ya que durante esa época nuestro país estaba devastado tras años de guerra con Estados Unidos.

Estos acontecimientos que les comento ilustran la profunda y sólida amistad y profundos sentimientos que tanto el gobierno como el pueblo mexicano tienen para con nuestro país, por lo que nosotros estamos muy agradecidos por esas decisiones y apoyo. Cuando me reuní con el ex presidente Echeverría, tuve la oportunidad de actualizarlo sobre la renovación de Vietnam, sobre cómo se transformó de ser un país devastado por la guerra hacia una historia de éxito dado su rápido desarrollo.

Durante las últimas décadas hemos tenido una renovación total en la economía, abriéndonos al mundo; hemos cambiado a Vietnam de ser uno de los países más pobres y devastados hacia uno con una de las 10 economías más dinámicas en el mundo. Para que se den una idea de este cambio, tuvimos un crecimiento económico anual de entre 6% y 7% durante casi tres décadas consecutivas, y afortunadamente hemos alcanzado un nivel de ingreso medio per cápita en 2010.

Nuestra historia de éxito se ha debido en gran medida a la estabilidad de nuestro sistema político, al liderazgo de nuestro partido, así como al duro trabajo del pueblo vietnamita; asimismo, la política internacional de integración ha ayudado a posicionar a Vietnam como una de las economías más abiertas y con una gran cantidad de tratados de libre comercio, tanto dentro de la región de Asia-Pacífico como con el resto del mundo.

También en la Ciudad de México se puede encontrar en el Centro Histórico el monumento a Ho Chi Minh con una placa de su famosa frase; "Nada es más precioso que la independencia y la libertad", esa es la inspiración común de las naciones alrededor del mundo

Busto de Ho Chi Minh, considerado héroe nacional, mismo que escribió la declaración de independencia en 1945. Es considerado padre fundador del Vietnam moderno

ENTREVISTA

Le Linh Lan, excelentísima señora embajadora de la República Socialista de Vietnam en México

Escenario económico y político actual

Parece que ha emergido una nueva tendencia a nivel mundial orientada hacia el proteccionismo, alejándose del libre comercio y creando un debate sobre empleo, la migración y el nacionalismo; esto resulta extraño para países como México y Vietnam que han sido campeones del libre comercio durante años.

¿Considera Usted que esta tendencia pueda continuar o tal vez es sólo una tendencia de corto plazo que pudiera desaparecer en los próximos años? Asimismo, ¿pudiera Usted comentarnos sobre cómo se percibe Vietnam a sí mismo en la región Asia-Pacífico?

Vietnam forma parte de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN) además de tener acuerdos comerciales con la Unión Europea, la Unión Asiática Europea, China, Rusia y Japón, entre otros países

Le agradezco por esta pregunta tan importante. Consideramos que hay un ambiente muy retador e incierto en el mundo actualmente y comparto nuestros deseos de que México salga bien librado de esos cambios, tales como la renegociación del TLCAN, algo que estamos observando con atención. Como ya le he comentado anteriormente, considero que uno de los factores que contribuyen a nuestro exitoso desarrollo económico es la política de apertura y la diversificación de relaciones, ya que las hemos expandido con más de 200 países y territorios y somos actualmente una de las economías más abiertas en el mundo.

Somos miembros de la comunidad económica ASEAN y tenemos 56 socios comerciales, que por supuesto si incluyéramos el TTP, se cubriría 90% del PIB mundial, pero de momento el TTP se ha detenido. Firmamos también un acuerdo comercial con la Unión Europea, con la Unión Asiática Europea incluyendo Rusia, Kazajistán y otros países; firmamos también acuerdos comerciales con China y Japón, así como con Chile hace seis años. Esto muestra el grado de apertura de nuestra economía. Nuestro comercio con el mundo representa 150% de nuestro PIB, lo que da una idea de su importancia y de cómo ha contribuido a nuestro desarrollo económico.

Con esto en mente, seguimos de cerca los acontecimientos que han ocurrido en esta región de Norteamérica, ya que mientras 80% de las exportaciones mexicanas tienen como destino Estados Unidos, para Vietnam este país también representa uno de sus mercados más grandes; asimismo, somos uno de los 12 miembros que realizarán esfuerzos para concluir las negociaciones del TTP más difíciles durante seis años, puede ver lo comprometida que estaba Vietnam con dicho acuerdo comercial.

ASEAN se está convirtiendo en uno de los centros económicos más dinámicos a nivel mundial, ya que cuenta con 620 millones de habitantes y 3 trillones de USD de PIB

Derivado de esta situación, estamos trabajando internamente con otros tratados comerciales con otros posibles socios comerciales, pero al mismo tiempo nos estamos preparando para el mercado mundial. Con respecto a la región Asia-Pacífico, estamos trabajando con ASEAN para negociar el RCEP, un tratado comercial regional que busca sincronizar a todos las economías de la región Asia-Pacífico, y por supuesto China es un socio

comercial muy importante para Vietnam. Esperemos que con el TTP se den los beneficios de la liberalización del comercio y se tengan otros canales para impulsar la globalización; con respecto a esto, déjeme comentarles que el APEC Summit 2017 se realizará en Vietnam. Estamos orgullosos de tener la oportunidad de ser el anfitrión por segunda ocasión.

El APEC Summit es uno de los principales foros económicos de la región Asia-Pacífico, pensamos que este año el APEC es más relevante aun para nuestra región debido a la situación del TTP y a que la región de Asia-Pacífico es uno de los centros económicos más dinámicos del mundo. ASEAN se está volviendo más próspera y es actualmente un gran mercado; contamos con 620 millones de habitantes, 3 trillones de dólares de PIB, lo que lo convierte en un mercado enorme.

Vietnam es una economía grande con 95 millones de personas; la región de ASEAN está creciendo y, si fuera un solo país, representaría la séptima economía más grande del mundo. Es por esto que constituye una gran oportunidad en nuestra región el tener a todos esos países reunidos en el APEC. En Vietnam estaremos creando una nueva dinámica para el crecimiento con el objeto de compartir la prosperidad y mostrar formas alternas para regresar al crecimiento de la economía de Asia-Pacífico.

El presidente Enrique Peña Nieto asistirá próximamente a la Cumbre APEC a realizarse en noviembre de 2017, la primera visita oficial de un mandatario mexicano a Vietnam

Esperamos próximamente la visita de su presidente Enrique Peña Nieto quien vendrá a participar en la cumbre, lo cual sin lugar a dudas será muy importante ya que es la primera visita de un presidente

La excelentísima Le Linh Lan, señora embajadora de la República Socialista de Vietnam en México durante la entrevista

ENTREVISTA

Le Linh Lan, excelentísima señora embajadora de la República Socialista de Vietnam en México

mexicano a Vietnam. Se trata de una visita histórica para Vietnam este año y esperamos que resulte de la mejor manera; Vietnam recibirá también al secretario de Economía y al secretario de Relaciones Exteriores; será una gran ocasión en la que México se encontrará con socios comerciales de la región Asia-Pacífico para promover sus relaciones en todas las áreas.

Hablando de esto, quisiera mencionar un aspecto importante y significativo de la Cumbre APEC; ésta se llevará a cabo en Noviembre de este año en la ciudad de Da Nang, la cual es una ciudad hermosa y muy desarrollada, una ciudad moderna en Vietnam. Asimismo, en 2015 y por primera vez en la historia de nuestras relaciones, llegamos al acuerdo de ciudades hermanas entre Toluca, Estado de México, y Da Nang. El país que su Presidente viene a visitar para encontrarse con otros líderes de las economías de Asia-Pacífico tiene en Da Nang una relación de ciudad hermana.

¿Usted sabe que Toluca está muy cercana al corazón del presidente?

Sí, sabemos que es muy importante y esto es algo significativo que quería compartir con ustedes.

A pesar de los complejos cambios en el mundo, nosotros aún podemos esperar otras grandes oportunidades para la región Asia-Pacífico, para México y Asia-Pacífico y para Vietnam y México. Nosotros creemos que México es un país grande e importante, que tiene un gran potencial y con este fuerte antecedente de amistad tenemos todas las razones para ser optimistas de que encontraremos otras formas para estar más conectados y para promover más negocios en estas regiones con nuestros países.

¿Cuáles son sus comentarios sobre la Cumbre de APEC 2017 que se va a realizar en Vietnam?

El ser el país anfitrión de APEC 2017 es una prioridad dentro de la política exterior de Vietnam y de nuestros esfuerzos para nuestra integración internacional, reafirmar nuestro compromiso de continuar el proceso de reforma así como contribuir a darle forma, a los mecanismos de cooperación multilateral en la región.

En nuestro punto de vista, en el ambiente actual de retos e incertidumbre global, la cooperación de APEC se necesita mucho más que nunca. Es el momento de que APEC demuestre su vitalidad y dinamismo para continuar con el fortalecimiento de libre comercio e inversión a la vez que asegure que los beneficios de comercio y crecimiento son compartidos por todos. Se necesita dar un nuevo impulso a APEC con el fin de asegurar su papel motriz en el crecimiento y la integración económica en la región y ayudar a enfrentar retos comunes.

Dentro de este contexto, Vietnam ha elegido el tema "Creando un nuevo dinamismo, impulsando un futuro compartido" para encabezar las cuatro prioridades de APEC 2017 a saber: (I) promover el crecimiento sostenible, innovador y el crecimiento inclusivo; (II) profundizar la integración económica regional, (III) el fortalecimiento de la competitividad y la innovación de las micro y las medianas empresas en la era digital; y (IV) la promoción de la seguridad alimentaria y la Agricultura sostenible en respuesta al cambio climático.

La ciudad donde se llevará a cabo la Cumbre APEC 2017, Da Nang, está hermanada con Toluca, Estado de México

Este tema principal y sus cuatro prioridades asociadas refuerzan mutuamente

y reflejan los intereses comunes de nuestra región, donde la gente y los negocios sean el centro del desarrollo.

El ser anfitrión de APEC 2017, nos dará también muchas oportunidades de llevar a otro nivel nuestras relaciones económicas, comerciales y de inversión con nuestros socios, incluyendo México, el cual es un socio importante y potencialmente estratégico.

Como país anfitrión, Vietnam espera alcanzar los siguientes objetivos:

I Contribuir al progreso de APEC y lograr que la cooperación dentro del mismo sea más sustancial y eficiente y lograr que se alcancen las Metas de Bogor de liberalización comercial en 2020.

II Elevar el papel de APEC y llevarlo a ser un foro de cooperación económica que sea pionero en tomar iniciativas y enlaces regionales, para promover la paz, la estabilidad, la cooperación y el desarrollo.

III Fortalecer la amistad y la cooperación con otros miembros de APEC.

IV Promover a Vietnam como un país dinámico, con potencial y activo, especialmente en la integración internacional.

Durante APEC Vietnam 2017 esperamos recibir miles de visitantes y delegados y organizar alrededor de 200 actividades a lo largo del país. Es importante mencionar que la Cumbre de APEC 2017 se llevará a cabo en Da Nang, ciudad hermana de Toluca, Estado de México. Espero que este hermanamiento entre ambas ciudades, así como la excelente amistad y cooperación entre nuestros dos países, contribuya de manera significativa a la participación de México en APEC 2017.

Inversión, educación y turismo

Para la siguiente pregunta, quisiera que nos compartiera su opinión sobre Vietnam desde tres perspectivas; primeramente, para los empresarios, posteriormente para los estudiantes y finalmente para los turistas mexicanos.

Es una excelente pregunta y me gustaría poder transmitir mi respuesta a todos los lectores, de hecho la UNAM tiene a los lectores que serán empresarios, estudiantes y turistas. Con respecto al área de negocios, me gustaría recomendar que consideraran a Vietnam como un amigo de México, puesto que tenemos una relación muy cálida y siempre serán bienvenidos para hacer negocios. Pueden ver en Vietnam un país sumamente estable con un gran potencial demostrado en las últimas décadas; se ha renovado su sistema económico, lo cual ha hecho que nuestra economía sea altamente competitiva y vibrante, pero lo más importante con mucha estabilidad política.

Continuando con este tema, les comento que Vietnam es un país estable que acepta con gusto los retos internacionales, y a pesar de los cambios que ocurren en el entorno mundial, nosotros tenemos un estado de derecho que respalda todas las transacciones comerciales e inversiones que se realizan. En segundo lugar, tenemos por supuesto una ubicación estratégica y muy similar a la de México en muchos aspectos; ustedes están cerca de la superpotencia mundial y, en nuestro caso, estamos cerca de China, sin mencionar que somos parte de los 620 millones de personas y tres trillones de dólares de la comunidad de ASEAN.

De tal forma que se tiene el libre mercado en Asia y una base de producción única, así como el libre movimiento de la fuerza laboral en los diversos países asiáticos. Por tanto, desde un punto de vista

El ser el país anfitrión de APEC 2017 es una prioridad dentro de la política exterior de Vietnam y de nuestros esfuerzos para nuestra integración internacional, reafirmar nuestro compromiso de continuar el proceso de reforma así como contribuir a darle forma a los mecanismos de cooperación multilateral en la región

ENTREVISTA

Le Linh Lan, excelentísima señora embajadora de la República Socialista de Vietnam en México

de negocios, se puede considerar a Vietnam no únicamente como un mercado de 90 millones de personas, sino también como una buena forma de alcanzar a China y a otros países asiáticos. Asimismo, tenemos relaciones cercanas con Japón y Corea, lo que incrementa nuestro valor estratégico.

Algunas de las ventajas de invertir en Vietnam es el hecho de ser un país sumamente joven, con un mercado potencial de 90 millones de habitantes, además de la existencia de ciertos incentivos otorgados por el gobierno para los inversionistas

En tercer lugar, tenemos una política de integración internacional, ya que otorgamos incentivos a las personas interesadas en hacer negocios con Vietnam, además de tener ciertas ventajas estructurales tales como el hecho de que es un país joven con un gran bono demográfico. Tenemos también una gran cantidad de recursos naturales, lo cual nos hace un destino de negocios muy atractivo para varios propósitos. Quisiera agregar que, a pesar de lo sucedido con el TTP, los ministros de Economía mexicano y vietnamita firmaron el acuerdo de Comisión Conjunta en Cooperación Económica para Comercio e Inversión en Auckland, Nueva Zelanda. Esta es la primera vez que firmamos un mecanismo de este tipo, definiendo el marco legal para un mejor intercambio comercial.

Es un acuerdo bilateral y esperamos tener el primer encuentro de la comisión conjunta bilateral durante este año. Es algo muy positivo que esperamos genere negocio y, a nivel de políticas públicas, nos permita identificar la forma de impulsar relaciones más cercanas e inversión entre nuestros países.

Existe un acuerdo en el área de educación y cultura entre Vietnam y México; actualmente se tienen intercambios con la Universidad de Zacatecas en las áreas de medicina y relaciones internacionales

Lic. Lam Quoc Thanh, Lic. Gabriela Barbosa de Fernández, Dr. Salvador Del Toro Medrano, Excma. señora embajadora Le Linh Lan, C.P.C. Armando Nuricumbo y Lic. Sergio Calvillo Rodríguez

@a_nuricumbo

Armandonuricumbo

Con respecto al tema de educación, tenemos un acuerdo sobre educación y cooperación cultural vigente desde 2005. Tuvimos el encuentro en el año 2015 de la comisión donde se analizaron varios proyectos de cooperación cultural. Desde entonces, hemos tenido varios intercambios estudiantiles, por ejemplo, con la Universidad de Zacatecas, y tenemos también el Centro de Acupuntura con estudios a nivel maestría. Tenemos cierta cooperación en el área médica, así como algunos estudiantes que vienen a México para aprender español, y cursos de corta duración en relaciones internacionales.

Pero considero que tenemos mucho todavía en qué trabajar para estrechar relaciones en términos educativos, respecto a la UNAM, quisiera tener un acercamiento con una de las mayores instituciones educativas de Vietnam desde donde se podrían incrementar incluso lazos culturales y el entendimiento de ambos países en muchas maneras, pero considero que necesitamos más intercambios estudiantiles. También le menciono que a veces enviamos delegaciones a la ciudad de Monterrey para capacitarse sobre la educación inicial y preescolar.

Y con respecto a la última pregunta, atracciones turísticas, Vietnam ha aprendido mucho de México; sé que ustedes son una de las mayores potencias en relación con el turismo, atrayendo más de 30 millones de turistas anualmente, pero quisiera darles a conocer que Vietnam ha sobresalido como una de las mayores atracciones turísticas a escala mundial. Durante el año pasado, recibimos 10 millones de turistas internacionales y constantemente más personas vienen a nuestro país, especialmente para celebrar su luna de miel. Tenemos lugares reconocidos como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, tales como Ha long Bay, compuesto por miles de islas con un paisaje hermoso, votada también como la Séptima Maravilla del Mundo.

Tenemos también otros lugares considerados como Patrimonio de la Humanidad, con paisajes perfectos, y, por supuesto, nuestra capital, Hanói, la cual es hermosa con una arquitectura colonial francesa. También tenemos muchos paisajes hermosos en otras partes porque existe una gran variedad de climas y paisajes desde el norte hasta el sur. También quisiera mencionar la importancia de la comida vietnamita, la comida callejera, todas las delicias de Vietnam como el "pho", sopa de tallarines y res, los rollitos primavera "nem", el Obama Combo compuesto de carne de cerdo asada con fideos y que lo probó Obama durante su visita a Vietnam como presidente de Estados Unidos.

Cuando vengan a Vietnam encontrarán una sociedad multiétnica con gente sonriente y amable hacia el turista, lo que convierte a Vietnam en uno de los países más atractivos para el turismo, especialmente para lunas de miel.

Mensaje final

Muchas gracias por su tiempo. ¿tendría algún mensaje final para los profesores y alumnos de la UNAM y para nuestros lectores en general?

Existe una gran simpatía, apoyo y amistad entre México y Vietnam, de acuerdo con la señora embajadora; las relaciones diplomáticas aún cuentan con potencial a desarrollar

Al contrario, les agradezco por su interés y por esta oportunidad de tener este diálogo y conversación con la prestigiosa UNAM y con una audiencia muy intelectual, les deseo a los estudiantes que tengan un futuro brillante. Quisiera llevarles este mensaje, que a pesar de la gran distancia geográfica nuestros dos países están más cercanos ya que tenemos una gran simpatía, apoyo y amistad que generan unos cimientos sólidos para materializar el potencial. Considero que tenemos mucho en qué trabajar para continuar desarrollando nuestros lazos para alcanzar una prosperidad común y paz y llevar a nuestras naciones al siguiente nivel.

Espero que durante este año Vietnam dé la bienvenida a la primera visita presidencial al foro APEC y tener el primer encuentro bilateral con la comisión conjunta, así como traer más negocios de México a Vietnam y viceversa, tener más inversión, comercio y turismo, interacción en educación, acercar a nuestras naciones y compartir la prosperidad. Muchas gracias.

ENTREVISTA

Dr. Enrique Fernández Fassnacht
Director general del Instituto Politécnico Nacional

LIC. JORGE DELFÍN PANDO*
DR. SALVADOR DEL TORO MEDRANO**

*Miembro del Comité Ampliado de la AAPAUNAM.
**Secretario de Organización de la AAPAUNAM y director de la revista AAPAUNAM Academia, Ciencia y Cultura

En 1936, siendo presidente de México el general Lázaro Cárdenas, fue fundado el Instituto Politécnico Nacional (IPN) como parte de un proyecto nacionalista que pretendía formar técnicos y científicos provenientes de los sectores populares del país. Desde entonces, el instituto es factor fundamental para el desarrollo del país.

Dr. Fernández, antes de iniciar los temas de esta entrevista, deseamos transmitirle un cordial saludo de la química Bertha Guadalupe Rodríguez Sámano, secretaria general de la AAPAUNAM.

Gracias. Igualmente le solicito que sea el conducto para hacerle llegar un cordial saludo a mi amiga y colega Bertha Rodríguez.

Doctor, seguramente a nuestros lectores les llamará la atención por qué entrevistamos en la revista de la AAPAUNAM al director del Instituto Politécnico Nacional.

En efecto, inicié mis estudios profesionales en el Instituto Politécnico Nacional, de donde egresé como ingeniero químico industrial. Posteriormente cursé la maestría en química en la Universidad Autónoma Metropolitana; de hecho, ten-

Volver al Índice

go el primer grado que otorgó la UAM en su historia. Como en la UAM no existía aún el doctorado, lo cursé en la Universidad Nacional Autónoma de México, donde me gradué como doctor en ciencias químicas con la especialidad en fisicoquímica. Así que también soy egresado de la UNAM. Por cierto, tuve que hacer muchos exámenes para que la División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Química me reconociera mi grado de la UAM. Durante mis estudios de doctorado tuve la suerte de que mi director de tesis fuera el doctor Fernando del Río, distinguido profesor emérito de la UAM y recién galardonado con el Premio Nacional de Ciencias y Artes.

Una vez concluido el doctorado, me fui a Estados Unidos a realizar un posdoctorado en la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA), haciendo uso del derecho que tienen los profesores de la UAM del año sabático. Una gran bondad de las instituciones públicas es que te permiten prepararte para la carrera académica, trabajando y estudiando. Al regreso de Estados Unidos, se presentó en 1985 la oportunidad de participar en la selección del primer astronauta mexicano, que participaría en la misión espacial de la NASA para lanzar el satélite *Morelos*. Rodolfo Neri Vela fue el seleccionado como primer astronauta mexicano, pero a mí me quedó la satisfacción de haber participado en ese proceso. Era yo el único egresado del Politécnico entre los cinco finalistas. Tres de ellos habían egresado de licenciaturas de la UNAM y el otro era egresado de la Universidad de McGill, en Canadá.

¿Nos podría comentar algo de su actividad académica y como funcionario público?

Mi carrera académica se inició en 1975 como profesor asistente, el año en que recibí mi título de ingeniero químico. Por aquella época en la UAM sólo los mejores profesores impartían los cursos de los primeros trimestres, así que fui ayudante de varios de estos grandes profesores.

Me dije, en un momento de definición de vida: "Ya estuvo bueno de aventuras, me voy a dedicar a la academia", por lo que ingresé al Sistema Nacional de Investigadores, en el que permanecí seis años. Sin embargo, mi vida profesional cambió cuando me nombraron secretario académico de la División de Ciencias Básicas e Ingeniería en la Unidad Iztapalapa de la UAM y posteriormente director de la misma en 1988, cuyo primer director fue el destacado científico Carlos Graef Fernández, quien, por cierto, no era mi pariente. Ocupar la misma silla que él fue para mí un gran honor. Yo cumpliría en ese 1988, 38 años de edad. Antes de ese nombramiento, durante tres años fui secretario de la unidad, también en Iztapalapa.

En 1989, fui nombrado secretario general de la UAM; al tiempo que el doctor José Narro Robles ocupaba el mismo puesto en la UNAM; desde entonces nacería una amistad que aún perdura.

En 1993 intenté ser rector general de la UAM, cosa que no logré en ese momento.

Entonces fui invitado a participar en la Dirección Académica del Sistema de Universidades Tecnológicas de la Secretaría de Educación Pública; en esa tarea me desempeñé hasta 1996, año en el que me fui a Tamaulipas.

Doctor, sabemos de su desempeño laboral en el estado de Tamaulipas. ¿Nos puede platicar sobre esa experiencia?

Me invitaron a trabajar en Tamaulipas como gerente de Investigación y Desarrollo en una empresa privada, donde permanecí siete años. Cuando cambió la administración de la empresa, de-

Como en la UAM no existía aún el doctorado, lo cursé en la Universidad Nacional Autónoma de México, donde me gradué como doctor en ciencias químicas con la especialidad en fisicoquímica

ENTREVISTA

Dr. Enrique Fernández Fassnacht
Director general del Instituto Politécnico Nacional

cidí regresar a la Ciudad de México en 2003, para hacerme cargo del entonces naciente proyecto de las Universidades Politécnicas. Así, participé en la fundación de 20 de ellas.

Cuando llegó a la Presidencia Felipe Calderón preferí no continuar en dicho proyecto y regresar a Tamaulipas para crear la Universidad Politécnica de Altamira, de la que fui el primer rector y, aunque experimenté las dificultades de empezar de cero, fue para mí una gran satisfacción.

Algún tiempo después, asistí en la Ciudad de México a la presentación de un libro con motivo de los 35 años de la División de Ciencias Básicas e Ingeniería de la Unidad Iztapalapa de la UAM, y allí me propusieron participar como candidato a rector general de la UAM. Aunque no lo había considerado, acepté y fui nombrado rector. Curiosamente, volví a coincidir con el doctor Narro, ahora como rectores de nuestras respectivas universidades. Los dos nos tardamos cerca de veinte años en lograr ser rectores.

No concluí mi rectorado en la UAM, porque me invitaron a ser el secretario general ejecutivo de la Anuies, lo que representaba una muy buena oportunidad para participar en los procesos de formulación de políticas públicas y presupuesto para la educación superior en su conjunto. Con ello, mi experiencia se amplió enormemente.

¿Y su designación como director del Politécnico?

En 2014, el IPN vivió un momento crítico que llevó al establecimiento de una mesa de diálogo entre el gobierno federal y la Asamblea General Politécnica. El secretario de Educación Pública, que en aquel momento era Emilio Chuayffet, me invitó a participar en esa mesa, en mi carácter de politécnico distinguido. En ese momento ni por asomo pensé en convertirme en el director general de tan prestigiada institución. Posteriormente, el presidente Enrique Peña Nieto me nombró director general, cosa que acepté, aunque tuve que renunciar a la Anuies.

¿Qué le agrada de ser director general del IPN?

En mi opinión, el instituto va bien y cada vez se observan mejores resultados. Esto es lo que más me satisface. Los estudiantes, profesores y personal administrativo comenzaron a creer en mí y en este momento, la mayoría siente confianza en la figura del director general de la institución. Pienso que no los he defraudado, que ha habido congruencia entre lo que se dice y lo que se hace.

Mi gestión termina en noviembre de este año y estoy seguro de que los logros obtenidos son importantes y mi desempeño no ha sido cuestionado de fondo. Quien lo ha hecho no ha tenido elementos de peso. En muchas ocasiones, más que formular críticas, las cuales son siempre bienvenidas, se busca generar inestabilidad política.

¿Cuáles serían los retos que usted considera enfrenta México, respecto de los programas educativos?

Si sumamos tanto la oferta de las instituciones públicas como la de las particulares, México tiene gran número de programas educativos de nivel superior; y, por ello, es muy difícil pensar que todos son de buena calidad. Sin duda, es necesario acreditarlos, pero considero más conveniente la puesta en marcha de un modelo que, mediante procesos de autoevaluación y evaluación externa, acredite el desempeño institucional y no por programa. Además, actualmente los indicadores utilizados en las evaluaciones son poco rigurosos y muchas veces se

acreditan sólo los programas educativos con alta matrícula, dejando fuera los de las áreas de ingeniería y ciencias físico matemáticas, ciencias biológicas y otras similares cuya demanda es baja.

Por otro lado, la cobertura no es la que debiéramos tener, pues únicamente 36% de jóvenes entre 18 y 23 años asisten a las instituciones de educación superior, mientras el promedio en América Latina es superior. En 2013 la cobertura en nuestra región era de alrededor de 45%, de acuerdo con datos de la Unesco. Adicionalmente, existen en México importantes asimetrías entre las entidades federativas y ese es otro reto que debemos enfrentar con toda seriedad, pues es un asunto crucial de equidad.

¿Y sobre la cobertura de ingreso en la Ciudad de México?

Se puede decir que en esta ciudad la cobertura es casi de primer mundo: de más de 60% para el grupo de edad. En cambio, estados como Chiapas, Oaxaca, Guerrero o Guanajuato tienen tasas de cobertura menores a 20%. El problema de la cobertura es, sin duda, complejo, porque no depende sólo del ingreso de jóvenes en edad de hacerlo a las instituciones educativas, sino del abandono escolar que se presenta en el nivel superior e incluso del comportamiento de la cobertura en educación media superior. Esto, desde mi punto de vista, es un reto enorme para el diseño de políticas de educación superior en nuestro país.

¿Respecto del envejecimiento de la planta docente?

En todas las universidades del país, y en el propio Politécnico, existen profesores en edad de jubilarse y, al menos en el caso de los afiliados al ISSSTE, no pueden aspirar a un retiro digno porque se les ofrece una pensión mensual de no más de 10 salarios mínimos. Recordemos que el doctor Narro abrió en la UNAM una alternativa en este tema, estableciendo un programa en el que se ofrecieron 20 mil pesos

El doctor Enrique Fernández Fassnacht nos comparte su opinión sobre temas diversos

mensuales adicionales para 200 profesores. Este es un asunto que tiene muchas aristas, porque es delicada la situación económica, laboral, social y docente.

En el IPN no estamos ajenos a este problema, que se deriva de un sistema inequitativo, pues en muchas universidades existen incluso dos tipos de retiro simultáneos y, con ello, algunos profesores se jubilan en condiciones muy ventajosas. Esto ha puesto en condiciones financieras sumamente complicadas a las instituciones, por lo cual el gobierno federal ha tenido que intervenir para rescatarlas. Esa es la razón por la que se crearon algunos de los fondos extraordinarios, que han permitido que algunas instituciones puedan sobrellevar estos problemas económicos. Además, se han visto en la necesidad de renegociar con los sindicatos para tratar de solventar los problemas por la edad de retiro, pues algunos lo hacían muy jóvenes y aseguraban su pensión vitalicia, pero luego se recontrataban por honorarios para seguir dando clases y ganar en ocasiones más del doble. Este tema es tan delicado que valdría la pena profundizar en otra ocasión.

¿Considera que existen suficientes jóvenes preparados para la docencia en el IPN?

En el instituto tenemos profesores muy bien preparados en los posgrados, que se han formado tanto en instituciones mexicanas como extranjeras, y que definitivamente podrían contribuir a renovar paulatinamente la planta docente actual, particularmente aquella que está en posibilidad de jubilación o retiro; pero, por lo que expuse antes, hay poca renovación generacional. Existen estímulos como el Pride, en el caso de la UNAM, que fueron adecuados en su momento. Hoy habría que volver a analizarlos y ajustarlos a la realidad presupuestal y de los profesores e investigadores. Por otra parte, en el Sistema Nacional de Investigadores se debe encontrar la fórmula para fortalecer nuestras capacidades nacionales de retención y repatriación de jóvenes científicos y tecnólogos. Es un tema que también debe revisarse con toda seriedad. En México requerimos renovar nuestras políticas educativas más a menudo.

Respecto a algunas líneas de investigación relevantes para el instituto, ¿qué nos podría decir?

En el Politécnico tenemos un modelo de redes, que seguramente existe en la UNAM, en el que converge la labor de muchas de nuestras escuelas, en temas como el desarrollo de energía renovable; las tecnologías de la información; el medio ambiente, y las ciencias de la salud y la biotecnología. Especialmente nuestra Escuela Superior de Medicina es, desde hace muchos años, bastante reconocida por la calidad de su labor académica.

Respecto a la política salarial dentro de la educación superior, ¿qué podría opinar?

Le reitero que la política salarial de las instituciones de educación superior tiene que revisarse, particularmente debe evaluarse el efecto final que han tenido los programas de estímulos académicos, que para muchos hoy representan simulaciones y que no se han traducido en verdaderas aportaciones a la formación de profesionistas y científicos. Es cierto que desde la década de los 90, las políticas de estímulos permitieron que mejoraran los ingresos de los profesores, cuando muchos éramos jóvenes. Pero desde entonces se vislumbraba que a largo plazo iba a suceder lo que hoy en día ocurre: la planta académica no se puede retirar de la investigación y las aulas, porque ganaría mucho menos que lo que hoy percibe, lo cual impacta negativamente en las nuevas generaciones de docentes e

investigadores. Además, esto afecta al financiamiento de las instituciones educativas, particularmente en esta época de crisis y recortes. Para ello, considero que la Anuies podría proponer un mecanismo de financiamiento más justo y equitativo, que tome en cuenta las características particulares de cada institución.

Sobre los recortes presupuestales para la educación, ¿qué nos puede decir?

En mi opinión, el Politécnico debería tener un subsidio mayor, en relación con el que recibe la UNAM, por ejemplo; pero el recorte que experimentamos es menor al que tuvieron otras instituciones públicas estatales, que fueron verdaderamente severos. Tanto la UNAM como el IPN han tenido éxito en sus gestiones presupuestales. El instituto tuvo en el presente año un recorte de poco más de 2% en términos reales sobre un subsidio de 16 mil millones de pesos y esto nos ha afectado. Para la UNAM, que anda arriba de los 40 mil millones de pesos, los recortes representan una cantidad mayor en términos absolutos, pero puede disponer de sus ingresos extraordinarios y el IPN no. Ustedes son autónomos y el IPN no lo es, por lo que debe depositar los ingresos autogenerados a la Federación.

En teoría, la Tesorería de la Federación debería reintegrar esos recursos al instituto, pero en la realidad esto no había sucedido, y al final perdíamos cientos de millones de pesos que mucha falta nos han hecho. En otras ocasiones el instituto llegó a pagar un "peaje" de 30 centavos por cada peso que generaba. Afortunadamente, para este año logramos, gracias a la sensibilidad del secretario de Hacienda, que en la Ley de Ingresos 2017 se estableciera la excepción al instituto de enterar sus ingresos autogenerados a la Tesorería, lo cual es una muy buena noticia, pues al menos este año tendremos el control total de nuestros recursos autogenerados.

Cuando tomé posesión del cargo de director general, encontré que se debían más de mil millones de pesos de impuestos. De inmediato se iniciaron las gestiones ante la SHCP y hemos logrado una reducción primero y, posteriormente, la eliminación de estos créditos.

Considero que, en general, la situación financiera del Politécnico es sana. Por otra parte, tenemos el doble reto de gestionar más recursos y, al mismo tiempo, generar ahorros y disminuir gastos para ser más eficientes en el ejercicio de los mismos.

¿Podría comentarnos sobre el Sistema Nacional de Bachillerato?

Existe un acuerdo, derivado del movimiento estudiantil de 2014, en el que se establece que el IPN no formaría parte del Sistema Nacional de Bachillerato, con lo cual en lo personal coincido, porque el Politécnico es muy sólido en este nivel educativo y esto hay que decirlo con todo orgullo. Nada más le voy a dar un dato: a raíz del movimiento, el Politécnico no participó en la prueba llamada Planea, que se hacía a todos los estudiantes del país, a excepción, creo, de los de la UNAM, y los resultados promedio cayeron de manera estrepitosa en la Ciudad de México. Esto se debió a que faltaron los estudiantes del Politécnico, lo que habla de la calidad de nuestros programas de bachillerato. Adicionalmente, estamos desarrollando una estrategia en las escuelas de educación media superior, con el objetivo de que cada una genere plan de desarrollo a partir de una autoevaluación practicada con modelo de evaluación politécnico, lo que tendrá efectos muy positivos en la formación de los miles de estudiantes politécnicos del nivel medio superior.

Tanto la UNAM como el IPN han tenido éxito en sus gestiones presupuestales. El instituto tuvo en el presente año un recorte de poco más de 2% en términos reales sobre un subsidio de 16 mil millones de pesos y esto nos ha afectado

ENTREVISTA

Dr. Enrique Fernández Fassnacht
Director general del Instituto Politécnico Nacional

Y el Congreso Nacional Politécnico, ¿en qué etapa se encuentra?

Estoy realizando el mayor de los esfuerzos para que se lleve a cabo, pues considero que es una buena oportunidad para que el Politécnico se consolide. Mi posición como director es seguir impulsándolo. Esperamos que para finales de junio se hayan acordado las bases para su organización y que se pueda llevar a cabo lo más pronto posible. Será una buena oportunidad para que toda la comunidad politécnica pueda reflexionar sobre el presente y, sobre todo, el futuro de la institución, sin olvidar sus orígenes, que es algo que los politécnicos cuidamos mucho.

¿Y sobre la autonomía del IPN?

Conozco el valor de la autonomía. Haber sido rector de la UAM me lo permitió. En mi opinión, el Politécnico debe darse un espacio para discutir esa posibilidad, pero definitivamente la decisión de ser o no autónomos debe surgir del consenso entre toda la comunidad politécnica. De ninguna manera debe ser una imposición del director general, ni de nadie más. Por mi experiencia, la decisión no es fácil aunque existan sectores que así lo consideren. El otorgamiento de la autonomía pasa por el Congreso de la Unión y requiere que se cambie la Ley Orgánica con todo lo que ello implica, tanto en favor como en contra.

¿Cuál es la clave de haber logrado el entendimiento con los alumnos durante el conflicto de 2014?

Primero haber sido aceptado por la comunidad, que tiene confianza en mis acciones como máxima autoridad. Además, la tolerancia es un requisito fundamental para discutir y llegar a acuerdos con los estudiantes, dadas sus condiciones de edad, expectativas y deseos. También fuimos pacientes y escuchamos sus inquietudes con respeto y consideración, a pesar de que algunos lo vean como un exceso de tolerancia. El otro aspecto clave es la congruencia entre lo que se les dijo y lo que se hizo en el proceso de diálogo.

Tengo que decir que recientemente fui a la entrega de las instalaciones del instituto en Guanajuato, y se me acercaron algunos profesores, que me pedían a gritos que resolviera el problema de las horas de base. Me reuní con ellos en privado, dentro del auditorio, para tratar los temas que les preocupaban. A mi regreso a la Ciudad de México, buscamos la fórmula para cubrir en lo posible sus inquietudes y, aunque no pudimos llegar tan lejos como hubiésemos querido por problemas presupuestales, algo se avanzó. Cuando tuve la oportunidad de regresar al estado, supuse que me iban a reclamar lo que no se pudo cumplir pero, para mi sorpresa, me expresaron solidaridad y me dijeron: "Nosotros nada más queremos agradecerle que haya cumplido su palabra de atender en lo posible nuestras demandas". Esa para mí es la congruencia ante los conflictos. Si uno dice voy a ver qué se puede hacer, cumplirlo. Si no se puede hacer nada, decirlo igualmente con toda honestidad. Si hay que analizar los planteamientos, hacerlo realmente y cumplir con lo acordado.

¿Qué nos puede comentar sobre los 80 años del IPN?

2016 fue un año muy bueno para la institución. Tuvimos un gran número de actos conmemorativos de esta importante celebración. Destacaría de entre ellos que, por vez primera, el instituto otorgó el grado de doctor *honoris causa* a cinco personajes destacados a escala internacional. No me pregunte el porqué nunca se había otorgado esta distinción, tenien-

do la capacidad para hacerlo, pero lo hicimos y buscaremos que se otorguen esos reconocimientos con mayor regularidad; igualmente montamos un péndulo de Foucault en la Biblioteca Central y un muro en el que honramos a nuestros premios nacionales de Ciencias y Artes; también tuvimos una magnífica temporada a cargo de la Orquesta Sinfónica del IPN, dirigida por el maestro Enrique Diemecke, quien, por cierto, se irá terminando la temporada 2017, para ser director titular del Teatro Colón de Buenos Aires; tuvimos una conferencia con un distinguido Premio Nobel de Química, y la Feria del Libro fue la más grande que se ha montado hasta la fecha; pero tenemos la aspiración de que algún día sea como la del Palacio de Minería. Para ello, una opción es realizarla en el Centro de Educación Continua Ingeniero Eugenio Méndez Docurro, quien fue director del IPN, y se ubica en las calles de Allende y Belisario Domínguez del Centro Histórico.

¿Sobre las actividades deportivas del Instituto?

Usted sabe la trayectoria que tiene el futbol americano en México y la contribución que tanto el IPN como la UNAM han realizado en esa disciplina. Sin embargo, mi preocupación mayor es el énfasis en la planeación deportiva en general. Por ello, en el Programa de Desarrollo Institucional 2015-2018 del instituto hemos incluido un eje transversal que se llama Salud y Deporte. El objetivo es impulsar tanto el deporte recreativo como el deporte representativo de la institución, y en esta tarea el futbol americano tiene un lugar especial. Le quiero contar, como anécdota, que recientemente le ganamos a la UNAM, y cuando se lo comenté al actual secretario de Salud, el doctor Narro, en forma festiva me contestó "pero no durante mi rectorado".

Finalmente, doctor, ¿existen algunas líneas de intercambio académico de investigación entre el IPN y la UNAM?

SÍ, por supuesto. De hecho, existen investigadores politécnicos que trabajan en la UNAM y universitarios que trabajan en el Politécnico. Hay proyectos de colaboración mutuos. En ocasiones hay investigadores que trabajan temas comunes y se reúnen para intercambiar conocimientos y experiencias. Hoy día hay 80 proyectos conjuntos. El director de la ESIME Azcapotzalco es egresado de la UNAM, y aunque existen politécnicos conservadores que opinan que estos puestos deben ser otorgados sólo a egresados del Politécnico, esto es un error, porque la elección para este tipo de puesto no puede depender del lugar en el que se estudió, sino de la capacidad para dirigir una institución educativa.

Conozco el valor de la autonomía. Haber sido rector de la UAM me lo permitió. En mi opinión, el Politécnico debe darse un espacio para discutir esa posibilidad, pero definitivamente la decisión de ser o no autónomos debe surgir del consenso entre toda la comunidad politécnica

¿Qué es la OEI?

Organização de Estados Ibero-americanos
Para a Educação, a Ciência e a Cultura

Organización de Estados Iberoamericanos
Para la Educación, la Ciencia y la Cultura

AAPAUNAM INFORMA

MTRO. ARTURO VELÁZQUEZ JIMÉNEZ*

*Representante de la OEI en México
Licenciatura en administración de empresas en la UNAM-Facultad de Contaduría y Administración. Maestría en sociología industrial en el Imperial College of Science and Technology/University of London; Londres, Inglaterra

La OEI -Organización de Estados Iberoamericanos- es un organismo internacional de carácter gubernamental dedicado a la cooperación entre los países iberoamericanos en los campos de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura a fin de lograr un desarrollo y prosperidad compartidos. Sus idiomas oficiales son el español y el portugués.

¿Quién la integra?

23 Países miembros de pleno derecho

- Andorra, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Uruguay y Venezuela.
- 17 oficinas nacionales en la región
- Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú y Uruguay.

El maestro Arturo Velázquez Jiménez es el representante en México de la OEI

Además, colaboran naciones observadoras: cinco países de la comunidad de Países de Lengua Oficial Portuguesa (Palop) y Timor Oriental.

- Santo Tomé y Príncipe, Angola, Guinea-Bissau, Cabo Verde, Mozambique y Timor Oriental.

Misión

Impulsar prácticas que promuevan la universalización del derecho a la educación, la mejora de la calidad y de la equidad educativa a lo largo de la vida, la profundización en la identidad cultural iberoamericana en el reconocimiento de su diversidad, el refuerzo de la cooperación científico-tecnológica y la búsqueda de una relación entre las áreas educativa, científica y cultural.

Visión

Colaborar con los ministerios de Educación, Cultura y Ciencia de los Estados miembros con la finalidad de fortalecer sus políticas mediante el trabajo compartido en el desarrollo de iniciativas innovadoras y ejemplares y el intercambio de información y de experiencias entre los diferentes países. Teniendo un papel activo para apoyar esfuerzos, relacionar experiencias y contribuir a que todos los

Volver al Índice

países tengan presente que forman parte de una comunidad de naciones más amplia y enriquecedora y que la ciudadanía de cada uno se prolonga en la ciudadanía iberoamericana.

Objetivos Estratégicos

- Promover políticas educativas que incrementen las oportunidades de educación para todos y mejoren la equidad educativa.
- Promoción de las capacidades vinculadas al desarrollo educativo, económico, cultural y social de las comunidades iberoamericanas.
- Fomento de la cultura de la convivencia y la ciudadanía.
- Fomentar la relación entre la ciencia, la tecnología y la sociedad.
- Fortalecimiento de la identidad en los procesos de integración iberoamericana.
- Promover el desarrollo de las lenguas, la comunicación y la lectura.
- Desarrollar un espacio compartido del conocimiento en el ámbito iberoamericano.
- Contribuir a la promoción de la dimensión cultural en las políticas de desarrollo.

Semblanza histórica

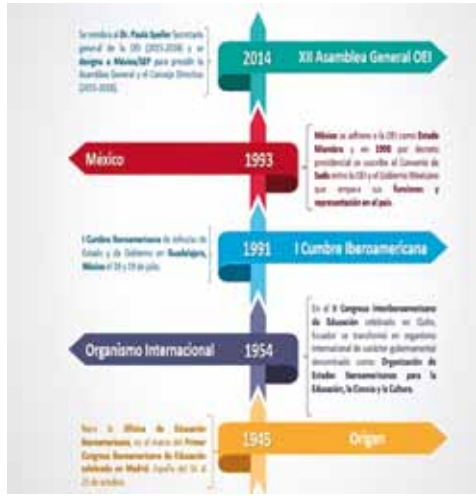
Hace 67 años, en octubre de 1949, más de setecientos educadores procedentes de todos los países de Iberoamérica se reunieron en Madrid, España, y declararon formalmente la existencia de "un modo de pensar y de ser iberoamericanos". Sintieron la necesidad de crear un instrumento para la cooperación multilateral entre los pueblos de Iberoamérica, y así nació la Organización de Estados Iberoamericanos, la OEI, organismo internacional de carácter gubernamental con una larga trayectoria al servicio de la educación, la ciencia y la cultura de nuestros pueblos.

Programas y proyectos

Metas Educativas 2021

En el marco de la XVIII Conferencia Iberoamericana de Ministros de Educación, celebrada el 19 y 20 de mayo de 2008 en El Salvador con el firme propósito de iniciar un proceso de reflexión que llevara a lograr a lo largo de la próxima década una educación que dé respuesta satisfactoria a demandas sociales inaplazables, con la firme convicción de que la educación es la estrategia fundamental para avanzar en la cohesión y la inclusión social, se aprobó el Proyecto Metas educativas 2021. La educación que queremos para la generación de los bicentenarios.

La puesta en marcha del proyecto implica una actuación en varias direcciones, distintas pero convergentes. En primer lugar, se definieron un conjunto de once metas generales, desagregadas en 28 metas específicas y concretadas posteriormente en 39 indicadores. Para cada uno de ellos se establecieron determinados niveles de logro para 2015 y 2021, En segundo lugar, se acordó un conjunto de programas de ac-



Semblanza histórica de la OEI

ción compartidos, destinados a fomentar la cooperación iberoamericana en los campos de la educación. En tercer lugar, se realizó un estudio acerca del coste que implica el cumplimiento de las metas, por medio del cual se dibujó el panorama presupuestario que los países deberían afrontar, y que sirvió de base para adoptar la decisión de establecer un fondo solidario que permitiese ayudar a los países que previsiblemente encontrarán mayores dificultades económicas para alcanzarlas.

El conjunto formado por las once metas generales permite identificar los objetivos educativos comunes que los países iberoamericanos pretenden alcanzar en la próxima década, así como el modo en que medirán y valorarán el progreso realizado.

http://www.oei.es/historico/metas2021/libro.htm

Proyecto de Movilidad Paulo Freire

El proyecto Paulo Freire de movilidad académica para estudiantes de programas universitarios de formación del profesorado constituye una acción de movilidad académica de estudiantes de grado y de posgrado en escuelas, facultades, centros y programas de formación del profesorado.

Su objetivo principal es promover la movilidad de alumnos universitarios que cursan estudios de grado y de posgrado en carreras que conducen al ejercicio de la profesión docente. Los destinatarios y la población objetivo son, por tanto, los futuros maestros y profesores de educación inicial, primaria, secundaria, especial, bachillerato y técnico-profesional.

En México, la OEI trabaja en conjunto con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación (Degespe). Actualmente este proyecto ha permitido la movilidad de 100 estudiantes de escuelas normales de diferentes estados de la república a países como Brasil, Cuba, Ecuador, Chile y Colombia.

http://paulofreire.oei.es/

Programa Regional de Educación y Formación Técnica Profesional (EFTP)

Con base en las Metas Educativas 2021, que en su meta general sexta manifiesta "favorecer la conexión entre la educación y el empleo a través de la educación técnico-profesional" y la meta general séptima se propone "ofrecer a todas las personas oportunidades de educación a lo largo de la vida", la OEI asumió la responsabilidad de formular un proyecto que diera respuesta a la demanda específica recogida en la reunión de viceministros de Educación de los países integrantes de la OEI, celebrada en Panamá en abril de 2015, la cual condujo a tomar la decisión de revisar e impulsar la educación y formación técnica profesional. Así, y considerando que el desarrollo del sistema de educación técnica profesional no puede concebirse sin el sistema de formación profesional, la OEI impulsó como primer momento, un proceso de consulta con los principales actores involucrados en la gestión y desarrollo de ambos sistemas, el cual, tuvo como resultado la formulación de un proyecto de mejora, desarrollo y/o reforma de ambos sistemas.

http://www.oei.es/historico/programcompartido6.php

Convocatorias

Premio Iberoamericano de Educación en Derechos Humanos Óscar Arnulfo Romero

El objetivo del premio es reconocer la labor de instituciones que trabajan de forma ejemplar en la defensa y promoción de los derechos humanos a través de la educación, mediante el desarrollo de proyectos implementados durante al menos dos años, así como recuperar y difundir las buenas prácticas educativas en esta tarea.

Para el cumplimiento de este objetivo, el premio se divide en dos etapas: la primera se desarrollará en México y la segunda en la Región Iberoamericana. En México, la convocatoria se abrió el 28 de marzo y permanecerá abierta hasta el 15 de junio de 2017.

http://premioiberoamericano.ilce.edu.mx/

Estructura general

- Mtro. Aurelio Nuño Mayer / SEP México, presidente de la Asamblea General y el Consejo Directivo.
- Dr. Paulo Speller, secretario general.
- Mtro. Arturo Velázquez Jiménez, director y representante en México.

Representación en México

En 1993 México se adhiere oficialmente a la OEI como Estado miembro de pleno derecho. En 1998 por decreto presidencial la OEI cuenta con una representación en el país.

Actualmente, la representación en México de la OEI se encuentra a cargo del Mtro. Arturo Velázquez Jiménez.

Formación profesional

- Licenciatura en Administración de Empresas en la UNAM-Facultad de Contaduría y Administración.
- Maestría: en Sociología Industrial en el Imperial College of Science and Technology/University of London; Londres, Inglaterra.

Especializaciones

- Planeación del desarrollo industrial del Institute for Social Studies; La Haya, Holanda.
- Planeación y evaluación de proyectos en la University of Bradford;Bradford, Inglaterra.

Experiencia profesional

- Asesor de asuntos internacionales de la Subsecretaría de Educación Superior de la SEP.
- Asesor de certificación programas académicos de la rectoría de la Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco.
- Director general de Administración y Finanzas del Centro Nacional de Evaluación para la Educación Superior AC (Ceneval).
- Director general de Planeación Educativa de la Secretaría de Educación Pública.
- Coordinador de Programas Académicos de la ANUIES
- Director general de la División de Estudios Profesionales de la Universidad Iberoamericana.

En la UNAM ocupó los siguientes cargos:

- Director general de Planeación y Desarrollo Institucional
- Director general de Publicaciones y Fomento Editorial
- Director general del Sistema de Tiendas de Autoservicio
- Director general de Publicaciones y Fomento Editorial
- Subdirector general de Intercambio Académico
- Coordinador de Planeación Administrativa del Programa de Descentralización de los Campus de la UNAM en el área metropolitana.

Experiencia docente y publicaciones

En la UNAM desde 1975 es profesor del posgrado de la Facultad de Contaduría y Administración, ha sido director de tesis y sinodal en más de 150 exámenes profesionales de la licenciatura en administración.

Cuenta con publicaciones dentro del área de las ciencias administrativas y de planeación universitaria.

www.oei.org.mx

KONDINERO
...soluciona tu vida
Sí la HACES!!!
KONDINERO
Obtén TU CRÉDITO ¡HOY!
Para Sector Educativo
SUCURSAL UNAM
Pedro Henríquez Ureña (Eje 10 Sur) #27
Col. Copilco Universidad.
Tel: 55 5658 9491
Te prestamos de $3,000 A $200,000
Requisitos MÍNIMOS, tasas y pagos FIJOS
Descuento VÍA NÓMINA, SIN AVAL, SIN BURÓ
01 800 777 9000 www.kondinero.com
Directodo México, S.A.P.I. de C.V., SOFOM, E.N.R., no requiere autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público para su constitución y operación; y está sujeta a la supervisión de la Comisión Nacional Bancaria y de Valores, únicamente en materia de prevención y detección de operaciones con recursos de procedencia ilícita y financiamiento al terrorismo. CRÉDITO SIMPLE. CAT PROMEDIO 88.9% sin IVA, calculado a un plazo de 12 meses; Tasa Anual máxima 42.48% sin IVA. Para fines informativos y de compáración exclusivamente. Fecha de cálculo al 01 de Enero de 2017. Sin costo o comisión por apertura. Para mayor información puede visitar nuestra página de internet www.kondinero.com

Revista

AAPAUNAM

Academia, Ciencia y Cultura

¡ Más de 80 mil lectores trimestralmente !

Pocas, muy pocas revistas en México tienen 80 mil lectores cautivos, ya que nuestra fina revista impresa en papel couché, se distribuye de forma gratuita, personalizada en su mayoría.
Lectores que esperan ansiosos ver la calidad de información otorgada por nuestros académicos, literatos, científicos, investigadores y periodistas; por medio de artículos de arte, ciencia y cultura, además de los diversos congresos, cursos, talleres, ferias y convenios de enorme beneficio para los académicos producidos por la UNAM en México y en el extranjero.
Por estas importantes razones, los anunciantes de nuestra revista la patrocinan con orgullo, ya que algunos de estos directivos de empresas y dueños de ellas, son egresados de la UNAM y ven los excelentes resultados en sus ventas, al estar presentes con sus campañas publicitarias.
Nuestra revista está dirigida a más de 26 mil académicos afiliados a la AAPAUNAM.

Si usted desea promover su empresa, sus productos o servicios, con gusto lo atenderemos personalmente.

Sólo llámenos
Lic. Sergio Calvillo Rodríguez
Secretario de Relaciones Públicas
Revista AAPAUNAM
Academia, Ciencia y Cultura
Conmutador: 54-81-22-60 ext. 111
Celular: 044-55-38-94-04-01
revista.aapaunam@gmail.com
calviyo@hotmail.com

UNAM AAPA

reinventando / los seguros

Afiliado a: UNAM AAPA

Vida Familiar

Nuevo Plan

Ver condiciones de póliza

Beneficios opcionales:

- Doble indemnización por muerte accidental.
- Pérdidas orgánicas.
- Muerte accidental colectiva (DIPOC).
- Pago adicional por invalidez total y permanente.

Forma de pago

- Tarjeta de crédito.
- Efectivo.
- Descuento nómina.
- Con SÓLO $10.00 pesos quincenales puede adquirir hasta $50,000.00 pesos de suma asegurada. (Sujeto a edad)

Elige a quién asegurar

Plan Individual

- Te cubre a ti como titular de la póliza.

Plan Familiar

- A toda la familia, a ti, a tu cónyuge e hijos menores de 25 años.
- A ti y a tu cónyuge.
- A ti y a tus hijos menores de 25.

Beneficios incluidos

- Hasta 30%
- Para enfermedades terminales y anticipo para últimos gastos.

Renovación automática

- Hasta los 99 años.

• Av. Ciudad Universitaria 301, Col Ciudad Universitaria. México, D.F. 04510. Tel 2288-4949 ext. 200 y 201

E mail: aapaunam_cu@escobarseguros.com

• Cerro del Agua 115, Col. Romero de Terreros. México, D.F. 04310. Tel. 5659-9001 ext. 125 126 y 127

E mail: movimientos@escobarseguros.com